



**noc** 19 MAJA  
**muze** 2012  
**eow**

Prezydent  
m.st. Warszawy  
zaprasza





BOLESŁAW  
PRUS

100. rocznica śmierci



2012 rok Janusza  
KORCZAKA

Motyw tegorocznej Nocy Muzeów związany jest z dwoma ważnymi wydarzeniami obchodzonymi w stolicy – Roku Janusza Korczaka i 100-lecia śmierci Bolesława Prusa. Bolesław Prus – najbardziej warszawski pisarz – autor powieści, w której unieśmiertelił XIX-wieczną Warszawę – i Janusz Korczak – prekursor działań na rzecz praw dziecka i całkowitego równouprawnienia dziecka.

Miasto stołeczne Warszawa zaprasza do udziału w happeningu "HOŁD PRUSowski", który przygotowuje zespół szkół im. Bolesława Prusa. Początek o godz. 18.00 pod pomnikiem M. Kopernika.

*This Year Night of The Museums edition is related with two important events celebrated in Capitol - The Janusz Korczak Year and 100 Anniversary of Boleslaw Prus death. Boleslaw Prus is The most known Warsaw's writer, his novel reveals immortalized 19th century city of Warsaw. Janusz Korczak forerunner of the children's rights activities and its full equality.*

*Capitol, The City of Warsaw inviting You to take part in happening "HOŁD PRUSowski" (A. Prus Tribute), prepared by the College called his name. Beginning 6PM, in front of M. Kopernik sculpture.*

# Miasto stołeczne Warszawa zaprasza na gry miejskie:

## Ostatni skok – nocna gra miejska

7 lat temu Andrzej Zgrzyz i Piotr Pasiaty szykowali się do dużego skoku na kasę bankową. Jednak nastąpił przeciek i zostali zatrzymani przez stołeczną policję. Zgrzyz podstawił fałszywe dowody obciążające towarzysza. Pasiatego osadzono na 7 lat w więzieniu.

Zgrzyz wyszedł na wolność i rozpoczął nowe życie złodzieja cennych dzieł sztuki.

Jest maj roku 1937. Piotr Pasiaty wyszedł z więzienia 2 miesiące temu i nie pozwoli Zgrzyzowi dokonać ostatniego wielkiego skoku.

## Instytut Radowy

Inicjatywa zorganizowania Instytutu Radowego, wzorowanego na paryskim Institut du Radium, została podjęta przez Marię Skłodowską-Curie podczas jej pierwszego po wojnie pobytu w Warszawie w 1921 roku. Po powrocie Skłodowskiej-Curie do Paryża, w stolicy Polski utworzono Towarzystwo Instytutu Radowego pod honorowym patronatem wielkiej uczoney, którego zadaniem było doprowadzenie do budowy Instytutu Radowego w Polsce.

Powstał on w 1932 roku dzięki wysiłkowi wielu osób. Zmierz się z wyzwaniem przedwojennej Warszawy i przyłóż rękę do budowy Instytutu!

Szczegóły na [www.nozmuzeow.zebraprojekt.pl](http://www.nozmuzeow.zebraprojekt.pl)

### **The last robbery**

*7 years ago two burglars: Andrzej Zgrzyz and Piotr Pasiaty were setting up a bank robbery. Somebody had to leak because cops caught them before the big day. During the process Zgrzyz present false evidence which laid whole blame on his friend. Base on that Pasiaty spent next 7 years in prison.*

*Zgrzyz was judged as guiltless and after that he start the career of art robber.*

*It's may 1937. Piotr Pasiaty is now free. He promised himself that he will not stop until he find Zgrzyz.*

### **Radium Institute**

*This was an initiative of Marie Curie Skłodowska based on the french Institut du Radium. She has started this idea in 1921 which was her first post-war year in Warsaw.*

*After she move to Paris, the Radium Institute Society in Warsaw continue her work on this idea. Marie Skłodowska-Curie become its honor member.*

*Finally Radium Institute was opened in 1932. Take part in this process and try yourself in a world of 30' in Warsaw.*

more informations: [www.nozmuzeow.zebraprojekt.pl](http://www.nozmuzeow.zebraprojekt.pl)

## Piktogramy



SKODA. Wiesz co dobre! poleca  
SKODA. You know what's good! recommend



Dostęp dla niepełnosprawnych  
Available for disabled people



Koncert lub impreza taneczna  
Concert or dancing event



Spektakl lub performance  
Show or performance



Czynne dłużej niż do 1:00  
Place open longer than till 01:00



Spacer z przewodnikiem  
Guided tour



Projekcja filmu  
Film show



Atrakcje dla dzieci  
Attractions for children



Degustacja lub możliwość zakupu posiłku  
Tasting or possibility to buy a meal

# Śródmieście

## Agata Czeremuszkin-Chrut otwarte studio



ul. Krzywe Koło 6/6a m. 16, [www.czeremuszkin.com](http://www.czeremuszkin.com)

Grupa BŁOND W SZTUCE przedstawia instalację PRZE-ŚWISTY – malarstwo w procesie z muzyką elektroniczną na żywo

20:00 – 01:00

Ostatnie piętro kamienicy na Rynku Starego Miasta, na co dzień miejsce twórczej, malarskiej aktywności, tylko na tę jedną noc w roku zostanie otwarte dla szerokiej publiczności. Przeniesie widza w tajemniczy labirynt światła i cieni. Gościnnie, prosto z Brukseli Mitch Bukanon (Fabian Delorme) będzie miksował dla Was muzykę na żywo, która dopełni całości. Grupa artystyczna BŁOND W SZTUCE istnieje od 2005 roku i tworzą ją: Hanna Ilczyszyn, Anna Nosowicz, Agata Czeremuszkin-Chrut i Przemysław Baranowski.

Ze względu na powierzchnię lokalu liczba gości oglądających instalację w jednym czasie musi być ograniczona.

*The last floor from this old and moody apartment house situated in the Old Town it's atelier where painting and creativity comes at the first place. Just for this special museum fever it will be open for the visitors. It will take the viewer into a mysterious labyrinth of shadows and lights.*

*Mitch Bukanon (Fabian Delorme) as a special guest, will perform a live dj set with a mix of electronic music, which will complete and be a part of the whole performance. The artistic group 'BŁOND W SZTUCE' was created in 2005 by Hanna Ilczyszyn, Anna Nosowicz, Agata Czeremuszkin-Chrut and Przemyslaw Baranowski.*

*Considering the space of the project, the number of visitors at one time has to be limited.*

## Akademia Sztuk Pięknych



ul. Krakowskie Przedmieście 5, [www.asp.waw.pl](http://www.asp.waw.pl)

Noc Muzeów na Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie

19:00 – 2:00

Na dziedzińcu i Wydziale Grafiki wystawa plenerowa, działania przestrzenne i rysunkowe, czyli „Akademia Fikcyjna” – indywidualne interpretacje fikcji w kontekście środowiska Akademii. Na Wydziale Malarstwa „Noc Myśli” – prezentacja prac studentów Wydziału Malarstwa.

Lokalizacja: Dziedziniec ASP, Wydział Grafiki, Wydział Malarstwa, ul. Krakowskie Przedmieście 5

*On the courtyard and Graphics Department outdoor exhibition, spatial and drawing activities i.e. „Fiction Academy” – individual interpretations of fiction in context of Academy environment. In Painting Department „Night of Thoughts” – students' presentation.*

*Place: Courtyard of Academy of Fine Arts, Graphics Department, Painting Department, Krakowskie Przedmieście 5*

12:00 – 2:00

Wystawa Katarzyny Kozyry

Lokalizacja: Akademia Sztuk Pięknych, Salon Akademii (ul. Krakowskie Przedmieście 5, Pałac Czapskich, wejście od strony ul. Traugutta)

*Exhibition of Katarzyna Kozyra*

*Place: Academy of Fine Arts, Academy Showroom (Krakowskie Przedmieście 5, Czapskich Palace, entrance from Traugutta Str.)*

19:00 – 2:00

Wystawa Julity Paluszkiewicz

Lokalizacja: Akademia Sztuk Pięknych, Galeria 2.0 (ul. Krakowskie Przedmieście 5, Pałac Czapskich, na piętrze)

*Exhibition of Julita Paluszkiewicz*

*Place: Academy of Fine Arts, Galeria 2.0 (Krakowskie Przedmieście 5, Czapskich Palace, upstairs)*

19:00 – 2:00

„Gdzie jest brat twój?” – zagadnienie bliskie każdemu z nas – dwoistości ludzkiej natury. Wychodząc z judeo-chrześcijańskiego mitu o Kainie i Abli, autorzy starają się zuniwersalizować temat i pokazać jego współczesne aspekty. W wystawie biorą udział studenci II, III i IV roku Pracowni Malarstwa prof. Stanisława Baja i as. Arkadiusza Karapudy na Wydziale Malarstwa warszawskiej ASP.

Lokalizacja: Lutheraneum – podziemia kościoła św. Trójcy w Warszawie, pl. Małachowskiego 1

„Where is your brother?” – problem close to each of us – duality of human nature. Starting with Judo-Christian myth about Cain and Abel, authors trying to universalize the subject and show modern aspects. Students of II, III and IV grade, Painting Department (pupils of prof. Stanisław Baj and as. Arkadiusz Kapuda) take part in this exhibition

*Place: Lutheraneum – basement of Holy Trinity Church In Warsaw, Małachowskiego 1 Square*

**18:00 – 2:00**

Uwaga! Impreza 1 czerwca! „Spokojna otwarta dzień i noc” – przedłużenie Nocy Muzeów na Wydziale Sztuki Mediów i Scenografii ASP. 3 urodziny i pierwsze dyplomy licencjackie studentów. Impreza odbędzie się 1 czerwca od godz. 18.00. Obok wystawy – liczne atrakcje.

**Lokalizacja:** Wydział Sztuki Mediów i Scenografii, ul. Spokojna 15

*Attention! Event 1st June! „Peaceful open day and night” – extension of Museums at Night on the Media and Stage Design Department of Fine Arts. 3rd birthdays and first students’ diplomas. Event will take place 1st June at 18:00. Apart of the exhibition – many attractions.*

*Place: Media and Scenography Department, Spokojna 15 Str.*

**21:00 – 1:00**

Wystawa Wydziału Rzeźby ASP, prelekcje, prezentacje, filmy dokumentalne.

**Lokalizacja:** Klub Kultury Saska Kępa, ul. Brukselska 23

*Exhibition of Sculpture Department of Fine Arts, lectures, presentations, documentary films.*

*Place: Culture Club Saska Kępa, Brukselska 23 Str.*

## **Akademickie Radio Kampus**



**ul. Bednarska 2/4, [www.radiokampus.waw.pl](http://www.radiokampus.waw.pl)**

**Cała sztuka w radiu**

**21:00 – 1:00**

W Noc Muzeów Radio Kampus będzie przepelnione kulturą:

- zwiedzanie studia radiowego oraz możliwość zapowiadania ulubionych utworów i udziału w specjalnie przygotowanych na tę okazję konkursach,
- Warsztaty Plastyczne przygotowane we współpracy z Instytutem Edukacji Artystycznej Akademii Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej,
- wystawa prac studentów Instytutu Edukacji Artystycznej APS,
- wystawa prac fotograficznych przygotowana przez pracownię foto Wydziału Dziennikarstwa i Nauk Politycznych,
- wystawa prac fotografii podwodnej Instytutu Archeologii Podwodnej UW,
- niecodzienne wystawy przygotowane przez koła naukowe SGGW.

*During the Museums at Night Radio Kampus will be full of culture:*

- *Visiting our radio station and possibility to announce your favorite songs and take part in competitions,*
- *Art Workshops in cooperation with Maria Grzegorzewska Art Education Institute of Special Pedagogy,*
- *Exhibition of art-works made by students,*
- *Exhibition of underwater photography prepared by workshop of Journalist and Political Science Department,*
- *Unusual exhibitions prepared by the scientific students’ groups.*

## **Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie**



**ul. Długa 7, [www.agad.archiwa.gov.pl](http://www.agad.archiwa.gov.pl)**

**Zapomniany Świat Epistolografii – Listy sławnych ludzi od XIV do XX w.**

**19:00 – 23:30**

Pokaz oryginalnych dokumentów i wystawa oraz pokaz multimedialny

*Show of original documents, exhibition and multimedia show*



ul. Nowy Świat 72, [www.petea.home.pl/apan](http://www.petea.home.pl/apan)

## „Kobiety w nauce”

19:00 – 01:00

Wystawa planszowa prezentująca życie i dokonania polskich uczonych kobiet w różnych dziedzinach nauki  
*Board-show presenting life and achievements of Polish women in different science discipline*

## „Dzieje Pałacu Staszica”

19:00 – 01:00

Wykład i pokaz multimedialny przedstawiający burzliwą historię domu nauki polskiej na przestrzeni wieków  
*Lecture and multimedia show presenting dramatic history of Polish science' house among the ages*

## „Moje życie w Ameryce i we Francji”

19:00 -19:15

Spotkanie z Julią Hartwig, poetką, eseistką, tłumaczką, i jej opowieść  
*Meeting with Julia Hartwig – poet, essayist, translator*

## „Gdy radio w pokoiku gra”

19:15 – 01:00

Archiwum Polskiego Radia zaprasza na sobotnią noc z radiem  
*Archives of Polish Radio invites for Saturday's night with radio*

## „Z historii Polskiego Radia”

19:15 – 19:30

Otwarcie wystawy, Sala Lustrzana  
*Exhibition's opening, Sala Lustrzana*

## „Dźwiękolandia – zgadnij, co słyszysz”

19:30 – 21:30

Konkurs z nagrodami dla dzieci, Sala Lustrzana  
*Contest with prizes for children, Sala Lustrzana*

## „Kobiety mają głos”

21:30 – 22:30

Pokaz multimedialny, Sala Lustrzana  
*Multimedia show, Sala Lustrzana*

## „Kobiety czar radia – spikerki Polskiego Radia 1925–2012”

22:30 – 23:00

Pokaz multimedialny  
*Multimedia show*

23:00 – 23:30

Pokaz mody retro, lata 20., lata 30. – grupa rekonstrukcji historycznej BLUSZCZ, Sala Lustrzana  
*Retro fashion show – 20's and 30's – historical reconstruction group BLUSZCZ, Sala Lustrzana*

23:30 – 01:00

Wieczorna Polskiego Radia, czyli muzyka lekka i taneczna z Warszawy – spotkanie z przedwojennymi szlagerami i parą taneczną, Sala Lustrzana  
*Evening with Polish Radio – light and dance music from Warsaw. Hits before World War II and dancing show, Sala Lustrzana*

19:00 – 01:00

Wystawa obrazów Henryka Musiałowicza, Sala im. Stanisława Staszica  
*Exhibition of paintings by Henryk Musiałowicz. Stanisław Staszic Hall*

19:00 – 01:00

Wystawa Galerii Steel Forest „Autografy uczonych kobiet”, Sala im. Hugona Kołłątaja  
*Exhibition Steel Forest „Autographs of famous women”, Hugon Kołłątaj Hall*

**Wystawa „Elżbieta Barszczewska jakiej nie znamy (1913–1987) — obrazy i rysunki”**

19:00 – 01:00

Pokaz prac plastycznych, zdjęć, pamiątek, fragmentów filmów; ekspozycji towarzyszy wykład i prezentacja multimedialna Igora Strojckiego  
*Demonstration of artwork, photographs, memorabilia, parts of films; the exposure is accompanied by a lecture and multimedia presentation by Igor Strojcki*

19:00 – 01:00

Prezentacja korespondencji i nieznanego portretu Bolesława Prusa, Sala 05  
*Presentation of letters and unknown portrait of Bolesław Prus, Hall 05*

**Koncert „Muzyka i sztuka” w wykonaniu Agaty Igras-Sawickiej (flet) i kwartetu smyczkowego Prima Vista: Krzysztof Bzówka (I skrzypce), Józef Kolinek (II skrzypce), Piotr Nowicki (altówka), Zbigniew Krzywiński (wiolonczela)**

19:00 – 01:00

Sala im. Stanisława Staszica  
*Stanisław Staszic Hall*

## **Barbakan**



ul. Nowomiejska, [www.mhw.pl](http://www.mhw.pl)

**Mury obronne starej Warszawy**

19:00 – 20:00

Oprowadzanie z komentarzem historycznym, zbiórka przy Barbakanie (M. Teodorowicz)  
*Guide with historical comment, meeting by Barbakan (M. Teodorowicz)*

20:00

Hejnał Warszawy i wspólne odśpiewanie piosenki „Warszawa da się lubić”  
*Warsaw bugle-call and singing together „Warszawa da się lubić”*

19:00 – 01:00

Zwiedzanie wystaw: „Stare Miasto w Warszawie – pomnik światowego dziedzictwa kulturalnego” i „Mury obronne”  
*Visiting exhibitions: „Old Town in Warsaw -a world heritage monument „and „Battlements”*

## **Biblioteka Centralna PZN**



ul. Konwiktorska 7, [www.bcpzn.pl](http://www.bcpzn.pl)

**Czytanie po ciemku w bibliotece dla niewidomych**

19:00

Otwarcie biblioteki dla zwiedzających  
*Opening the library for the sightseeing*

**Noc w bibliotece dla niewidomych**

19:00 – 00:01

Pod osłoną Nocy Muzeów 19 maja zapraszamy do jedynej w Polsce biblioteki dla niewidomych z unikatowymi zbiorami książek i nie tylko. Zwiedzający wiele zobaczą, ale przede wszystkim poczują, dotkną i usłyszą.

Jest noc, a więc wyłącz wzrok, aby poczuć, jak wiele doznać cię przez to omija!

Na wstępie każdy z odwiedzających otrzyma identyfikator ze swoim imieniem napisanym w alfabecie Braille'a.

W czasie nocy w bibliotece będzie można zwiedzić miejsca niedostępne na co dzień. Udostępnione zostaną wszystkie pomieszczenia i magazyny gdzie na olbrzymich regałach przesuwanym przechowywanych jest kilkadziesiąt tysięcy książek.

Dla dzieci – specjalny kącik z zabawkami „pożyczonymi” od ich niewidomych rówieśników. Chińczyk, puzzle, gry logiczne, lalki, klocki, książeczki a także film animowany „Jak pomóc osobie niewidomej” oraz bajki z audiodeskrypcją to tylko niektóre z atrakcji dla najmłodszych.

Zachęcamy do zapoznania się z różnymi formami „książek” dla niewidomych oraz przyjrzenia się z bliska pracy osób niewidomych i wysłuchania wielu ciekawych historii z 60-letniej działalności jedynej biblioteki dla niewidomych w Polsce.

Będzie można wziąć do ręki wynalazki, o których nikomu by się nie śniło, a którymi na co dzień posługują się niewidomi, aby ułatwić sobie życie. Między innymi zaskakujące w swej prostocie urządzenie do oddzielania jajka od żółtka, krokometr, który liczy kalorie, separatory do sortowania odzieży w szafie, „mówiące plasterki” do odszukania potrzebnych dokumentów i „gadający” telefon, aby zadzwonić pod wskazany numer.

Przy okazji dowiedzie się Państwo, czym są i do czego służą m.in.: linijka brajlowska, mapy dotykowe, lalka Zuzia, magnetofon szpulowy, czujnik poziomu cieczy i wiele innych urządzeń.

Z okazji 100-letniej rocznicy śmierci Bolesława Prusa, który patronuje tegorocznej Nocy Muzeów, zwiedzający będą mogli bliżej poznać postać pisarza, a także jego dzieła. Zorganizowany zostanie „Kącik Lalki”, gdzie odwiedzający będą mogli na specjalnych odtwarzaczach posłuchać powieści „Lalka” czytanej przez lektora, z pomocą niewidomych spróbować swoich sił w czytaniu „Lalki” napisanej brajlem, a także dowiedzieć się, na czym polega pisanie audiodeskrypcji na przykładzie filmu „Lalka”.

Przez całą noc zwiedzić będzie można specjalnie przygotowaną wystawę „60-lat biblioteki”, posłuchać słynnych lektorów czytających książki dla niewidomych oraz dowiedzieć się, czym jest i jak pomocna dla wszystkich może być biblioterapia.

Udzielimy wskazówek, jak skutecznie, szybko i bezboleśnie pomóc osobie niewidomej na przystanku, w sklepie czy tramwaju.

Placówka jest w pełni przystosowana do potrzeb osób niepełnosprawnych.

*Under the cover of the Museums at Night on May 19th we would like to invite you to the Polish library for the blind people with the unique collections of books and much more. For visitors there are lots of attractions to see however mostly to feel, to touch and to hear.*

*It's a special night so turn off the vision to feel how much experience you are missing out!*

*At the beginning, each of visitors will receive the ID with their name written in Braille.*

*During the night, you will be able to explore places in the library that are not available every day. All the facilities and warehouses where the giant sliding book-shelves store up to several hundred thousand books will be open.*

*For children there will be a special corner with toys „borrowed” from their blind peers. Puzzles, logic games, dolls, blocks, books and the animated film „how to help a blind person” and the stories with audio description are just some of the attractions for children.*

*We would like invite you to become familiar with various forms of „books” for blind and a closer look at the work of the blind people and hearing the many interesting stories of the 60-year-old business the only library for the blind in Poland.*

*You will be able to pick up inventions that no one would have ever dreamed of, used every day by blind people to make their life easier. Among startling in its simplicity machine for separating the egg from the yolk, a pedometer that counts calories, separators to sort clothes in the closet, „talking slices” to find the necessary documents and „talking” phone to call the given number.*

*Also you will learn what it is and what is the use of: Braille, tactile maps, Susan Doll, tape recorder, the liquid level sensor, and many other devices.*

*On the 100-year anniversary of the death of Boleslaw Prus, who is patron of this year's Night, visitors will be able to get to know writer's life and his work. There will be the „Doll Corner” where visitors will be able to listen to the story „Doll, ” read by a lector, with the help of the blind person, try to read „Lalka” written in Braille, as well as to find out what is the writing on the audio description based on a film – „Lalka”.*

*During the whole night you will be able to visit exhibition – 60-years of library, “specially prepared for this occasion, listen to famous teachers reading books for the blind and to find out what it is and how helpful for all can be bibliotherapy.*

*We will provide tips, how to help effectively, quickly and painless a blind person at the bus stop, in a shop or a tram.*

*Our facility is fully accessible to disabled people*

## **19:15 – 20:00**

Konferencja – „Jak się czyta po ciemku?” – krótka historia pisma brajla i „książek mówionych”

*Meeting – „How to read in the dark?” – a brief history of writing in Braille and „audio books”*

## **20:00 – 23:00**

„Sześciopunkt w 60 minut” – warsztaty czytania oraz pisania alfabetem Braille’a

Spotkanie z osobami niewidomymi: czyli jak ugotować po ciemku, naprawić komputer nie widząc go, jak chodzić z laską oraz psem przewodnikiem, wiele ciekawych historii, zabawnych sytuacji i niebezpiecznych wydarzeń.

Seans filmu z audiodeskrypcją, czyli jak obejrzeć film, jeśli go nie widać?

*„Sześciopunkt in 60 minutes” – workshops of reading and writing in Braille*

*Meeting with blind: how to cook in the dark, fixing the computer without seeing him, how to walk with a cane and guide dog, a lot of interesting stories, funny situations and dangerous events.*

*Movie-show with audio description: „how to watch if you cannot see it?”*

00:00 – 01:00

Zwiedzanie – „O północy w krainie mroku” – czyli wyłącz wzrok i poznaj świat niewidomych w pokoju absolutnych ciemności  
*Sightseeing – „At midnight in the Land of Darkness” – switch off your eyes and experience the blind world of absolute darkness in the room*

## **Biblioteka Publiczna m.st. Warszawy**

### **– Biblioteka Główna Województwa Mazowieckiego**



**ul. Koszykowa 26/28, [www.koszykowa.pl](http://www.koszykowa.pl)**

19:00 – 23:30

W roku 2012 mija sto lat od śmierci Bolesława Prusa, pisarza niezwykle mocno związanego z Warszawą i Biblioteką Publiczną na Koszykowej, której w testamentie przekazał swój księgozbiór i rękopisy. W czasie tegorocznej Nocy Muzeów oddajemy hołd jednemu z najznamienitszych darczyńców. Zapraszamy na Noc z Bolesławem Prusem!

– Multimedialna wystawa prezentująca zdigitalizowane przez Mazowiecką Bibliotekę Cyfrową rękopisy i dokumenty Bolesława Prusa przekazane Bibliotece przez pisarza.

– Wystawa prezentująca pierwsze wydania powieści Bolesława Prusa w czasopiśmie, wyjątkowe wydania jego książek, znajdujące się w zbiorach Biblioteki Publicznej m.st. Warszawy.

– Wystawa „Warszawa Prusa.”

Dodatkowo będzie można posłuchać audiobooka „Lalka” w magicznej scenarii zabytkowej czytelnicy głównej. Jak co roku wszystkich naszych gości zapraszamy na kawę. Będzie szansa otrzymania wyjątkowych wydań dzieł Bolesława Prusa.

*The year 2012 marks one hundred years after the death of Boleslaw Prus, a writer very strongly connected with Warsaw and the Warsaw Public Library, to which in his last will he donated his collection of books and manuscripts. During this year's Museums at Night we pay tribute to one of the most generous donors. We invite you to spend the Night of Museums with us and Boleslaw Prus!*

– Multimedia exhibition presents digitized manuscripts and documents donated by Boleslaw Prus to the Library.

– The exhibition presents the first editions of the novels by Boleslaw Prus in magazines, special editions of his books, from Warsaw Public Library Collections.

– The exhibition „Warsaw of BoleslawPrus”

*Additionally, you can listen to audiobook „Lalka” in the magical setting of the historic Main Reading Room. As every year, all our guests are invited for a coffee. You will receive exceptional opportunity editions of novels by Boleslaw Prus.*

19:00 – 19:30

Projekcja filmu „Spacer po Warszawie Bolesława Prusa”

*Film show: „A walk in Boleslaw Prus' Warsaw”*

19:30 – 20:00

Wykład – Księgozbiór literacki Bolesława Prusa wśród najcenniejszych zbiorów Biblioteki na Koszykowej

*Lecture – Boleslaw Prus book collection among the most precious collection In Library on Koszykowa Str*

**„Rękopis znaleziony w Bibliotece”**

20:00 – 22:00

Gra miejska. Jedyna szansa, by zwiedzić najciekawsze zakamarki stoletniego gmachu Bibliotek!

*City game. The only chance to visit the most interesting places of 100 years old Library!*

20:00 – 21:50

Projekcja filmu „Lalka” w reżyserii Wojciecha Hasa

*Film show „Lalka” directed by Wojciech Has*

22:00 – 23:30

Projekcja filmu „Faraon” w reżyserii Jerzego Kawalerowicza

*Film show „Faraon” directed by Jerzego Kawalerowicza*

## Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie



ul. Dobra 56/66, [buw.uw.edu.pl](http://buw.uw.edu.pl), [www.buw.uw.edu.pl](http://www.buw.uw.edu.pl)

### Prezentacje obiektów z historycznych kolekcji Gabinetów Zbiorów Specjalnych Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie

19:00 – 01:00

Epoka Bolesława Prusa w dokumentach życia społecznego (Gabinet Dokumentów Życia Społecznego).

Z panem Wokulskim spacerkiem po Warszawie i Paryżu. Śladami „Lalki” Bolesława Prusa na planach miejskich epoki fin de siècle’u. (Gabinet Zbiorów Kartograficznych).

Widoki dawnej Warszawy w zbiorach Gabinetu Rycin BUW.

Inicjały, szpalty, kupersztychy – ilustracje i zdobnictwo książek XV-XVIII wieku (Gabinet Starych Druków).

Warszawa w twórczości pisarzy polskich XIX-XX w. (Gabinet Rękopisów).

Bolesław Prus – powieściopisarz, dziennikarz, publicysta (Gabinet Zbiorów XIX wieku).

*Bolesław Prus age in documents of social life (Document’s Cabinet of Social Life).*

*With Mr. Wokulski – walk around Warsaw and Paris. Follow “Lalka” by Bolesław Prus on the urban plans of fin de siècle époque.*

*Views of the old Warsaw in a collection of Print Cabinet (Library of Warsaw University).*

*Illustrations and ornamentation of books in XV- XVIII (Old Prints Cabinet).*

*Warsaw in Polish writers’ works XIX-XX (Handwriting Cabinet).*

*Bolesław Prus – novelist, journalist, publicist (XIX century Collection Cabinet).*

*Entrance without registration*

### Pokaz „SPA dla książek”

19:30 – 20:30

Przykłady konserwacji obiektów z historycznych kolekcji Biblioteki Uniwersyteckiej (Pracownia Konserwacji BUW). Grupa 20 osób, wejście bez zapisów (wg kolejki)

*Examples of preservation historical objects from the University Library collection (Preservation Workshop BUW)*

### Cykl „Drzewa dla Warszawy 2012” w Ogrodach BUW

10:00 – 23:00

Fundacja Pala Art Projects oraz współorganizator Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego udostępniła swój ogród do ekspozycji świejących instalacji rzeźbiarskich autorstwa znanego artysty Dariusza Pali

*Pala Art Projects Fundation & Library of University of Warsaw gives access to their exhibitions shining sculpture installations by well-know author Dariusz Pali*

## Boom. Bardzo oryginalna oferta marketingowa



ul. Zielna 39, 11 piętro, [www.boom.com.pl](http://www.boom.com.pl)

### Kino PAST

18:30

Otwarcie kina „PAST”. Wprowadzenie do filmów prezentowanych w kinie „PAST” w Noc Muzeów

*Cinema „PAST” opening. Introduction to films presenting in the PAST cinema during the Museums at Night*

19:00

Projekcja filmu „Historia Roja” w reż. Jerzego Zalewskiego (czas trwania filmu 149 min)

*Film „Story of Roj” by Jerzy Zalewski (time: 149 min)*

22:00

Projekcja filmu „Generał NIL” w reż. Ryszarda Bugajskiego (czas trwania filmu 120 min)

Wystawa „Historia PAST-y”

*Film „General NIL” by Ryszard Bugajski (time: 120 min)*

*Exhibition „History of PAST”*

## Obejrzyj panoramę Warszawy z ostatniego piętra budynku PAST-y!

19:00-1:00

Konkurs – niepowtarzalna okazja do wejścia do tarasu widokowego na 11. piętrze budynku PAST-y. Fotografuj nocną panoramę Warszawy i napawaj się niecodziennym widokiem stolicy, która tej nocy na pewno nie zaśnie.

Dla wszystkich miłośników fotografii BOOM przygotował specjalny konkurs z atrakcyjnymi nagrodami. Przyjdź, zobacz, zrób zdjęcie – dowiesz się szczegółów! Informacje na [www.boom.com.pl](http://www.boom.com.pl) i Facebooku

*Competition – unique possibility to enter the terrace on the 11 floor of PAST building. Take a picture of Warsaw by night and see the unusual view of the capital, which will not fall a sleep that night.*

*For every photo-lovers, BOOM prepared special competition with attractive prizes. Come, see and take a picture – you will find out the details!*

*Information: [www.boom.com.pl](http://www.boom.com.pl) and Facebook*

## Bułgarski Instytut Kultury



### Al. Ujazdowskie 33/35, [www.bikpolska.pl](http://www.bikpolska.pl)

#### Noc Muzeów w Bułgarskim Instytucie Kultury

19:00 – 01:00

Wystawa o Bogumiłach – ruchu religijnym powstałym na terenach Bułgarii w X wieku

Filmy o kulturze i przyrodzie Bułgarii:

Jagodyna – magia gór – 54 (godz. 21:00)

Cud w Sozopolu – 11, 12

Bułgaria – 10, 10

Kultura – 8, 32

Wakacje – 9, 42

Morskie bogactwo – 7, 08

Bułgarskie klasztory prawosławne/monastery

*Exhibition about Bogumils – religious movement on the Bulgaria territory in X century*

*Films about Bulgaria's culture and flora*

*Jagodyna – magic of the mountains (21:00)*

*Miracle in Sozopol – 11, 12*

*Bulgaria – 10, 10*

*Culture – 8, 32*

*Holidays – 9, 42*

*Sea treasures – 7, 08*

*Bulgarian monasteries*

## Centrum Myśli Jana Pawła II



### ul. Foksal 11, [www.centrumjp2.pl](http://www.centrumjp2.pl)

#### Noc Muzeów w Centrum Myśli JP II

19:00 – 01:00

Pokaz filmowy w sali na 1. piętrze

Wystawa „Bohaterowie codzienności” – 9 wielkoformatowych wydruków pokazujących wolontariuszy i ich podopiecznych. Wystawa ma za zadanie zwrócić uwagę na to, że warto pomagać. Wolontariusze odpowiadają, dlaczego oni zdecydowali się pomóc drugiemu człowiekowi.

Akcja „Ty też jesteś dziełem sztuki” – na postumencie odtwarzamy znane z historii sztuki rzeźby, są one losowane, osoby ustawiają się tak, jak te rzeźby – robimy zdjęcie. Przy pozowaniu osoby trzymają przygotowane kartony z cytatami Karola Wojtyły, mówiącymi o tym, czym jest piękno, o jego roli w życiu człowieka, o kulturze.

Film show in room on the 1st floor

The exhibition „Everyday heroes” – 9 big format prints showing volunteers and their wards. Exhibition shows that it's worth to help. Volunteers describe why they decided to help other people.

Action „You are also piece of art” – on the pedestal we play well known sculptures and people perform them and we take pictures. During posing people hold the cartoons with quotations Karol Wojtyła, telling what is beauty, about its role in life and about culture.

## Centrum Nauki Kopernik



ul. Wybrzeże Kościuszkowskie 20, [www.kopernik.org.pl](http://www.kopernik.org.pl)

Noc Muzeów w Centrum Nauki Kopernik

20:00 – 02:00

Wystawy stałe: Korzenie cywilizacji, Świat w ruchu, Człowiek i środowisko, Strefa światła, RE: generacja i Bzzz! (galeria dla dzieci od lat 6). Zapraszamy na OpenLab – zobacz ślady promieniowania kosmicznego, wytwórz złoto, zaprogramuj robota! Czekają na Was laboratoria chemiczne, fizyczne, biologiczne i pracownia robotyczna.

Ponadto: atrakcje dla czekających w kolejce, mobilne animacje, budowa fullerenu i pływające bańki mydlane. W Niebie Kopernika specjalny pokaz i podglądanie gwiazd przez teleskop.

Gwóźdź programu (od 18:00): liryczna fizyka i taneczna chemia, czyli finały FameLab – konkursu dla młodych popularyzatorów nauki.

Ostatnie wejście godz. 01:00

*Permanent exhibitions: Roots of the civilizations, World in movement, Human and environment, Light zone, RE: generation and Bzzz! (gallery for the kids up to 6). Welcome to OpenLab – see the traces of cosmic radiation, make god, program robot! There are chemical, physics, biological laboratories and robotic atelier waiting for you!*

*Above that: attractions for waiting in the queue, mobile animations, burning soap bubbles. In the Copernicus Sky special show and watching the stars through telescope.*

*Hit (starting 18:00): lyric physic and dancing chemistry – finals FameLab of the competition for young scientists.*

*Last entrance at 01:00*

## Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski



ul. Jazdów 2, [www.csw.art.pl](http://www.csw.art.pl)

19:00 – 01:00

Wystawy:

– Harun Farocki pierwszy raz w Warszawie

– Figury

– Sytuacje poznawcze

Prace z Kolekcji CSW Zamek Ujazdowski i elementy działań Laboratorium Edukacji Twórczej

– Muzeum Zamku i Szpitala Wojskowego na Ujazdowie

– Ogród rzeźby, plac przed Zamkiem, Teksty na fasadzie i elewacji północnej Zamku – Lawrence Weiner (USA),

– Ławy – Jenny Holzer (USA) – 10 ław kamiennych z tekstami cyklu Truizmy, Teksty o przetrwaniu

– Rekonstrukcja – Tadashi Kawamata (Japonia) – projekt rewitalizacji XIX-wiecznych piwnic (cysterna wodna)

*Exhibitions:*

– HARUN FAROCKI FOR THE FIRST TIME IN WARSAW, Exhibition and Film Retrospective

– Figures

– Cognitive Situations, Works from the CCA Ujazdowski Castle Collection and Elements from the Laboratory of Creative Education Activities

– Museum of Ujazdowski Castle and Military Hospital

– Sculpture Garden, Castle Square permanent exhibition. The inscriptions on the facade and north elevation of the Castle Lawrence Weiner (USA).

– Jenny Holzer (USA) BENCHES, 10 stone benches with quotes from the Truizms and Survival Series

– Tadashi Kawamata (Japan) RECONSTRUCTION, Project to restore the 19th century cellars (water cistern), permanent exhibition

## Czeskie Centrum w Warszawie



al. Róż 16, <http://warsaw.czechcentres.cz/>

Filmowa Noc Muzeów w Czeskim Centrum w Warszawie

19:00-01:00

Czesi o sobie w filmie – zapraszamy na Filmową Noc Muzeów.

*Czechs about themselves in films*

19:00

„Przygody dobrego wojaka Szwajka” podczas wojny światowej, 1956, reż. Karel Steklý

*„The Good Soldier Svejk” (Dobry voják Švejk), 1956, director Karel Steklý*

21:00

Wyraż siebie! czyli Animacja znowu i znowu (Vyjádři se! Aneb animace zas a zase), 2000 – 2010

*Express yourself or Animation Now! (Vyjádři se! Aneb animace zas a zase) 2000 – 2010*

23:00

„Czeski sen” (Český sen), 2004, reż. Vít Klusák, Filip Remunda

Pomiędzy pokazami będzie można obejrzeć wystawę „Josef Čapek – malarz, poeta, pisarz”

*„Czech Dream” (Český sen), 2004, directors: Vít Klusák, Filip Remunda*

*Between the shows you can see an exhibition called „Josef Čapek – painter, poet and writer”*

## Dom Kultury V9



ul. Hoża 9, [www.v9.bzzz.net](http://www.v9.bzzz.net)

Noc Muzeów w V9

19:00 – 22:00

„Ja rzucam cień” – wystawa twórczości szóstki artystów reprezentujących płockie zagłębie art brut: Adama Dembińskiego, Włodzimierza Rosłona, Barbary Chęckiej, Haliny Dylewskiej, Krzysztofa Wiśniewskiego, Romana Rutkowskiego. Kurator: Beata Jaszczak. Prezentowane prace stanowią wybór z kolekcji Oto Ja.

*„Ja rzucam cień” – exhibition of works of six artists from Plock art brut circle: Adam Dembiński, Włodzimierz Rosłon, Barbara Chęcka, Halina Dylewska, Krzysztof Wiśniewski, and Roman Rutkowski. Curator: Beata Jaszczak. The works are a selection from the collection „Oto Ja” (Here I am).*

## Dom Spotkań z Historią



ul. Karowa 20, [www.dsh.waw.pl](http://www.dsh.waw.pl)

Nocne naświetlanie – Noc Muzeów w Domu Spotkań z Historią

19:00 – 01:00

W Noc Muzeów Dom Spotkań z Historią zamieni się w fotograficzną ciemnię. Zdjęcia wywoływać będą znani fotografowie, którzy pokażą i skomentują swoje najlepsze prace. Wywołane przez artystów tematy rejestrują najróżniejsze obszary ludzkiej aktywności: od postindustrialnych obszarów opuszczonych fabryk i zakładów produkcyjnych, poprzez atmosferę polskiej prowincji, warszawską bohemę artystyczną, aż po niewielkie społeczności, które łączy wspólna pasja, zawód lub los. W fotograficznej ciemni odkryjemy magiczny świat reportażu fotograficznego.

Prezentacje będą przeplatane muzyką na żywo graną przez didżeja Fotona. Jego setom będą towarzyszyły wizualizacje inspirowane kultowym filmem Michelangelo Antonioniego „Powiększenie”.

W Domu Spotkań z Historią będzie można zobaczyć również wystawy: Chodząc po ziemi. 50 lat fotografii prasowej Aleksandra Jąłosińskiego; Warszawski ferment. Fotografie Ireny Jarońskiej oraz wystawę plenerową Karol Beyer. Pierwsze fotografie Krakowskiego Przedmieścia.

W ramach Nocy Muzeów także pokaz Pierwszi czarodzieje kina, prezentujący filmy z przełomu XIX/XX wieku, które powstały wraz z odkryciem możliwości iluzji w kinie. Autorem wielu z nich jest Georges Méliès, francuski iluzjonista, producent i reżyser filmowy, nazywany „magiem kina” i „czarodziejem ekranu”.

*During the Museums at Night House of Meeting the History will change into the darkroom. Photos will develop well known photographers that show and comment the best works. Subjects show different areas of human activities: from postindustrial warehouses to plants through the*

*Polish villages, Warsaw bohemia to small communities that unite common hobby, occupation or fate. In the darkroom we will discover the magic world of photo-reportage.*

*Life music by DJ Foton, visuals inspired by film by Michelangelo Antonioni „Blowup”*

*In House of Meeting the History there will be also exhibitions: Walking on the ground. 50 years of press photos by Aleksander Jajosiński; Warsaw ferment. Photos by Irena Jajosińska open air scenery Karol Beyer. First photos of Krakowskie Przedmieście.*

*Museums at Night show also The First Wizards of the cinema” where we present films from XIX/XX century that arose with the possibility of illusion In the cinema. One of the authors is Georges Méliès, French illusionist and film director, called “Magician”*

## **Dowództwo Garnizonu Warszawa**

**pl. Marszałka Józefa Piłsudskiego 4, [www.dgw.wp.mil.pl](http://www.dgw.wp.mil.pl)**

**Zwiedzanie Sali Tradycji Dowództwa Garnizonu Warszawa i Grobu Nieznanego Żołnierza**

**19:00 – 01:00**

Zwiedzanie Sali Tradycji mieszczącej się w historycznym „Domu bez kątów”, historia powstania Grobu Nieznanego Żołnierza, zbiór powojennych ksiąg pamiątkowych GNŻ, historia pododdziałów reprezentacyjnych WP, pamiątki związane ze zbrodnią katyńską i gen. broni Henrykiem Minkiewiczem oraz historia i współczesność Stołecznego Garnizonu; ponadto pokaz prezentacji multimedialnej „Historia placu Marszałka Józefa Piłsudskiego”, pokaz filmu archiwalnego „Zmiana Warty Garnizonowej pełnionej przez Strzelców Huculskich i Strzelców Podhalańskich”.

**Miejsce: hol główny w budynku DGW.**

Praktyczny pokaz zmiany warty przez Strzelców Huculskich i Strzelców Podhalańskich w wykonaniu Stowarzyszenia Historycznego Cytadela.

**Miejsce: parking przed Dowództwem Garnizonu Warszawa.**

Wystawa malarstwa i rzeźby artystycznej „3 x Madej”. **Miejsce: „Galeria 2 piętro”, Klub DGW, al. Niepodległości 141.**

*Visiting the Room of Traditions in historical „Home without edges”, history of the Tomb of the Unknown Soldier, collection of the books, history of the representative sub-units of Polish Army, souvenirs connected with Katyń, general Henryk Minkiewicz and story of Warsaw Garrison. Above that multimedia presentation „History of the Józef Piłsudski Square”, presentation of the archive film „Change of the Guard by Huculski and Podhalański Riflemen”, **place: main hall in DGW building.***

*Practical show of Change the Guard by Huculski and Podhalański Riflemen, **place: parking in front of Headquarter of Warsaw Garrison.***

*Exhibition of paintings and sculpture „3x Madej”, **place: „Galery 2 floor”, Club DGW, Niepodległości 141 Ave.***

## **Fotoplastikon Warszawski**



**Al. Jerozolimskie 51 (oficyna), [www.fotoplastikonwarszawski.pl](http://www.fotoplastikonwarszawski.pl)**

**19:00 – 2:00**

„Cuda świata. Stereoskopowa podróż po najsłynniejszych zabytkach architektury światowej”, czyli wystawa zdjęć stereoskopowych w XIX-wiecznym Fotoplastikonie Warszawskim

*„Wonder of The World. Stereoscopic journey through the most known monuments of World architecture”, Stereoscopic Picture exhibition In The 19 th century Warsaw Fotoplastikon*

## **Fundacja Archeologia Fotografii**

**ul. Andersa 13, klatka VII, [www.archeologiafotografii.pl](http://www.archeologiafotografii.pl)**

**Finisaż wystawy „Sztuczność” i kiermasz wydawnictw Fundacji**

**20:00 – 24:00**

Wystawa „Sztuczność” prezentuje prace trójki artystów: Karoliny Breguły, Krzysztofa Pijarskiego i Michała Jelskiego. Każde z nich w odmienny i specyficzny dla siebie sposób podejmuje dialog z istniejącymi historycznie artefaktami kultury. W swoich realizacjach korzystają każdorazowo z fotografii, rezygnując jednak z jej podstawowej funkcji – dokumentowania rzeczywistości. Kurator: Kuba Śwircz.

*The exhibition “Artificiality” [Sztuczność] presents the work of three artists: Karolina Breguła, Krzysztof Pijarski and Michał Jelski. Each of them initiates a specific diverse dialogue with the existing historical artifacts of culture. In their work they use photography, abandoning its basic documentary function of reality as is.*

20:00 – 24:00

Promocja książki – kiermasz wydawnictw Fundacji

*Book promotion – foundation bookfair*

## Fundacja Atelier



ul. Foksal 11 (2 piętro), [www.atelier.org.pl](http://www.atelier.org.pl)

19:00 – 01:00

Wystawa prac uczniów Fundacji Atelier z pracowni rysunkowej, malarskiej, rzeźbiarskiej, kompozycyjnej, scenograficznej, fotograficznej, projektowania graficznego

*Exhibition of students' work from the Atelier Foundation: drawing and painting studio, sculpture, compositional, stage design, photography, graphic design*

19:00 – 01:00

Pokaz filmów animowanych „Atelier animacji – śródmiejskie opowieści”

*Cartoon films' show „Animation atelier – downtown stories”*

## Fundacja Hereditas



ul. Marszałkowska 4, lok. 4, [www.fundacja-hereditas.pl](http://www.fundacja-hereditas.pl)

Art Walks na Pradze Południe, czyli od przemysłu do artystów

18:00 – 22:00

Artystyczna Skaryszewska, Scena Lubelska, Soho Factory – sprawdź, co kryje się za tymi nazwami, podczas wyjątkowej wycieczki po Pradze Południe. Do tej pory ART WALK odbywał się na terenie Pragi Północ, teraz po raz pierwszy Warszoff wraz z Fundacją Hereditas zaprasza na południową stronę Pragi, a dokładnie na tereny Kamionka. Ta część miasta była kiedyś ważnym rejonem przemysłowym, dziś na wzór Pragi Północ staje się miejscem odkrywanych na cele kulturalne.

Zapisz na spacer pod adresem e-mail: [warszoff@gmail.com](mailto:warszoff@gmail.com)

*Artystyczna Skaryszewska, Scena Lubelska, Soho Factory – check out what is behind these names making the extraordinary tour in Praga Południe. Till now ART WALK was in Praga Północ but now for the first time Warszoff together with Heridas Foundation welcomes to south part of Praga, to Kamionek. This part of city was very important industrial quarter, today like Praga Północ, becomes culture place.*

*Registrations: e-mail: [warszoff@gmail.com](mailto:warszoff@gmail.com)*

## Fundacja Pala Art Projects



ul. Żurawia 2, lok. 17, [www.cykl drzewa.pl](http://www.cykl drzewa.pl)

Cykl „Drzewa dla Warszawy 2012” w Ogrodach BUW

10:00 – 23:00

Fundacja Pala Art Projects oraz współorganizator Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego udostępniła swój ogród do ekspozycji świejących instalacji rzeźbiarskich autorstwa znanego artysty Dariusza Pali

*Pala Art Projects Foundation & Library of University of Warsaw gives access to their exhibitions shining sculpture installations by well-know author Dariusz Pali*

## Fundacja Polskiego Państwa Podziemnego



ul. Zielna 39, [www.fundacja-ppp.pl](http://www.fundacja-ppp.pl)

Kino PAST

18:30

Otwarcie kina „PAST”. Wprowadzenie do filmów prezentowanych w kinie „PAST” w Noc Muzeów

*Cinema „PAST” opening. Introduction to films presenting in the PAST cinema during the Night of Museums*

19:00

„Historia Roja” w reż. Jerzego Zalewskiego (czas trwania filmu 149 min)  
„Story of Roj” by Jerzy Zalewski (time: 149 min)

22:00

„Generał NIL” w reż. Ryszarda Bugajskiego (czas trwania filmu 120 min)

Inne atrakcje w budynku PAST-y w Noc Muzeów 2012:

- wystawa „Historia PAST-y”
- widok Warszawy z 11 piętra budynku PAST-y  
„General NIL” by Ryszard Bugajski (time: 120 min)  
Other attractions in PAST building:
  - exhibition „History of PAST”
  - Warsaw view from XI floor of PAST building

## Fundacja Stocznia

ul. Bracka 20a, [www.stocznia.org.pl](http://www.stocznia.org.pl)

### Noc Kooperatystów

Noc Kooperatystów – Muzeum Historii Spółdzielczości, Warszawska Kooperatywa Spożywców, Fundacja „Stocznia”, redakcja „Nowego Obywatela”, *Dom pod Orłami, ul. Jasna 1*

*Cooperatists Night – Museum of Cooperative Movement History, Warszawska Kooperatywa Spożywców, „Stocznia” Foundation, editing „Nowy Obywatel”, Dom pod Orłami, Jasna 1 str.*

20:00 – 01:00

„Tą marchewką, proszę pani, chcemy zwalczyć kapitalizm”. Na czym polega spółdzielczość? Jakie są jej korzenie? Czy zakładanie spółdzielni i kooperatyw ma dziś sens? Zapraszamy do wyjątkowych wnętrz Domu pod Orłami na prezentację najciekawszych współczesnych spółdzielni i kooperatyw oraz na opowieść o historii spółdzielczości w Polsce. W programie m.in.:

- zwiedzanie ekspozycji Muzeum Historii Spółdzielczości
- prezentacja współczesnych spółdzielni i kooperatyw (w wyjątkowych, na co dzień zamkniętych piwnicach budynku!)
- warsztaty z malowania szablonów na torbach na zakupy z Warszawską Kooperatywą Spożywców
- wystawa przedwojennych grafik spółdzielczych

*„This carrot, Madam, we want to fight capitalism”. What is cooperative movement? What are the roots? Is it worth to open co-ops today? We invite you to extraordinary interiors of Dom pod Orłami for the presentation of the most interesting co-ops and for the story about history of Polish cooperative movement in Poland. Program:*

- visiting the Museum
- presenting the modern co-ops (in closed basements of the building!)
- workshops and painting the shopping bags with Warszawską Kooperatywą Spożywców
- exhibition of the co-op’s graphics

## Gabinet Prezydenta m.st. Warszawy



pl. Bankowy 3/5

Okazja do odwiedzenia gabinetu Prezydenta m.st. Warszawy oraz poznania ciekawostek w miejscu, gdzie zapadają najważniejsze decyzje dotyczące naszego miasta. U siądnij za biurkiem Prezydenta!

*Opportunity to visit Warsaw Mayor’s Cabinet, and to get to know curiosities about this place, where the most important decisions for the City of Warsaw are made. Sit down behind The Mayor’s desk!*

## Galeria Bellotto

ul. Krakowskie Przedmieście 79, [www.bellotto.pl](http://www.bellotto.pl)

„Kot czy pies?” – zwierzęta w malarstwie, grafice i rzeźbie

19:00 – 01:00

„Kot czy pies?” – zwierzęta w malarstwie, grafice i rzeźbie. Wystawa sztuki animalistycznej

„Cat or dog?” – animals in paintings, graphics and sculptures. A collective exhibition of cats and dogs in various techniques and perceptions of contemporary artists

## Galeria Camera di Foto



ul. Krakowskie Przedmieście 62, [www.cameradifoto.eu](http://www.cameradifoto.eu)

Marian Niżyński 1910-1943, malarstwo, grafika, rysunek, drewno, ceramika, poezja, muzyka, dramat

19:00 – 01:00

Wystawa „Marian Niżyński 1910-1943, malarstwo, grafika, rysunek, drewno, ceramika, poezja, muzyka, dramat”  
*Exhibition – „Marian Niżyński 1910-1943, painting, graphics, drawing, wood, ceramics, poetry, music, drama”*

## Galeria Elektor



ul. Elekoralna 12, [www.mckis.waw.pl](http://www.mckis.waw.pl)

Aga Brwi „pomiędzy ścianami”

W czasie Nocy Muzeów wystawa czynna do godziny 1:00

*Exhibition open till 1:00*

19:00 – 21:00

Aga Brwi „Pomiędzy ścianami”. Wystawa druków wielkoformatowych powstałych w latach 2009-2012. Spotkanie z artystką godz. 19:00 – 21:00. Happening, stworzenie wspólnie z artystką rzeźby z materiału. Zapraszamy każdego sympatyka sztuki z kawałkiem materiału!

*Aga Brwi „Between the walls”. Exhibition of large formats produced in 2009-2012. Meeting with an artist at 19:00 – 21:00. Happening, creating together with an artist sculpture made from fabric. We welcome every art-lover with a piece of fabric!*

## Galeria Foksal



ul. Foksal 1/4, [www.galeriafoksal.pl](http://www.galeriafoksal.pl)

„I coraz więcej bieli” – instalacja

19:00 – 01:00

Wystawa Krzysztofa M. Bednarskiego, dodatkowo projekcja filmu (niespodzianka)

*Krzysztof M. Bednarski exhibition, film projection (surprise)*

## Galeria Freta 22



ul. Freta 20/24, [www.freta22.pl](http://www.freta22.pl)

„Nić życia”

19:00 – 23:30

Wystawa prac siedmiu artystów: Krystyna Brzechwa, Janusz Lewandowski, Beata Murawska, Marian Nowiński, Jan Bonawentura Ostrowski, Janusz Stanny, Józef Wilkoń

*Exhibition of seven artists: Krystyna Brzechwa, Janusz Lewandowski, Beata Murawska, Marian Nowiński, Jan Bonawentura Ostrowski, Janusz Stanny, Józef Wilkoń*

## Galeria Fundacji Atelier

ul. Foksal 11 (1 piętro), [www.atelier.org.pl](http://www.atelier.org.pl)

„Liberté, variété, fraternité” – wystawa na 20-lecie Fundacji Atelier

19:00 – 01:00

W wystawie udział biorą: Teresa Starzec, Andrzej Bielawski, Jarek Lustych, Waldemar Umiastowski, Kacper Ziółkowski, Agnieszka Niziurska, Marek Stępień, Magda Kotara-Marmur, Marcin Skorupski, Anna Moskal-Ciempiel, Eliza Proszczuk, Magdalena Ziółkowska, Paweł Kłudkiewicz, Michał Szuszkiewicz, Monika Stolarska

*In this exhibition take part: Teresa Starzec, Andrzej Bielawski, Jarek Lustych, Waldemar Umiastowski, Kacper Ziółkowski, Agnieszka Niziurska, Marek Stępień, Magda Kotara-Marmur, Marcin Skorupski, Anna Moskal-Ciempiel, Eliza Proszczuk, Magdalena Ziółkowska, Paweł Kłudkiewicz, Michał Szuszkiewicz, Monika Stolarska*

## Galeria Jabłkowskich



ul. Chmielna 21, [www.fotomiestikon.pl](http://www.fotomiestikon.pl)

Fotomiestikonowa Noc Muzeów w Galerii Jabłkowskich

19:00-20:30

Otwarty warsztat fotograficzny: „Blisko”. Uczestnicy warsztatu wspólnie z Janem Brykczyńskim zastanowią się, jak świeżym okiem spojrzeć na rzeczywistość, którą widzimy na co dzień. Udział w warsztacie jest bezpłatny i nie wymaga rejestracji. Warunkiem jest przyniesienie przez uczestników zdjęć (w formie cyfrowej), dotyczących świata, w którym żyją.

*Open photo workshop: „Closer”. Participants together with Jan Brykczyński will try to look fresh at the reality that we see every day. Participation is free of charge without registration. The only condition is to bring photos (digital format) about world we live in.*

20:30-21:00

Wernisaż wystawy „Fotomiestikon – najlepsze z najlepszych 2011”. Więcej: [www.fotomiestikon.pl](http://www.fotomiestikon.pl)

*Exhibition „Fotomiestikon – the Best of the Best in 2011”. More: [www.fotomiestikon.pl](http://www.fotomiestikon.pl)*

21:00-22:00

Koncert zespołu UPBEAT QUARTET

*UPBEAT QUARTET concert*

23:00-24:00

Koncert zespołu MAMA SELITA

*MAMA SELITA concert*

## Galeria Koloru



al. Solidarności 82, [www.galeriakoloru.pl](http://www.galeriakoloru.pl)

„X lat Wielkie Joł” – wystawa

19:00-02:00

Wernisaż wystawy z okazji dziesięciolecia wytwórni Wielkie Joł. Prezentacja archiwalnych materiałów prasowych, zdjęć i przedmiotów związanych z artystami wytwórni. Fotografiki Marcina Szambelana, rękopisy, rekwizyty z teledysków oraz archiwalne nośniki. Multimedialne pokazy wideo klipów, wywiadów, programów TV i reportaży. Oprawę muzyczną wydarzenia zapewnią didżeje związani z wytwórnią Wielkie Joł. Wejście znajduje się na tyłach KFC.

*Exhibition of the 10th anniversary of the Wielkie Joł music label. The presentation of archival releases, photographs and objects related to the artists as pictures and manuscripts. Multimedia: videos, interviews, TV shows and documentaries. Entrance – back of KFC.*

## Galeria Kordegarda



ul. Krakowskie Przedmieście 15/17, [www.kordegarda.org](http://www.kordegarda.org)

Noc Muzeów w Kordegardzie

11:00 – 02:00

Multimedialna wystawa interdyscyplinarnego kolektywu panGenerator, wychodząca także poza przestrzeń galerii oraz koncerty w ramach projektu „Kultura na Wynos” Uruchoмуcho. Przez całą noc odwiedzający galerię będą mogli wziąć udział w interaktywnej wystawie, współtworząc ją wraz z artystami.

panGenerator to interdyscyplinarna, nowomediálna grupa artystyczna, która za cel stawia sobie łączenie designu i ekspresji artystycznej z nowymi technologiami, działanie na styku wielu dziedzin i kooperację z przedstawicielami zróżnicowanych środowisk – inżynierów, projektantów mody, muzyków, programistów. Powstała rok temu na pierwszym w kraju medialabie. Projekty grupy były pokazywane podczas najważniejszych wydarzeń kulturalnych (m.in. Europejski Kongres Kultury) i muzycznych (Selector Festival). panGenerator bierze też aktywny udział w popularyzacji i edukacji w zakresie nowych mediów, prowadząc wykłady i warsztaty. W skład grupy wchodzi: Piotr Barszczewski, Krzysztof Cybulski, Krzysztof Goliński oraz Jakub Koźniewski.

Uruchoмуcho to projekt promujący młode zespoły. Przed galerią organizowane są koncerty zespołów, które choć grają na profesjonalnym poziomie, nie zrobiły jeszcze kariery i nie pojawiają się w radiu czy telewizji. Ich twórczość obejmuje między innymi muzykę elektroniczną, filmową, jazz, piosenkę aktorską, rytmy latynoamerykańskie, funky. Podczas Nocy Muzeów publiczność będzie mogła uczestniczyć w tworzeniu muzycznych impresji, proponując tematy podczas wspólnego jamu muzyków.

Kultura na wynos to cykl działań galerii Kordegarda, które promują wolną kulturę i działania artystyczne poza murami galerii.

*Multimedia exhibition of interdisciplinary collective pan Generator also outside the gallery and concerts in a project “Kultura na Wynos” Uruchoмуcho. During the whole night visitors will be able to take part in interactive exhibition creating it together with the artists.*

*panGenerator is interdisciplinary, new media group of artists that join design, artistic expression with new technologies. They work in the different fields and cooperate with different specialists – engineers, fashion designers, musicians, programmers. It came into the existence on the first medialab. The project was shown during the most important culture and music events: (European Congress of Culture, Selector Festival). The group constitute: Piotr Barszczewski, Krzysztof Cybulski, Krzysztof Goliński oraz Jakub Koźniewski.*

*Uruchoмуcho is the Project promoting Young bands. In front of the gallery there will be concerts of the bands that are not popular in the radio or TV. They play electronic, film music, jazz, actor songs, Latin sounds, funky. During this night audience will be able to take part in creating music impressions.*

*Kultura na wynos is the cycle of Kordegarda activities that promote free culture and artistic events outside the gallery.*

## Galeria Krytyków Pokaz/Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki

ul. Krakowskie Przedmieście 20/22, [www.galeriapokaz.pl](http://www.galeriapokaz.pl), [www.mckis.waw.pl](http://www.mckis.waw.pl)

Zbigniew Bury „Ceramiczna Łąka” – instalacja

Zbigniew Bury, artysta z Andrychowa, z pasją opowiada o ludzkim życiu, jego przemijaniu, kolorycie, kruchości. W jego pełnej przeróżnych skojarzeń „Ceramicznej Łące” kryje się jednak niepokój o przyszłość ludzkiego rodu, niepokój o szczęśliwość świata. Zmusza do refleksji nad sensem natury.

*Zbigniew Bury, artist from Andrychów talks about life, passing, colors, fragility. In his “Ceramiczna Łąka” people can find the worries about the future, questions about the happiness. It makes to think about the sense of nature.*

## Galeria Le Guern



ul. Widok 8, [www.leguern.pl](http://www.leguern.pl)

19:00-01:00

Movement Space to wieloelementowa instalacja o ruchu ludzi i przestrzeni wykorzystywanych przez ludzi w tkance miejskiej Warszawy. Obiekty, fotografie, animacje i rysunki, osadzone w popularnych elementach warszawskiego krajobrazu: Ronda Dmowskiego, „patelni” przy Metro Centrum, Dworca Centralnego i Złoty Tarasów, powstały w wyniku obserwacji cyrkulacji tłumu i sposobów wykorzystania przestrzeni

*Movement Space is the installation comprised of several works which relate to the movement of people and spaces used by people in Warsaw's urban space. Objects, photos, animations and drawings refer to Warsaw landmarks: the Dmowski Roundabout, the "frying pan" by the Centrum underground station. The human body and human presence act as a filter for a city made of iron, steel, concrete and tarp.*

## **Galeria Muzeum Drukarstwa Warszawskiego w budowie**



**ul. Marszałkowska 3/5, [www.muzeumdrukarstwa.mhw.pl](http://www.muzeumdrukarstwa.mhw.pl)**

**Noc w Galerii Muzeum Drukarstwa Warszawskiego w budowie**

**19:00 – 01:00**

Podczas Nocy Muzeów Galeria zaprosi wszystkich zainteresowanych do obejrzenia wystawy fotografii reportażowej warszawskiej P. Tarasiewicza. Zaprezentowane zostaną na niej fotografie pokazujące architekturę, detale, codzienność, ludzi, czyli Warszawę prawdziwą, bez retuszu. Fundacja Amondo Films, która jest współorganizatorem wystawy, za pomocą obrazu i słowa opowie o Warszawie. Celem wystawy będzie oddanie nastroju współczesnej Warszawy, tempa, rzeczywistości, która potrafi urzekać i inspirować bardziej niż pocztówkowe pejzaże.

Większość czarno-białych zdjęć prezentowanych na wystawie pochodzi z wydanego w 2011 roku albumu WWA, którego Muzeum Historyczne m.st. Warszawy było patronem honorowym.

*during that night there will be Warsaw reportage photo exhibition by P. Tarasiewicz. There will be photographs presenting architecture, details, everyday life, people – it means true Warsaw without a retouch. Foundation Amondo Films shows, with a help of picture and word, tells about Warsaw. The aim is to show the mood of everyday Warsaw, reality that can inspire more than pictures.*

*Most of the black and white photos presented on the exhibition come from the album WWA edited in 2011.*

**19:00 – 01:00**

Galeria Muzeum Drukarstwa w budowie będzie miejscem, w którym zaprezentowana zostanie wystawa nagrodzonych fotografii w Ogólnopolskim Konkursie Fotografii Prasowej – Grand Press Photo. Grand Press Photo to konkurs dla zawodowych fotoreporterów pracujących w redakcjach prasowych oraz agencjach fotograficznych. Konkurs organizowany jest przez miesięcznik „Press”.

*Galeria Muzeum Drukarstwa w budowie will be place where the photos from Grand Press Photo will be presented. Grand Press Photo is the competition for the professional photographers working in the editorial office and agencies and organized by Press magazine.*

**19:00 – 01:00**

W Galerii Muzeum Drukarstwa w budowie będzie można wytłoczyć pamiątkowy druk okolicznościowy, który zostanie przygotowany przez Muzeum Drukarstwa Warszawskiego oddział Muzeum Historycznego m.st. Warszawy, a wydrukowany zostanie na prasie pochodzącej ze zbiorów muzeum. Każdy z przybyłych będzie mógł się poczuć jak prawdziwy drukarz!

*In Galeria Muzeum Drukarstwa w budowie there will be possibility to impress a print that will be prepared by the Museum of the Warsaw Print. Everybody can fill like a printer!*

**19:00 – 01:00**

Prezentacje własne partnerów Galerii Muzeum Drukarstwa Warszawskiego w budowie. Ostatni zwiedzający może wejść do Galerii 30 minut przed zakończeniem wydarzenia

*Own presentations of Museum's partners. The last visitor can enter the Gallery 30 minutes before the end of the event*

## **Galeria Nieformalna**

**ul. Litewska 11/13, [www.nieformalna.pl](http://www.nieformalna.pl)**

**Noc Muzeów w Galerii Nieformalna**

**19:00 – 24:00**

Wernisaż wystawy „... ja widzę ciebie, Ty widzisz mnie...” rzeźba i rysunek – Andrzej Łopiński

*„... I can see you, you can see me...” – sculpture and drawing – Andrzej Łopiński*

## Galeria Nowolipki, Państwowe Ognisko Artystyczne



ul. Nowolipki 9b, [www.nowolipki.edu.pl](http://www.nowolipki.edu.pl)

„Warszawa dzisiaj nieznaną” – wystawa fotografii, „Projekt Warszawiak” – koncert

19:00 – 1:00

Wystawa fotografii Łukasza Garlickiego. WARSZAWA. Miasto ze złamanym kręgosłupem, zniszczoną tradycją i brzydkim, nieuprzejmym dziś charakterem, zasługuje na szacunek. Niewiele autentycznych śladów przeszłości tu zostało, tym bardziej warto ich poszukać i podzielić się z innymi

*Exhibition of Łukasz Garlicki photo. WARSAW. The city with a broken spin, destroyed tradition and ugly and unpleasant character, it deserves the respect. Not many traces from the past left by, so it's worth to find and share with others*

19:00 – 1:00

Warszawa, której dziś już nie ma. STOLICA lat 50. zatrzymana w obiektywie, czyli fotografie ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfryzacji

*Warsaw that are no longer exist. CAPITAL of 50'sw stopped in the camera – photos from the Archives*

21:00-24:00

Koncert „Projekt Warszawiak” to swoisty hołd złożony wszystkim ulicznym wykonawcom, przedwojennym kompozytorom i autorom tekstów, którzy nadawali muzyczny charakter temu miastu

*Concert – Project WARSZAWIAK is the tribute to all street artists, composers and text authors, that made this city*

**Nowolipkowe Światelko do Nieba**

23:00-24:00

Happening

*Happening*

## Galeria Propaganda

ul. Foksal 11/1, [www.galeriapropaganda.com](http://www.galeriapropaganda.com)

Wystawa „Sceny rodzajowe”: Tomasz Kulka, Jakub Ciężki

19:00 – 01:00

Wystawa Tomasza Kulki i Jakuba Ciężkiego

*Exhibition by Tomasz Kulka and Jakub Ciężki*

## Galeria RAL9010



ul. Złota 48/54, [www.ral9010.com](http://www.ral9010.com)

**Noc Muzeów w Galerii RAL9010**

Wystawa Arkadiusza Karapudy „Fantazmaty Platońskie”. „Aktualna wystawa to 9 obrazów będących jednocześnie wykładnią platońskiej teorii percepcji rzeczywistości, jak i samego malarstwa. Początek malarstwa (wynalezienie tej sztuki) jako popularny w sztuce XVII-wiecznej temat, jest aktualny do dziś. Dzieje malarstwa, jak i sama jego idea, oparte są o luministyczną koncepcję postrzegania rzeczywistości. A zatem skoro obraz rodzi się z obserwacji światła, również cień jako jego fizyczny brak może być niezwykle inspirujący. Cień ludzkiej figury czy też przedmiotu, jako wycinek rzeczywistości będący zarazem jej lustrem, może stać się zatem wystarczającym powodem dla malarskiej rozgrywki – tak stało się tym razem”. Arkadiusz Karapuda

*Arkadiusz Karapuda Exhibition Fantazmaty Platońskie. „Exhibition is 9 paintings that are interpretation of Platoon reality perception theory. Beginning of the art of painting was popular in the art in XVII century and it's common till now. Shadow of the human or object or its lack can be inspiring so it happened now.*

*Arkadiusz Karapuda*

## Galeria Schody

ul. Nowy Świat 39, [www.galeriaschody.pl](http://www.galeriaschody.pl)

### „Informatyka w sztuce” – prezentacje multimedialne

Studenci z Wydziału Sztuki Nowych Mediów stykają się jednocześnie z informatyką i sztukami pięknymi. Łączą te dwie dziedziny do wykreowania efektów w zakresie animacji, projektowania na płaszczyźnie i w przestrzeni multimedialnej. Przedstawiamy kilkanaście przykładów ćwiczeń studenckich związanych z wytwarzaniem grafiki dwu-, jak i trójwymiarowej używanej w nowoczesnych produkcjach z dziedziny prezentacji multimedialnych, filmu, jak i elementach gier komputerowych. Prezentujemy także ćwiczenia w formie wydruków cyfrowych na ścianach Galerii.

Wydział Sztuki Nowych Mediów w Polsko-Japońskiej Wyższej Szkole Technik Komputerowych w Warszawie, ul. Koszykowa 86

*Students on the New Art Media Department join two fields – Fine Arts and IT science to create animations and multimedia. We present few student's examples of creating graphics using in producing multimedia presentations, films and elements of computer games. We are presenting also possibilities to make digital prints on the Gallery walls.*

*New Art Media Department in Polish – Japanese Computer Techniques in Warsaw Koszykowa 86 Str.*

## Galeria Steel Forest



ul. Nowy Świat 72, gościnnie w Pałacu Staszica, [www.steelforest.pl](http://www.steelforest.pl)

### „W drodze...” – H. Musiałowicz

20:15 – 01:00

Wernisaż w sali im. S. Staszica

Koncert: Agata Igras-Sawicka – flet i kwartet smyczkowy Prima Vista: Krzysztof Bzówka – I skrzypce, Józef Kolinek – II skrzypce, Piotr Nowicki – altówka, Zbigniew Krzyński – wiolonczela

Autografy. Kurator: Jolanta Janda i Aleksandra Wrońska, sala im. H. Kołłątaja

*vernissage in S.Staszica hall*

*Concert-Agata Igras-Sawicka -flut and string quartet Prima Vista, Krzysztof Bzówka-I violin, Józef Kolinek- II violin, Piotr Nowicki-viol, Zbigniew Krzymski-cello*

*Autographs.Jolanta Janda i Aleksandra Wrońska., H. Kołłątaj hall*

## Galeria Studio

PKiN, pl. Defilad 1, [www.teatrstudio.pl/galeria](http://www.teatrstudio.pl/galeria)

### Akcja Rocha Forowicza „Interception 4”/Wystawy: Rafał Wilk „Pozostańmy w kontakcie” i Robert Wałęka „Przedmioty kolekcjonerskie – Afrikatransport”

19:00 – 01:00

Akcja Rocha Forowicza „Interception 4” z udziałem Fundacji Panoptikon/Wystawy: Rafał Wilk „Pozostańmy w kontakcie” i Robert Wałęka „Przedmioty kolekcjonerskie – Afrikatransport”

Interaktywne działanie Rocha Forowicza „Interception 4” dotyczące tematu widoczności i nadzoru naszych tożsamości w sieci oraz przestrzeni rzeczywistej. Instalacja przygotowana przez artystę jest software'ową odpowiedzią na systemy nadzoru rozpoznające oraz identyfikujące ludzkie twarze. Towarzyszyć jej będzie tekst przygotowany przez Fundację Panoptikon, która monitoruje akty prawne i konkretne ograniczenia naszej wolności w przestrzeni publicznej i wirtualnej.

Wystawa „Pozostańmy w kontakcie” to prezentacja prac wideo Rafała Wilka, który eksperymentuje z dokumentem, najczęściej fikcyjnym.

Wystawa „Przedmioty kolekcjonerskie – Afrikatransport” Roberta Wałęki prezentuje obiekty umożliwiające tworzenie zbiorów według odmiennych porządków. Ekspozycja odpowiada różnym modelom wyboru oraz interpretacyjnym skłonnościom kolekcjonerów. Artysta ujawnia także potencjał tkwiący w sposobie wystawiania prac, które przemycają treści, jak to sam określa, realizmu absurdałnego.

*Roch Forowicz event „Interception 4” with a participation of Panoptikon Found/Exhibitions: Rafał Wilk „Stay in touch” i Robert Wałęka „Collectors objects – Afrikatransport”*

*Studio Gallery*

*Roch Forowicza „Interception 4” is interactive event about our visibility and supervision of our identity in the net and reality. Installation will be accompanied by Panoptikon Found text that monitor low and limit our freedom in public and in net reality*

There will be also 2 exhibitions „Stay in touch“ it's presentation of video works of Rafał Wilk that experiment with a documentary.  
Second one – „Collectors objects – Afrikatransport“ by Robert Wałęka presents possibilities to show collections in a different order



## **Galeria Test**

ul. Marszałkowska 34/50, [www.galeriatest.pl](http://www.galeriatest.pl)

**Wystawa malarstwa i grafiki pt. „Intuicja – intelekt”**

**19:00 – 01:00**

W wystawie uczestniczą: Andrzej Marian Bartczak, Stanisław Fijałkowski, Stefan Gierowski, Dariusz Kaca, Zdzisław Olejniczak, Ryszard Otręba, Apoloniusz Węglowski i Stanisław Wieczorek. Wystawie towarzyszy pięknie wydany album o tym samym tytule. Ostatni zwiedzający wchodzi o godz. 00:45

*Painting and graphics. The idea behind the exhibition originated at Strzemiński Academy of Art, and that is where the artists who participate in the exhibition were selected. Exhibition participants are as follows: A.M. Bartczak, S. Fijałkowski, S. Gierowski, D. Kaca, Z. Olejniczak, R. Otręba, A. Węglowski and S. Wieczorek. The exhibition is accompanied by a beautiful album of the same title. Last visitor at 00:45*

**Koncert muzyki klasycznej – 3 recitale gitarowe**

**19:00 – 22:00**

Koncert muzyki klasycznej. 3 recitale młodych artystów, zdobywców wielu nagród w krajowych i międzynarodowych konkursach gitarowych. Zagrają kolejno na gitarach klasycznych: Adam Oleńczak, Aleksander Wilgos, Andrzej Olewiński. W programie m.in. J.S. Bach, F. Martin, J.R. Polak, I. Albeniz, C. Domeniconi. Na trzeci koncert wejście do godz. 21:10.

*3 recitals of young artists, winners of numerous prizes in national and international guitar music competitions. Classic guitar: Adam Oleńczak, Aleksander Wilgos, Andrzej Olewiński. The program includes works of J.S. Bach, F. Martin, J.R. Polak, I. Albeniz, C. Domeniconi. For the third concert entrance at 21:10*

**Wiosenne sztandary**

**19:00 – 01:00**

Kolekcja „sztandarów” to plon projektu IMPULS 2011, prowadzonego pod opieką artystyczną A. Węglowskiego. W Ciechanowie i Petrykozach miały miejsce happeningi malarskie. Udział wzięli młodzi artyści, absolwenci ASP i Studium Fotografii Wydziału Operatorskiego PWSFTviT w Łodzi oraz studenci Wydziału Sztuki Mediów i Scenografii ASP w Warszawie. Tworzyli na żywo, na oczach przechodniów. Pokaz sztandarów pod arkadami przed Galerią Test do 00:45.

*The „banners” is the outcome of IMPULS 2011 project, conducted under the artistic auspices of A. Węglowski. Painting happenings were organized in Ciechanów and Petrykozy. Participants were young artists, graduates of Academy of Art and Photography Studio at Łódź Film School's Cinematography Department, and students from the Department of Media Art and Stage Design of Warsaw's Fine Arts' Academy. Show of the banners by Test Gallery till 00:45.*

## **Galeria XX1**

al. Jana Pawła II 36, [www.galeriaxx1.pl](http://www.galeriaxx1.pl)

**„Piękne kłamstwa V”, „akifarg” – wykład Bogusława Jasińskiego**

**16.00 – 18.00**

„Piękne kłamstwa V” to kolejna edycja międzynarodowych spotkań performance z udziałem artystów z Norwegii, Niemiec, Ukrainy i Polski, które odbywają się w Ogrodach Biblioteki Uniwersyteckiej.

*Beautiful Lies – an international meeting of performers*

**19.00 – 20.30**

Dr filozofii Bogusław Jasiński – „Sztuka jako teoremat” – wykład na temat kulturowych i cywilizacyjnych aspektów sztuki. Wykładowi towarzyszyć będzie pokaz filmów oraz prezentacja najnowszej książki „Sztuka? – Tylko wtedy, kiedy jestem”

*Bogusław Jasiński – an lecture about an art*

19.00 – 01.00

Anna Klimczak, Agnieszka Rożnowska – „akifarg” to wystawa prac absolwentek poznańskiej ASP, na której znajdują się grafiki, rysunki, fotografie i filmy wideo

*Anna Klimczak, Agnieszka Rożnowska „akifarg” exhibition: graphics, photos, drawings and videos*

## Galeria Zadra



ul. Freta 44/46, [www.galeriazadra.pl](http://www.galeriazadra.pl)

III światy, czyli 150 lat polskiej historii sztuki/Brodowska & Jampolski & Ziaja

19:00 – 01:00

Pierwszy wspólny pokaz prac trójki artystów związanych z warszawskim środowiskiem plastycznym. Trzy światy to trzy różne rodowody, obszary zainteresowań twórczych, od klasycznego malarstwa po objekty (recykłony).

*First joint presentation of Tyree artists connected with Warsaw art environment. Three worlds, three different origins, different interests – from classic painting to objects.*

## Główna Księgarnia Naukowa im. Bolesława Prusa



ul. Krakowskie Przedmieście 7, [www.prus24.pl](http://www.prus24.pl)

Noc Muzeów w Głównej Księgarni Naukowej im. B. Prusa

19:00 – 01:00

Wystawa strong zdjęć i rycin ilustrujących historię księgarni oraz eksponatów związanych z twórczością patrona Nocy Muzeów – happening historyczny

Spotkania z pisarzami i badaczami w ramach cyklu „Prus: reaktywacja” wokół książek:

„Wokulski w Paryżu”, K. Rutkowskiego, „Małe narracje Prusa”, B. Prus, „Notatki o kompozycji”, B. Prus

Przez całą noc czynna będzie kawiarnia. W trakcie wieczoru przewidujemy liczne niespodzianki. Pełny opis wieczoru dostępny będzie na stronie [www.prus24.pl](http://www.prus24.pl) od początku maja.

*Exhibition of the old photo illustrating history of the library and exhibits connected with patron- Historical happening*

*Meeting with writers and researchers within the framework of “Prus: reactivation” around books:*

*„Wokulski w Paryżu”, K. Rutkowski, „Małe narracje Prusa”, B. Prus, „Notatki o kompozycji”, B. Prus*

*Café will be open for the whole night and we expect many attractions. Full description will be available on the website [www.prus24.pl](http://www.prus24.pl) starting from May*

## Gmina Wyznaniowa Żydowska

ul. Twarda 6, [www.warszawa.jewish.org.pl](http://www.warszawa.jewish.org.pl)

Synagoga im. Nożyków nocą

22:00

Otwarcie synagogi + powtórzenie Hawdali

*Opening of synagogue + Hawdala repetition*

22:30 i 24:00

Zwiedzanie synagogi z przewodnikiem

Od 22:00 do 1:00 dla zwiedzających będzie dostępna wystawa na babinie synagogi. Zakaz wnoszenia plecaków i dużych toreb (ze względów bezpieczeństwa)

*Synagogue tour with the guide.*

*From 22.00 to 1.00 the visitors can see the exhibition on the women's gallery. No backpacks and big bags allowed (security reasons)*

## Hard Rock Cafe



Złote Tarasy, ul. Złota 59, [www.hardrockcafe.pl](http://www.hardrockcafe.pl)

All You Can Eat Wings at Hard Rock Cafe Warsaw

20:00 – 01:00

Hard Rock Cafe Warsaw – przyjdź do jedynego muzeum historii rocka w Warszawie! Dowiedz się pikantnych szczegółów nt. największych gwiazd rocka (oprowadzanie po restauracji), zrób sobie zdjęcie ze skórzanym kostiumem Madonny, a między 23:00 a 1:00 skorzystaj z naszej oferty All You Can Eat Wings! (50 pln/os.)

*Hard Rock Cafe Warsaw – visit the only Rock Museum in Warsaw! Learn spicy details about the biggest rock stars in history, take a photo with Madonna's sexy leather costume, and between 11pm and 1:00am try our All You Can Eat Wings offer! (50 pln/person.)*

## Instytut Pamięci Narodowej. Przystanek Historia



ul. Marszałkowska 21/25, [www.ipn.gov.pl](http://www.ipn.gov.pl)

Nocny Festiwal Planszowych Gier Historycznych

19:00 – 01:00

Nocny Festiwal Planszowych Gier Historycznych: prezentacje gier non-stop. Bogaty wybór tematów historycznych, nauka gry dla początkujących, bezpłatna wypożyczalnia gier, konkursy z nagrodami, turnieje, gry wielkoformatowe, gry dla dzieci

*Presentations of historical board games; a wide range of historical topics; learning to play for beginners; free game rental; contests with prizes; tournaments; games in huge format; games for kids.*

## Instytut Słowacki



ul. Krzywe Koło 12/14a, [www.instytutslowacki.pl](http://www.instytutslowacki.pl)

„Podróże po Słowacji”

19:00

Wernisaż wystawy fotograficznej Tomáša Hulíka „Podróże po Słowacji”, przedstawiającej najbardziej urzekające miejsca na Słowacji, zaskakujące bogactwem historii i pięknem przyrody.

*photo exhibition of Tomáš Hulík „Trips to Slovakia”, showing the most adorable places in Slovakia full of history and beauty of the nature*

20:00

Projekcja filmu „Podróże po Słowacji” w reżyserii Tomáša Hulíka z akompaniamentem na żywo w wykonaniu Petera Machajdika (pianino). Projekcje o każdej pełnej godzinie.

*film show „Trips to Slovakia” by Tomáš Hulík with the live music lily by Peter Machajdik (piano). Presentations every hour.*

## Kawiarnia Kafka



ul. Oboźna 3, [www.kawiarnia-kafka.pl](http://www.kawiarnia-kafka.pl)

Poema Cafe – konkurs recytatorski w Kafce

19:00 – 22:00

W konkursie będzie mógł wziąć udział każdy, kto lubi poezję i kto chce się podzielić jej własną interpretacją w kameralnym gronie ludzi podobnych od siebie. Wyrecytować można jeden wiersz (do 1 strony maszynopisu) dowolnego autora, w tym również wiersz własny.

Do wygrania będą zestawy książek ufundowane przez Wydawnictwo Bramasole. Na uczestników i widzów będą czekać także słodkie niespodzianki.

*Poema Cafe – a poetry recitation competition organized by Cafe Kafka and Publisher Bramasole.*

*In the competition will be able to take a part anyone who likes poetry and who wants to share his own interpretation. You can recite a single line (no more than one typewritten page) of the author commonly known or unknown, including your own one.*

## Kino Kultura



ul. Krakowskie Przedmieście 21/23, [www.kinokultura.pl](http://www.kinokultura.pl)

### Noc Muzeów w Kinie Kultura

21:00 – 00:45

filmy fabularne:

Urodziny – reż. Maciej Sobieszczęński (26 min), Basia z Podlasia – reż. Aleksander Dembski (27 min),  
Serce do walki – reż. Tomek Matuszczak (24 min), Portret z pamięci – reż. Marcin Bortkiewicz (25 min),  
Koleżanki – reż. Sylwester Jakimow (33 min), Popatrz na mnie – reż. Katarzyna Jungowska (30 min),  
Jezioro – reż. Jacek Piotr Bławut (28 min), Wielkanoc – reż. Monika Jordan-Młodzianowska (31 min),

fictional films:

*Urodziny – dir. Maciej Sobieszczęński (26 min), Basia z Podlasia – dir. Aleksander Dembski (27 min),  
Serce do walki – dir. Tomek Matuszczak (24 min), Portret z pamięci – dir. Marcin Bortkiewicz (25 min),  
Koleżanki – dir. Sylwester Jakimow (33 min), Popatrz na mnie – dir. Katarzyna Jungowska (30 min),  
Jezioro – dir. Jacek Piotr Bławut (28 min), Wielkanoc – dir. Monika Jordan-Młodzianowska (31 min),*

00:45 – 01:45

Filmy dokumentalne:

Przyjęcie – reż. Maciej Bochniak (12 min), Mój tata Lazaro – reż. Marcin Filipowicz (30 min),  
Zabawki cesarza – reż. Grupa 3/4 i Grzegorz Wierchowski (10 min), Konkurs – reż. Jakub Cuman (10 min)

documentaries:

*Przyjęcie – dir. Maciej Bochniak (12 min), Mój tata Lazaro – dir. Marcin Filipowicz (30 min),  
Zabawki cesarza – dir. Grupa 3/4 and Grzegorz Wierchowski (10 min), Konkurs – dir. Jakub Cuman (10 min)*

01:45 – 02:00

Filmy animowane:

Na św. Wincentego – reż. Stanisław Furman (5 min), Noise – reż. Przemysław Adamski (7 min)

animation films:

*Na św. Wincentego – dir. Stanisław Furman (5 min), Noise – dir. Przemysław Adamski (7 min)*

## Klub Pod Blachą



pl. Zamkowy 2 (Zamek Królewski; wejście od strony dziedzińca Pałacu Pod Blachą),  
[www.klubpodblacha.pl](http://www.klubpodblacha.pl)

### Wystawa pt. „Amory Króla Jegomościa” w Klubie Pod Blachą

21:00

Podróże intymne po stolicy w czasie i przestrzeni od Warsa i Sawy po czasy nam współczesne. W Klubie będzie można obejrzeć wystawę obrazów Michała Abramowicza – peregrynacje miłosne po Warszawie, czyli historie książęce, królewskie, mieszczańskie i szlacheckie – jak to Wenus z Amorem w Pałacu Pod Blachą i nieco z humorem

*The Tin-Roofed Club cordially invites you to the intimate journey across the capital city in time and space from the times of Wars and Sawa to the present times. At the Club you have the opportunity to see the exhibition of the works of Michał Abramowicz entitled Flirtations of His Lordship the King, amorous peregrination in Warsaw, the stories of the dukes, kings, the bourgeoisie, and the gentry- how Venus and Cupid made out in The Tin-Roofed Palace with a little hint of humor.*

### Koncert jazzowy w Klubie Pod Blachą

22:00

Koncert jazzowy, w trakcie którego usłyszymy standardy jazzowe, klasykę pop oraz utwory inspirowane muzyką etniczną w oryginalnych aranżacjach i brzmieniach. Grać będą Andrzej Antolak (EWI, saksofon tenorowy, sopranowy, flet, klarnet basowy) oraz Krzysztof Lenczowski (gitara, wiolonczela)

*The Tin-Roofed Club cordially invites you during the Museums at Night to a live jazz concert to indulge your senses with the jazz standards, classics of pop music and the compositions inspired with the folk music in the original sound and arrangements. On the stage you can see Andrzej Antolak (playing various instruments including EWI, the tenor and soprano saxophone, the flute and the bass clarinet) and Krzysztof Lenczowski (playing the guitar and the cello).*

## Klubokawiarnia Grawitacja



ul. Browarna 6, [www.klubgrawitacja.com](http://www.klubgrawitacja.com)

### Noc Miłości w Grawitacji

20:00 – 04:00

„Słowo ciałem się stało” – wystawa prac łączących różne techniki artystycznego wyrazu z elementami życiowego absurdu. Słowo to elementarna część mowy. Słowo to znak języka, zespół dźwięków. Słowo to ciało. Potencjał liter odkryty przez młodą twórczynię, copywriterkę, pijarowca, szamankę słowa, znaną pod pseudonimem Izabela IKropka

*„The Word became flesh” – exhibition of works made in combining various techniques and artistic expression of life with elements of nonsense. The word is an elementary part of speech. The word is a sign language, the band sounds. The word is the body. The potential of the letters discovered by a young artist, copywriter, the word’s shaman, known as Izabela IKropka.*

22:00 – 04:00

Love Cinema – noc kina miłości i erotyki w kolorach tęczy. O pierwszych erotycznych zauroczeniach i rozczarowaniach, o fascynacji ciałem, o poszukiwaniach swojego miejsca na Ziemi opowiedzą obrazy Bavo Defurne’a. Tej nocy w Grawitacji staniesz także twarzą w twarz między innymi z Madonną, Prince’em oraz Woody Allenem, którzy opowiadają o swojej seksualności językiem sztuki filmowej

*Love Cinema – night cinema of love and eroticism in the colors of the rainbow. The first erotic enchantments and disappointments, a fascination with the body, about the search for our place in the world will tell Bavo Defurne’s pictures. This night, in Grawitacja Club, you will also meet face to face among others: Madonna, Prince, and Woody Allen.*

*During the Museums at Night Grawitacja Club is open from dusk till dawn.*

## Kluboksięgarnia Numery Litery



ul. Wilcza 26, [www.numerylitery.pl](http://www.numerylitery.pl)

### Noc Muzeów z „Gwiazdami Wojnami”

15:00 – 19:00

Na warsztatach w czasie Nocy Muzeów spotkamy się z bohaterami „Gwiazd Wojen”. Wspólnie wykonamy i ozdobimy maski z wizerunkami ulubionych bohaterów, pomalujemy sobie twarze, aby ich przypominać i przyozdobimy się tatuażami z postaciami ze „Star Wars”. Zagramy w trójwymiarową grę i wykonamy świetlny miecz, poznając przy okazji prawa rządzące grawitacją. Będzie też można do wyboru: schrupać Dartha Vadera albo zrobić sobie z nim pamiątkową fotografię.

*On the workshops we meet heroes from Star Wars. Together we will make and decorate masks with the pictures of our favorite heroes, we paint our faces to look like them, we make tattoos. Also we will play game and make light sword finding out about the gravitation law. There will be also possibility to crack a bit of Darth Vader or take a picture with him*

## Komenda Stołeczna Policji



ul. Nowolipie 2, [www.ksp.waw.pl](http://www.ksp.waw.pl)

### Wystawa „Policja... Policja – uzbrojenie, sprzęt i umundurowanie” oraz koncert Orkiestry Reprezentacyjnej Policji

19:00-01:00

Muzeum Policji w Pałacu Mostowskich – siedzibie Komendy Stołecznej Policji. Miłośnicy motoryzacji z zainteresowaniem obejrzą wystawę sprzętu policyjnego będącego w użytkowaniu stołecznej Policji, jak również samochody i motocykle sprzed lat. Zapraszamy również do obejrzenia wystawy pt. „Policja... Policja – uzbrojenie, sprzęt i umundurowanie”

*Museum of Police in Mostowski Palace – the headquarter of Police in Warsaw. Motorization lovers would have a possibility to see the police equipment and also old cars and motorcycles. We invite also to see the exhibition “Police... Police – equipment and uniforms.*

21:00

Wystąpi Orkiestra Reprezentacyjna Policji

*The Representative Police Orchestra will perform*

## Kościół Adwentystów Dnia Siódmego



ul. Foksal 8, [adwentystci.waw.pl](http://adwentystci.waw.pl)

**Biblia wieczorową porą**

19:00 – 24:00

Wystawa Pisma Świętego „Od pergaminu do e-Biblii”

*Exhibition of Holy Scripture „From parchment to e-Bible”*

19:00 – 24:00

Degustacja zdrowej żywności

*Healthy food taste test*

21:00 – 22:00

Koncert pieśni religijnej

*Religious songs concert*

19:00 – 24:00

Projekcja filmowa – „Biblia w starym kinie”

*Film show – The Bible in old movies*

## Lokal Użytkowy



ul. Brzozowa 27/29, [www.lokaluzytkowy.org](http://www.lokaluzytkowy.org)

Wystawa prac Tomasza Wójcika

*Tomasz Wójcik exhibition*

19:00 – 01:00

## Mazowiecki Urząd Wojewódzki w Warszawie



pl. Bankowy 3/5, [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl)

Noc Muzeów w Mazowieckim Urzędzie Wojewódzkim w Warszawie

19:00 – 01:00

Program zwiedzania Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie: gabinet Prezydent m.st. Warszawy Hanny Gronkiewicz-Waltz, gabinet Wojewody Mazowieckiego Jacka Kozłowskiego, sala Sejmiku Województwa Mazowieckiego (169), sala narad administracji rządowej w województwie mazowieckim (159) oraz taras widokowy. Ostatnie wejście o godzinie 1:00

*visiting Mazovian District Department – Program: Cabinet of the President of Warsaw Ms. Hanna Gronkiewicz-Waltz, cabinet of Mazovian Governor Mr Jacek Kozłowski, hall of Mazovian District's Parliament (169), hall of deliberations (259) and the view terrace. last entry at 1:00*

## Muzeum Azji i Pacyfiku



dyrekcja: ul. Solec 24, [www.muzeumazji.pl](http://www.muzeumazji.pl), [www.muzeumazji.blogspot.com](http://www.muzeumazji.blogspot.com)

Noc Muzeów w Muzeum Azji i Pacyfiku

19:00 – 01:00

Zwiedzanie wystawy „Pamiątka z podróży na wschód”. Po wystawie oprowadzać będą komisarze Joanna Wasilewska i Tomasz Madej (od 19:30 co godzinę). Pokazy tańców przed Galerią Azjatycką

*Exhibition „Souvenir from trip to east”. Joanna Wasilewska i Tomasz Madej will be showing around (from 19.30 every hour).*

*In front of the Asian Gallery will be dance shows*

19:00 – 19:30

Lezginka i Lovzar – tradycyjne tańce czeczeńskie w wykonaniu zespołu dzieci uchodźców z Czeczenii „Nochci'o”

*Lezginka i Lovzar – traditional Chechen dances performed by kids of fugitive from Chechen Nochci'o”.*

20:00 – 20:30

Perski taniec miniaturowy – współczesna forma tańca perskiego inspirowana estetyką miniatur – występ Aleksandry „Apsary” Kilczewskiej – tancerki i studentki iranistyki UW.

*Persian dance – modern dance form inspired by the aesthetics of Persian miniatures – Aleksandra „Apsara” Kilczewska performance – dancer and student of Iran culture UW.*

21:00 – 21:30

Hula – taniec wysp hawajskich – wystąpią tancerze grupy Uakoko przy akompaniamencie bębnow pahu, tykwy ipu heke, fletu nosowego kanikawi oraz współczesnej gitary ukulele; [www.hula.waw.pl](http://www.hula.waw.pl)

*Hula – dance from hawaii – dancers from Uakoko accompanied by pahu drums, ipu heke guerd and kanikawi nose flute and modern guitar ukulele; www.hula.waw.pl*

## **Muzeum Drukarstwa Warszawskiego**



ul. Trębacka 3, [www.muzeumdrukarstwa.mhw.pl](http://www.muzeumdrukarstwa.mhw.pl)

Noc Muzeów w Muzeum Drukarstwa Warszawskiego

19:00 – 01:00

„Darczyńcy Muzeum Drukarstwa Warszawskiego – członkowie Sekcji Poligraficznej SIMP” Sekcja Poligrafów Stowarzyszenia Inżynierów i Techników Mechaników Polskich obchodzi w tym roku 60. rocznicę swojego powstania. Z tej okazji Muzeum Drukarstwa Warszawskiego prezentuje wystawę złożoną z muzealiów nabytych od członków zarządu Sekcji – darów i zakupów. Wśród eksponatów znajdują się książki i inne publikacje, poza tym także dokumenty osobiste drukarzy, skład czcionek, różne akcydensy i inne pamiątki.

*„Donors of Warsaw Museum of Printing – members of the SIMP Section „Section of Printers Association of Engineers and Technicians of Polish Mechanical is celebrating its 60th anniversary. On this occasion, the Museum of Printing in Warsaw presents an exhibition composed of museum objects acquired from members – gifts and purchases. The core of it are books and other publications. There is also a personal documents of printers, the composition of the fonts, various commercial products and other memorabilia.*

19:00 – 01:00

Każdy ze zwiedzających podczas wizyty w Muzeum Drukarstwa Warszawskiego w czasie Nocy Muzeów będzie miał możliwość własnoręcznego wydrukowania, na zabytkowej prasie drukarskiej, typograficznego druku okolicznościowego, specjalnie przygotowanego na tę okazję

*Each of the visitors during a visit to the Museum of Printing will be able to print the personal, on the old printing press, occasional print.*

## **Muzeum Ewolucji Instytutu Paleobiologii PAN**



pl. Defilad 1 (Pałac Młodzieży w PKiN), [www.muzewol.pan.pl](http://www.muzewol.pan.pl)

Ewolucja dinozaurów i nie tylko

19:00 – 01:00

Ekspozycja prezentująca szkielety wielkich dinozaurów z pustyni Gobi oraz z triasowego cmentarzyska w Krasiejowie, realistycznie wykonana rekonstrukcja australopiteka Lucy, wystawa o podboju lądów przez kręgowce z rekonstrukcją dewońskiego bagna, wystawa „Zabójcy bez winy”

*The exhibition presenting the skeletons of large dinosaurs from the Gobi desert and the Triassic burial in Krasiejów, realistic reconstruction of Australopithecus Lucy, an exhibition of the conquest of land by vertebrates with the reconstruction of Devonian swamps, the exhibition “Assassins without Guilt,”*

## **Muzeum Farmacji im. mgr Anny Leśniewskiej**



ul. Piwna 31/33, [www.muzeumfarmacji.mhw.pl](http://www.muzeumfarmacji.mhw.pl)

Skarb Bałtyku – bursztyn w lecznictwie

19:00 – 01:00

Wystawa czasowa pt. „Skarb Bałtyku – bursztyn w lecznictwie” (pierwsza sala Muzeum Farmacji)

*Temporary exhibition „The Treasures of the Baltic Sea – amber in medicine” (the first hall of the Museum of Pharmacy)*

**19:00 – 23:00**

Pomiar ciśnienia tętniczego i rozdawanie książeczek z pieczętką MF do notowania pomiarów (wykonują studenci Wydziału Farmaceutycznego Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego)/w przypadku ładnej pogody/

*blood pressure and distributing booklets with stamp of MF to mark measurements (students from the Faculty of Pharmacy Medical University of Warsaw)/in case of nice weather/*

**20:00**

Wspólne odśpiewanie piosenki o Warszawie (przed wejściem do Muzeum Farmacji)

*the singing songs about Warsaw (the entrance to the Museum of Pharmacy)*

**20:15**

Pokaz multimedialny o bursztynach pani Barbary Gronuś-Dudko (pokaz i projekcja multimedialna w sali głównej Muzeum Farmacji)

*multimedia show about Barbara Gronuś-Dudko ambers (slide and multimedia presentation in the main hall of the Museum of Pharmacy)*

**22:00**

Projekcja filmu o bursztynie pt. „Polskim szlakiem obróbki bursztynu” (50 min). Projekcja na ścianie kamienicy naprzeciw wejścia do Muzeum Farmacji (w przypadku złej pogody film wyświetlimy wewnątrz muzeum)

*film about amber „Polish amber route” 50 min. (presentation on the wall of the building opposite the entrance to the Museum of Pharmacy (in case of bad weather – inside the museum)*

## **Muzeum Fryderyka Chopina**



**ul. Okólnik 1 (Pałac Ostrogskich), [www.chopin.museum/pl](http://www.chopin.museum/pl)**

**Chopin after hours**

**18:00 – 01:00**

Chopin after hours – „Nie mogę zmyć, jak mi się podoba, muszę się stroić, fryzować, chossować; w salonie udaję spokojnego, a wróciwszy piorunuję po fortepianie” (Chopin do Matuszyńskiego, Wiedeń, 26.12.1830). Zapraszamy w podróż przez ekspozycję stałą Muzeum Chopina, którą zobaczą Państwo tej nocy od innej strony. Będzie to podróż przez dźwięki, nie tylko w stronę Chopina, jakim go zwykle znamy. Obowiązek rezerwacji biletów wstępu pod adresem: [noc.muzeow@chopin.museum](mailto:noc.muzeow@chopin.museum). Wejścia odbywają się co godzinę od 18:00 – 00:00, Liczba biletów na każdą godzinę – 100.

*CHOPIN AFTER HOURS – „I cannot do as I like, I need to dress up, make my hair, in the living room I pretend quiet and returning the piano I play” (Chopin to Matuszynski, Vienna, 12.26.1830). We invite you on a journey through the exhibition of the Chopin Museum which you will see from the other side that night. It will be a journey through the sounds, not only in the direction of Chopin which we usually know. The obligation to book tickets at: [noc.muzeow@chopin.museum](mailto:noc.muzeow@chopin.museum), Entrances every hour 18.00 – 00.00, Number of tickets for every hour – 100*

## **Muzeum Geodezji Warszawskiego Przedsiębiorstwa Geodezyjnego SA**

**ul. Nowy Świat 2, [www.muzeum.wpg.com.pl](http://www.muzeum.wpg.com.pl)**

**Noc Muzeów w Muzeum Geodezji Warszawskiego Przedsiębiorstwa Geodezyjnego SA**

Wystawa map, instrumentów geodezyjnych służących do wykonywania pomiarów w terenie, maszyn liczących, instrumentów kreślarskich, akcesoriów służących do wykonywania prac kameralnych, podręczników i pomocy naukowych.

*Museum in the following sections: maps, Geodetic instruments used to measure in the field, Calculating machines, drawing instruments and accessories, Textbooks and teaching aids.*

## **Muzeum Harcerstwa**



**ul. Konopnickiej 6, [www.muzeum.harcerstwa.pl](http://www.muzeum.harcerstwa.pl)**

**Harcerstwo na Kresach Wschodnich. Poczty harcurskie i skautowe**

**19:00 – 01:00**

Muzeum Harcerstwa przygotowało dwie wystawy. Pierwsza poświęcona będzie harcerstwu na Kresach Wschodnich, druga pocztom harcurskim i skautowym. Ponadto dla najmłodszych przygotowano ciekawe zajęcia związane z pocztą harcurską, w ramach których można będzie wykonać kartę pocztową, kopertę czy stemplę. Szczegółowy program dostępny jest na stronie Muzeum Harcerstwa [www.muzeumharcerstwa.pl](http://www.muzeumharcerstwa.pl)

First exhibition is dedicated to Scouting on Eastern Borderlands of the Polish Republic, the second – to Scout Post. Moreover, the youngest visitors are offered exciting activities connected with the Scout Post, such as developing a postcard, envelope or postmark. Detailed program is available at the Museum of Polish Scouting website [www.muzeumharcerstwa.pl](http://www.muzeumharcerstwa.pl)

**19:00 – 01:00**

O każdej pełnej godzinie w sali kominkowej przeniesiemy się w czasie i przestrzeni na Kresy Wschodnie, m.in. do Wilna, Nowogródka i na Polesie, o których opowieści, ubarwione wieloma fotografiami, snuć będą związani z tymi miejscami zaproszeni goście, w tym autorka monografii „7. Wileńskiej Drużyny Harcerzy”

*Every hour (sharp), in Fireplace Hall, we will move to the times and places of Eastern Borderlands such as Vilnius, Nowogrodek and Polesie.*

**19:00**

Smaki Polesia – druh Andrzej Borodzik

*Tastes of Polesie – Andrzej Borodzik*

**20:00**

Wileńska Błękitna Jedynka – druh Tadeusz Siemaszko

*1st Vilnius Blue Troop – Tadeusz Siemaszko*

**21:00, 23:00**

Nowogródzkie Impresje – Tatiana Cariuk

*Nowogrodek Impressions – Tatiana Cariuk*

**22:00, 00:00**

7. Wileńska Drużyna Harcerzy – druha Kaja Drąg

*7th Vilnius Scout Troop – Kaja Drąg*

## **Muzeum Historii Polski**



**ul. Senatorska 35, [www.muzhp.pl](http://www.muzhp.pl)**

**18:00 – 01:00**

Zapraszamy do udziału w zapomnianych już grach: m.in. cymbergaj, zośka.

*Lets play the game: cymbergaj, zośka*

Prezentacja działania maszyny parowej wraz z inscenizacją historyczną

*Presentation of the steam-machine*

Kiosk multimedialny z prezentacją przyszłej siedziby Muzeum oraz projektu wystawy stałej

*Multimedia kiosk with the presentation of future museum headquarters and project of the permanent exhibition*

Układanie puzzli z wizualizacją siedziby MHP (płaskie oraz trójwymiarowe)

*Puzzles with the visuals of Museum*

Konkurs nie tylko dla dzieci: narysuj, jak ma wyglądać Muzeum Historii Polski

*Contest not only for kids: draw the Museum of Polish History*

## **Muzeum Historii Żydów Polskich**



**skwer przy Pomniku Bohaterów Getta, róg Anielewicza i Zamenhofs, [www.jewishmuseum.org.pl](http://www.jewishmuseum.org.pl)**

**Muzeum bez murów**

**15:00**

Piknik sportowy nawiązujący do Euro 2012: rozgrywki piłkarskie i szachowe, podwórkowe gry przedwojenne. O 20:30 wernisaż wystawy fotograficznej „Warszawscy sportowcy” z udziałem jej autora Tadeusza Rolke.

*a sport picnic to acknowledge the forthcoming Euro 2012 with football games, chess matches and pre-War street games. 20:30 – a preview of the „Warsaw Sportsmen” photo exhibition, with its author Tadeusz Rolke.*

**21:00**

Wspólna Hawdala – uroczyste zakończenie szabatu oraz koncert „Drzewo życia” klezmera i wirtuoza marimby Alexa Jacobowitza

Lokalizacja: przy budynku muzeum, u zbiegu ulic Anielewicza i Karmelickiej

*Havdalah ceremony, which marks the end of Shabbat and „The Tree of Life”, a marimba concert by Alex Jacobowitz.*

*place: by the Museum building/Anielewicza and Karmelicka crossroads*

## Muzeum Historyczne m.st. Warszawy

### (Historical Museum of Warsaw)



#### Rynek Starego Miasta 28-42, [www.mhw.pl](http://www.mhw.pl)

18:00 – 19:00

Spacer ścieżką literacką „Lalki” przez okolice Rzeckiego – prowadzi Paweł Waszak  
*walk with the path of „Lalka” – by Paweł Waszak*

19:00 – 20:00

Spacer szlakiem sensacji Warszawy XIX wieku – prowadzi Romuald Morawski  
*walk with the path of XIX Warsaw sensation – by Romuald Morawski*

19:00

„Miłość” – wystawa czasowa z cytatami z „Pedagogiki żartobliwej” J. Korczaka  
*„Love” – temporary exhibition with the quotations from „Pedagogika Żartobliwa” J. Korczak*

19:30 – 20:00

„Coś dla pani, coś dla pana” – prezentacja galanterii sklepu Wokulskiego prowadzi Agnieszka Dąbrowska  
*„Something for the Lady, something for the Gentleman” – presentation of the Wokulski shop – by Agnieszka Dąbrowska*

19:00

„Zejdź do podziemi!” – premierowe zwiedzanie zabytkowych piwnic MHW  
Grupy do 20 osób

*Prime visiting of the MHW basements*

*Groups up to 20 persons*

21:00 – 21:30

„Bolesław Prus i Janusz Korczak – co ich łączyło?” – prelekcja, prowadzi Marta Ciesielska  
*„Bolesław Prus and Janusz Korczak – what had they in common?” – by Marta Ciesielska*

20:00

Hejnał Warszawy i wspólne odśpiewanie piosenki „Warszawa da się lubić”  
*Warsaw bugle-call and together singing „Warszawa da się lubić”*

20:00 – 21:00

„Stwórz swoją panoramę Warszawy” – zajęcia dla dzieci: układanie puzzli i rysowanie widoków Warszawy  
*„Let’s make our own Warsaw panorama” – classes for kids – puzzles, drawing*

21:00 – 22:00

„Zmier się z Prusem!” – konkurs rozwiązywania zadań matematycznych Prusa i pisania felietonu o Warszawie  
*Math tasks and competition to write a column about Warsaw*

19:00 – 23:00

Kiermasz wydawnictw muzealnych – kawiarenka literacka, spotkania z autorami  
*Museum book fair, meetings with authors.*

#### Noc warszawskich filmów dokumentalnych

19:00 – 19:30

„Dla szczęścia ludzkości” i „Wyblakłe fotografie”  
*„For human’s happiness” i „Faded photos”*

19:40

„Warszawa nie zapomni”  
*„Warsaw will not forget”*

20:00

„Kronikarz. Rzecz o Bolesławie Prusie”  
*„Chronicler. About Bolesław Prus”*

21:00

„Człowiek. Szkice do portretu J.S. Starynkiewicza”  
*„Human. Sketches to J.S. Starynkiewicz portrait”*

22:00 – 22:30

„Warszawa jest moja i ja jestem jej” – spotkanie poświęcone Januszowi Korczakowi, prowadzi: Agnieszka Witkowska  
*„Lecture about Warsza of Janusz Korczak, by Agnieszka Witkowska*

## Muzeum Jazzu



ul. M. Konopnickiej 6, [www.muzeumjazzu.pl](http://www.muzeumjazzu.pl)

Zbudujmy razem Muzeum Jazzu!

18:00 – 22:00

Koncert standardów jazzowych „Młody polski jazz” w wykonaniu m.in. Piotra Sawickiego i Jerzego Antoszkiewicza

Akcja popularyzatorsko-edukacyjna „Brzmienia jazzu – trąbka”, polegająca na prezentacji brzmienia instrumentu i omówienia specyfiki jego działania przez profesjonalnego trębca jazzowego

*Concert of jazz standards „Young Polish Jazz”, made by (among the others) Piotr Sawicki and Jerzy Antoszkiewicz*

*– Educational happening showing variety of sounds trumpet can make, brief explanation of technical specifications, explained by professional jazz trumpeter*

20:00 – 01:00

Filmy Andrzeja Wasylewskiego i Feliksa Falka

*Presentations of films thematically connected with origins of Polish jazz*

## Muzeum Karykatury im. Eryka Lipińskiego

(Eryk Lipiński Museum of Caricature)



ul. Kozia 11, [www.muzeumkarykatury.pl](http://www.muzeumkarykatury.pl)

Warszawa 1939-1944. Satyra konspiracyjna oraz okupacyjna rzeczywistość w rysunkach polskich grafików

19:00 – 02:00

Wystawa poświęcona twórczości polskich artystów grafików, rysowników i karykaturzystów okupowanej Warszawy. Zaprezentowane zostaną ocalałe „walczące rysunki”, podziemne broszury i unikatowe egzemplarze prasy konspiracyjnej potraktowane jako dokument epoki odzwierciedlający okupacyjną rzeczywistość i życie codzienne Warszawy. Ostatni zwiedzający wchodzi o godz. 1:30. Wystawa do 20.05!

*The exhibition is dedicated to the works of Polish artists, graphic designers, illustrators and cartoonists of the time. There are also underground pamphlets and copies of the underground press. The art created in that time is an important document reflecting the reality of daily life in Warsaw during the occupation. Last visitor at 1.30 Until 20th of May!*

## Muzeum Legii Warszawa



ul. Łazienkowska 3, [www.legia.com](http://www.legia.com)

Noc Muzeów w Muzeum Legii

19:00 – 01:00

Ekspozycja czasowa pt. „Piłkarze Legii na kontynentach”

*temporal exhibition „Football players on Continents”*

## Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza



Rynek Starego Miasta 20, [www.muzeumliteratury.pl](http://www.muzeumliteratury.pl)

Noc Muzeów w Muzeum Literatury im. A. Mickiewicza

20:00 – 20:30

Wernisaż wystawy „Skazane na magazyn. 60 lat Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza”

*„Convicted to the warehouse. 60 years of the Literature Museum of Adam Mickiewicz*

20:30 – 21:30

Tadeusz Baird. Koncert muzyki kameralnej w wykonaniu: Lilianna Zalesińska – mezzosopran, Piotr Szymanowicz – fortepian, Anna Błaszczyk – flet, Maria Radzyńska – flet, Wojciech Sławiński – wiolonczela

*Tadeusz Baird. Concert of chamber music performed by: Lilianna Zalesińska – mezzo-soprano, Piotr Szymanowicz – piano, Anna Błaszczyk – flute, Maria Radzyńska – flute, Wojciech Sławiński – cello*

22:30 – 23:30

„Czarna godzina. Biesy i inne wiersze Władysława Broniewskiego”. Spektakl poetycki towarzyszący wystawie „Broniewski. Próba portretu” w wykonaniu Grzegorza Gieraka i Sławomira Hollanda. Ostatnie wejście do muzeum o godz. 00:30.

*„Black hour. Devils and other poems by Władysław Broniewski” Show during the exhibition „Broniewski. Portrait attempt” by Grzegorz Gierak and Sławomir Holland. Last entrance to the museum at 00:30.*

## Muzeum Łazienki Królewskie



ul. Agrykoli 1, [www.lazienki-krolewskie.pl](http://www.lazienki-krolewskie.pl)

Zwiedzanie Pałacu na Wyspie (przy świecach)

19:00 – 02:00

W klimacie rodem z XVIII-wiecznej rezydencji królewskiej, przy blasku nastrojowych świec, zapraszamy na niezwykle zwiedzanie Pałacu na Wyspie. W każdej sali będzie można spotkać „żywą rzeźbę”, która zdradzi kilka tajemnic królewskiej kolekcji Stanisława Augusta.

Wstęp wolny – obowiązują wejściówki. Więcej informacji: [www.lazienki-krolewskie.pl](http://www.lazienki-krolewskie.pl), [www.facebook.com/Muzeum.Lazienki.Krolewskie](https://www.facebook.com/Muzeum.Lazienki.Krolewskie), [www.facebook.com/OEM.LAZIENKI](https://www.facebook.com/OEM.LAZIENKI)

*„In an atmosphere straight from the eighteenth-century royal residence, with the romantic glow of candles enjoy a unique tour of the Palace on the Island. In each hall you can meet a” living sculpture „that betray some secrets of the royal collection of King Stanislaw August.*

*Free entrance- tickets are valid. For more information: [www.lazienki-krolewskie.pl](http://www.lazienki-krolewskie.pl), [www.facebook.com/Muzeum.Lazienki.Krolewskie](https://www.facebook.com/Muzeum.Lazienki.Krolewskie), [www.facebook.com/OEM.LAZIENKI](https://www.facebook.com/OEM.LAZIENKI)*

Noc Duchów w Łazienkach

19:00 – 21:00

Miejsce spotkania: Stara Kordegarda. Niezwykła przygoda dla dzieci w ogrodach łazienkowskich. Wszystkich dzielnych poszukiwaczy przygód zapraszamy na edukacyjny spacer z latarkami, podczas którego będziemy śledzić rzeźby plenerowe. Kto wie, może któraś z nich przemówi?

Wstęp wolny, liczba miejsc ograniczona, obowiązują zapisy. Zapisy: [edukacja@lazienki-krolewskie.pl](mailto:edukacja@lazienki-krolewskie.pl), więcej informacji: [www.facebook.com/OEM.LAZIENKI](https://www.facebook.com/OEM.LAZIENKI)

*Meeting point: Stara Kordegarda. The extraordinary adventure for children in the gardens of Łazienki. All brave adventurers enjoy the educational walk with flashlights, during which we will follow the sculptures. Who knows, maybe one of them will speak to them?*

*Free entry, the number of places is limited, registration: [edukacja@lazienki-krolewskie.pl](mailto:edukacja@lazienki-krolewskie.pl). More info: [www.facebook.com/OEM.LAZIENKI](https://www.facebook.com/OEM.LAZIENKI)*

Koncert pod Pomnikiem Chopina

21:00 – 23:00

Deep Forest, czyli muzyka elektroniczna z etnicznymi inspiracjami. Nie możecie opuścić tej muzycznej uczy. Wstęp wolny

*Deep Forest – electronic music near Chopin’s monument. You can’t miss it! Entrance is free.*



ul. Freta 16, [www.muzeum.if.pw.edu.pl](http://www.muzeum.if.pw.edu.pl)

**„Energetyka jądrowa w Polsce – za czy przeciw” – prezentacja**

**19:00 – 19:30**

Rozwój ekonomiczny jest związany z rosnącym zapotrzebowaniem na energię. Celem prezentacji jest omówienie obecnej sytuacji energetycznej w Polsce i planu rozwoju energetyki jądrowej. Poruszone zostaną kwestie związane z bezpieczeństwem elektrowni jądrowych z nawiązaniem do wydarzeń w Fukushima. Autorem jest pracownik Instytutu Chemii i Techniki Jądrowej w Warszawie.

Liczba miejsc – do 50, sala na II piętrze. Wejściówki do odbioru w muzeum

*Economic development is associated with the growing demand for energy. The aim of presentation is to discuss the current energy situation in Poland and the nuclear energy development plan. Safety issues of nuclear power plants are associated with the events in Fukushima. The author is an employee of the Institute of Nuclear Chemistry and Technology in Warsaw.*

*The lecture will be presented on the 2nd floor, the lecture room is available for 50 person, please take the invitation to the museum before.*

**„Promieniowanie wokół nas” – pokazy**

**19:00 – 24:30**

Pokaz ma na celu uświadomienie zwiedzającym, że promieniowanie naturalne towarzyszy nam na każdym kroku i nie należy się go obawiać. Promieniuje także nasze ciało, jest promieniowanie kosmiczne i in. Przedstawione zostaną sole oraz minerały promieniotwórcze występujące w środowisku naturalnym. Uczestnicy pokazu będą mieli okazję do samodzielnego zmierzenia aktywności prezentowanych substancji. **Pokazy odbędą się na I piętrze. Ostatnie wejście o godz. 00:30**

*the natural radiation accompanies us at everywhere and we should not be aware of it. Radiates also our body, the cosmic rays and others. There will be radiating salts and minerals from nature. The participants of the show will have the opportunity to measure the activity of presented substances. Shows presented on the 1st floor. Last entry at 00.30*

**„Atomowy quiz” – zabawa**

**19:00 – 00:30**

Do celów nauki zaadaptowano popularny teleturniej, uczestnicy będą mieli do odgadnięcia hasła związane z biografią M. Skłodowskiej-Curie, promieniotwórczością i energetyką jądrową. Poprzez zabawę chcemy pokazać to, co niewidoczne gołym okiem.

Zabawa odbędzie się na I piętrze

*popular quiz from TV show (on the first floor) adapted for the purposes of study. Participants will have to guess the password related to radiation and nuclear power. Learn by playing*

**„Przenikliwość promieniowania” – pokaz**

**19:00 – 00:30**

Opowiemy o różnych rodzajach promieniowania, pokażemy ich różnice. Zaprezentujemy wykorzystanie różnego rodzaju promieniowania w otaczającym nas świecie. Tematem głównym jest przenikliwość promieniowania jonizującego, zaprezentujemy sposoby, jakich używa się do ochrony przed różnymi typami promieniowania. Przygotujemy źródła promieniowania i przez materiały blokujące zbadamy ich aktywność. Pokazy odbędą się na I piętrze. Ostatnie wejście o 00:30

*We will tell about different kind of radiation, the topic of the show is: how the various types of ionizing radiation penetrate the matter. we will demonstrate and explain how to protect against various types of radiation. The show will be demonstrate at 1st floor. Last entry at 00:30*

**„Maria Skłodowska-Curie w filatelistyce” – wystawa**

**19:00 – 01:00**

Wystawa prezentowana jest na I piętrze, w jednej z sal muzeum. Jest to ekspozycja czasowa, wypożyczona ze Słowenii, przedstawiająca znaczki, które wyprodukowano na całym świecie, ukazujące osobę i dokonania uczonej. Ostatnie wejście o godz. 00:30

*It is exhibition from Slovenia, which demonstrate the life and work of Maria Skłodowska-Curie in the stamps from all over the world. Last entry at 00.30*

## „Nocne zabawy z chemią” – warsztaty

20:15 – 22:00

Zajęcia skierowane szczególnie do dzieci. Pod opieką pracowników Wydziału Chemii UW, ubrane w stroje ochronne, będą przeprowadzać proste i bezpieczne 20-min doświadczenia podzielone tematycznie: „Co potrafi dwutlenek węgla”, „Gra w kolory”, „Zagadkowe substancje”. Dzieci wyprodukują Superlepką Ciecz, Chemiczne Jojo, Chemiczny Ogród. Zabawy odbywać się będą na II piętrze.

Kolejne zajęcia zaczną się o godz. 20:45, 21:15, 21:45.

*The workshop is dedicated to children, the participants dressed in protective clothes (gloves, goggles etc) under the supervision of PhD students of the Faculty of Chemistry WU will do the experiments themselves. Experiments will be grouped 3 sections: "What can carbon dioxide do?" „Mysterious substance", „The games of colors" Each thematic group will work independently. Classes will start at 20.15 and take 20 min each, next groups will begin at 20:45, 21:15, 21:45.*

## „Budowa elektrowni jądrowej” – zabawa

20:00 – 23:30

Zabawa skierowana głównie do dzieci, polegająca na budowaniu elektrowni jądrowej z masy solnej. Zbudujemy kompleks elektrowni z koniecznym zapleczem. Zabawie towarzyszyć będą wyjaśnienia jak działa elektrownia, co jest niezbędne do jej funkcjonowania, jakie zabezpieczenia i dodatkowe urządzenia muszą towarzyszyć jej pracy. Wyjaśnień udzieli pracownicy Instytutu Chemii i Techniki Jądrowej w Warszawie. Zabawa odbywać się będzie na II piętrze

Zabawa będzie odbywać się na II piętrze

*the game is addressed to children. Using the boxes and salt mass children will build a nuclear plant, they will learn what is the nuclear power, how we get the energy, how we should protect and how to build the safe nuclear power*

*The game will be on the 2nd floor*

## Muzeum Narodowe w Warszawie



### Aleje Jerozolimskie 3, [www.mnw.art.pl](http://www.mnw.art.pl)

#### Noc Muzeów w Muzeum Narodowym

19:00 – 03:00

Nowe galerie stałe: Galeria Dawnego Malarstwa Europejskiego i Staropolskiego, Galeria Portretu Staropolskiego i Europejskiego, Galeria Sztuki XIX wieku

– Pokaz obrazów odzyskanych:

Prezentacja arcydzieł malarstwa i rysunku polskiego zaginionych podczas II wojny światowej, a odzyskanych w ostatnim czasie. Pokazane zostaną: Żydówka z pomarańczami Aleksandra Gierymskiego, Przed polowaniem w Rytwianach i Nagonka na polowaniu w Nieświeżu Juliana Fałata, Portret rzeźbiarza Konstantego Laszczyki Józefa Mehoffera, Portret Jana III Sobieskiego nieznanego malarza z XIX, Młoda kobieta w żałobie w pracowni malarza Leona Wyczółkowskiego, Murzynka Anny Bilińskiej-Bohdanowiczowej.

– Wieczorynka w Muzeum, godz. 18:00, ok. 60 min, wstęp wolny, obowiązują zapisy

Zajęcia dla dzieci w wieku 5-12 lat i ich opiekunów

Przyjdź, zmierz, zważ, przeczytaj, obejrzyj... Zapraszamy na zajęcia, podczas których poznamy Nowe Narodowe! Zapisy przyjmujemy od 14 maja pod nr tel. 22 621 10 31 wew. 246, od poniedziałku do piątku 9:00 – 15:00

– Spotkanie z dziełem sztuki

Spotkania w nowo otwartych galeriach stałych poświęcone wybranym tematom z dziejów sztuki. Chętni spotykają się w holu głównym, spotkania trwają ok. 40 min

*The new permanent galleries: Gallery of Old European and Old Polish Painting, Old Polish Portrait Gallery and the European Art, Gallery of XIX century*

*– show of the recovered paintings:*

*Presentation of the masterpieces of Polish painting and drawing disappeared during World War II and recovered recently. "Jewish and oranges" Alexander Gierymski, "Before hunting in Rytwiany and Hunting in Nieśwież" Julian Falat, "Portrait of sculptor" Konstanty Laszczyka, Józef Mehoffer "Portrait of Jan III Sobieski" unknown painter XIX, "Young woman in mourning" Leon Wyczółkowski, "Black Woman" Anna Bilińska-Bohdanowiczowa.*

*18.00, about 60 min., Free entry, registration, classes for children aged 5-12 and their parents. Come, measure, weigh, read, watch... Welcome to the classes where you get to know National Museum! Registration: May 14 call 22 621 10 31 ext. 246 Monday to Friday 9.00-15.00.*

*– Meeting with the work of art:*

*Meetings at the newly opened permanent galleries devoted to selected topics from the history of art. Volunteers meet in the main hall, about 40 minutes.*

**20:00 i 22:00**

Spotkanie po latach – odzyskane dzieła z dawnych zbiorów MNW. Łąki, lasy i ogrody, czyli o pejzażu w sztuce. Martwe natury i żywe zwierzęta, czyli o sztuce baroku.

*Reunion – recovered pieces of arts from the collection of MNW. meadows, woods and gardens – landscape in art. still life and live animals – the art of the Baroque period.*

**21:00 i 23:00**

Święci i Herości. Bohaterowie sztuki nowożytnej. Stare portrety w nowej aranżacji. Dirce chrześcijańska, czyli jak stworzyć obraz akademicki.

– Pokaz filmów:

Filmy nagrodzone i wyróżnione w konkursie „Nowe Narodowe” – spoty pokazujące nowe MNW, miejsce, do jakiego chce się przychodzić.

– Okolicznościowe monety NBP. Zamiana monet 2 zł wykonanych ze stopu Nordic Gold (NG) wyemitowanych przez NBP z okazji 150-lecia Muzeum Narodowego w Warszawie

*Saints and Heroes. The heroes of modern art. old portraits in the new arrangement. Dirce of Christianity – how to create an academic painting.*

– Film show

*Films awarded and commended in the „Nowe Narodowe” – commercials showing new MNW, the place worth to come.*

– *Casual coins of the NBP. Changing of 2 zł coins made of Nordic Gold (NG) issued by the NBP because of the 150th anniversary of the National Museum in Warsaw*

## Muzeum Niepodległości



**al. Solidarności 62, [www.muzeumniepodleglosci.art.pl](http://www.muzeumniepodleglosci.art.pl)**

**Rodziny Wieczór w Muzeum Niepodległości**

W ramach Nocy Muzeów zapraszamy rodziny z dziećmi na spotkanie z cyklu „Rodzinna niedziela w muzeum”, które odbędzie się wyjątkowo w sobotę 19 maja.

Będzie to Rodzinny Wieczór w Muzeum, jego uczestnicy będą rozwiązywać historyczne zagadki i podążać śladami bohaterów i wydarzeń z przeszłości.

Wymagana rejestracja, tel. 22 827 96 43, mailowo: [edukacja@muzeumniepodleglosci.art.pl](mailto:edukacja@muzeumniepodleglosci.art.pl)

*Museum of Independence invites families with children on the meeting of the Family Sunday at the Museum, to be held exceptionally on Saturday 19th May.*

*It will be a Family Night at the Museum, kids will solve historical puzzles and follow the footsteps of the heroes and history of the past.*

*registration required, Phone + 48 22 827 96 43, E-mail: [edukacja@muzeumniepodleglosci.art.pl](mailto:edukacja@muzeumniepodleglosci.art.pl)*

**19:00 – 20:00**

Wernisaż wystawy „Architektura Polski niepodległej. Idea w przestrzeni miasta wczoraj i dziś”

*Exhibition opening „Architecture of independent Poland”*

**20:00, 22:00**

Kuratorskie oprowadzanie po wystawie „Architektura Polski niepodległej”

*Curator guided tour „Architecture of independent Poland”*

**21:00, 23:00, 01:00**

Pokaz: skarby Muzeum

*show: treasures of museum*

## Muzeum Teatralne



**pl. Teatralny 1, [www.teatr Wielki.pl](http://www.teatr Wielki.pl)**

**Wystawa: La bella semplicita, rokokowy kostium teatralny**

Wystawie towarzyszy koncert muzyki dawnej w wykonaniu artystów związanych z Uniwersytetem Muzycznym F. Chopina. Koncert odbędzie się w trzech odinkach czasowych (po około 15 min o godz. 21:30, 22:30 i 23:30. Wejście na wystawę i koncert od pl. Teatralnego, za pomnikiem S. Moniuszki, tak jak do kas przedsprzedaży biletów do Opery. Ostatni widz zostanie wpuszczony o godzinie 00:30

*„The exhibition is accompanied by a concert of old music performed by artists associated with the University of Music of Chopin. Concert will take place in three parts for about 15 minutes at 21.30, 22.30 and 23.30. Entrance and tickets to the exhibition and a concert from the Theatre Square, a Moniuszko monument. Last entrance at 00.30*



## **Muzeum Techniki**

### **pl. Defilad 1, Pałac Kultury i Nauki, [www.muzeum-techniki.waw.pl](http://www.muzeum-techniki.waw.pl)**

Sala I p. – Hutnictwo, Górnictwo, Komunikacja, Z tradycji geodezji polskiej, maszyny drukarskie

*Hall I – metallurgy, mining, communications, Polish geodesy tradition, printing machines*

Sala II p. – „Jak Marysia babci pomagała” – historia prania i prasowania, Maszyny do szycia, Ciekawa fizyka – kianaście doświadczeń, Polska radiofonia, Telekomunikacja, Elektroniczna technika obliczeniowa, Nowości w zbiorach MT

*Hall II, „How Mary to grandmother helped” – history of laundry and ironing, sewing machines, interesting Physics, Polish broadcasting, telecommunications, electronic technology, news in the MT collection.*

Dodatkowe atrakcje: Obserwacja nieba nad Warszawą za pomocą teleskopów, impreza Skody, zajawka wystawy „Bezzałogowe systemy latające” oraz prezentacja stanowiska marszałka Senatu RP funkcjonującego w latach 1991-2008 – dar Kancelarii Senatu RP

*Additional Attractions: Watching the sky above Warsaw through the telescope (sponsored by Skoda), exhibition trailer „Unmanned flying systems” and presentation of the Senate’s Speaker statement. The statement of Poland for years 1991 – 2008 is a gift from the Polish Senate.*

## **Muzeum Uniwersyteckie w Warszawie**



### **ul. Krakowskie Przedmieście 32, Pałac Tyszkiewiczów-Potockich, [www.muzeum.uw.edu.pl](http://www.muzeum.uw.edu.pl)**

**Wystawa poświęcona architekturze UW w XXI wieku**

**Sala Kolumnowa nocą**

**18:00 – 01:00**

Zapraszamy do obejrzenia wnętrza Sali Kolumnowej w gmachu Wydziału Historycznego przy Krakowskim Przedmieściu 26/28. Wstęp bezpłatny, ostatnia osoba wchodzi do godz. 00:45

*Have a look at the interior of the building in the Column Hall of the History Department at Krakowskie Przedmieście 26/28. Admission is free, the last entrance at. 00:45.*

**Nocny kampus UW**

**18:00 – 01:00**

Wydarzenie plenerowe – zapraszamy na nocny spacer po kampusie głównym Uniwersytetu Warszawskiego. Podświetlone budynki uniwersyteckie po zmroku wyglądają zjawiskowo i zachęcają do spacerów! Wejście ostatnich zwiedzających na Kampus UW o godz. 00:45 Wstęp bezpłatny

*open air event – invite a night walk through the main campus of the Warsaw University. University buildings illuminated after dark, they look phenomenal, and encourage walking! Last entrance to Campus of UW at 00:45. Free admission*

**Podróż w czasie z Muzeum UW**

**18:00 – 01:00**

Zapraszamy do zwiedzenia wnętrza Muzeum UW i udania się w niezwykłą podróż w czasie. Do muzeum witają goście z początków uniwersytetu – studenci, oficerowie, damy z salonów warszawskich...

*Visit the museum interior, Warsaw University and go on a remarkable journey through time. Guests will visit the Visitors from the beginning of the University will come – students, officers, ladies of the Warsaw salons...*

**Wspominając Radio Luxembourg...**

**18:00 – 01:00**

Wystawa poświęcona wspomnieniom Radia Luxembourg

*memories of Luxembourg Radio*

## Muzeum Utracone



ul. Krakowskie Przedmieście 46/48 (dziedziniec Pałacu Prezydenckiego),

[www.muzeumutracone.pl](http://www.muzeumutracone.pl)

Muzeum Utracone – pokaz multimedialny

21:00 – 04:00

Pokaz multimedialny – nadrzędnym założeniem projektu jest poszukiwanie nowych sposobów popularyzowania wiedzy na temat utraconego dziedzictwa narodowego i szukania możliwości dotarcia do utraconych, w tym głównie w czasie II wojny światowej, obiektów kultury.

Zależy nam szczególnie na „odzyskiwaniu mentalnym” utraconych dzieł i przywracaniu pamięci na ich temat.

*multimedia show – The main assumption of this project is to look for the new ways to spread knowledge about the loss of national heritage and to seek opportunities to reach the lost ones – specially during the Second World War.*

*We care on the „mental recovery and restoring the memory of the lost work of arts.*

## Muzeum Więzienia Pawiak



ul. Dzielna 24/26, [www.muzeumniedlegosci.art.pl](http://www.muzeumniedlegosci.art.pl)

Zwiedzanie ekspozycji

19:00 – 03:00

Zapraszamy do zwiedzenia stałych ekspozycji: „Pawiak 1835-1944”, „Pawiacki dzień 1939-1944”, „Powrót symbolu – historia pawiackiego drzewa” oraz „Zapamiętajmy ich twarze”, a także wystawy czasowej „I trzeba było żyć... Kobiety w KL Ravensbrück”. W sali relikwii i grypsów będzie możliwość wysłuchania fragmentów grypsów więźniów, czyli nielegalnych listów przenoszonych drogą konspiracyjną. Dodatkową atrakcją będzie udział rekonstruktorów ze Stowarzyszenia Historycznego „Kotwica”. Wstęp wolny, ostatnie wejście 30 min przed zamknięciem muzeum.

*Permanent exhibitions „Pawiak 1835-1939”, „A Day at Pawiak 1939-1944”, „Return of the symbol – the history of the Pawiak Tree”, “Let us remember their faces...” and also temporary exhibition “And we had to live... Women at KL Ravensbrück”. In the room of the prison relics and secret messages will be possible to listen to the recordings of secret messages passed on by conspiracy. Additional attraction will be presence of historical restorers from Historical Association “Kotwica”. Free entrance, last visitors 30 minutes before closing time.*

## Muzeum Wojska Polskiego



Al. Jerozolimskie 3, [www.muzeumwp.pl](http://www.muzeumwp.pl)

Noc Muzeów w Muzeum Wojska Polskiego

19:00 – 01:00

Udostępnienie zwiedzającym kabin statków powietrznych: Jak 40, An-26, myśliwca MIG-29, SU-22, śmigłowców Mi 24, Mi 2, Mi 8, pokazy grup rekonstrukcji historycznej. Otwarte dla zwiedzających zostaną wszystkie wystawy stałe oraz czasowe

*All permanent and temporary exhibitions and cabins of the aircrafts: Jak 40, An-26, MIG-29, SU-22, Mi 24, Mi 2, Mi 8 are open to the visitor*

## Muzeum Ziemi PAN

al. Na Skarpie 20/26 i 27, [www.mz-pan.pl](http://www.mz-pan.pl)

Noc Muzeów w Muzeum Ziemi

18:00

Motywy przewodnim tegorocznej Nocy Muzeów będzie prezentacja obrazów Katarzyny Kallwejt z cyklu „Droga przez planetę”. Obrazy czerpiące inspirację ze świata przyrody wykorzystują naturalne obiekty przyrodnicze – minerały, w tym kamienie szlachetne. Na pokazie obecna będzie autorka tych oryginalnych, urzekających niezwykłością i prostotą prac, która dzielić się będzie wiedzą o właściwościach i wyjątkowych wibracjach kamieni szlachetnych. W trakcie Nocy Muzeów będzie można nabyć piękne okazy minerałów z oferty galerii Geoklimat.

W Muzeum Ziemi odkryjemy tajemnicę powstawania naszej planety, jej wielkość i wyjątkowość oraz wyjaśnić, że wszystko, co powstało na Ziemi.... pochodzi z Ziemi.

Spotkanie z autorką – od 20:00 do 24:00

Oprócz tego propozycje Muzeum Ziemi PAN w Warszawie obejmować będą m.in. zwiedzanie z przewodnikiem następujących wystaw stałych – Procesy kształtujące oblicze Ziemi, Z przeszłości geologicznej Ziemi, Granity, granity... , Bursztyn – od płynnej żywicy do sztuki zdobniczej, Mineralogiczny alfabet, Wielkie ssaki epoki lodowcowej, oraz wystawy czasowej – malarstwa, rzeźby i rysunku pt. „Kampania artystyczna w naturze”.

*The main theme of this year's Museums at Night in our Museum will be the presentation of the paintings of Katarzyna Kallwejt entitled "A way through the planet". The paintings, inspired by natural world, include genuine natural objects – minerals, such as precious stones. The Author of these original works, fascinating by their extraordinary style and simplicity, will participate in the display and will share with us all her knowledge about the qualities and unusual vibrations of precious stones. During the "Night" the audience will be able to buy beautiful objects from the Museum's gallery "Geoklimat".*

*Museum of the Earth will uncover before you the mystery of the origin of our planet, its magnificence and uniqueness; we will also explain that everything that originated on Earth comes... from the Earth.*

*The meeting with the Author will take place between 20.00 and 24.00.*

*Apart from this the Museum of the Earth will let you visit a guided tour of our permanent exhibitions: "Geodynamic processes", "From the past of the Earth", "Granites, granites... ", "Amber – from fluid resin to decorative art", "Mineralogical alphabet" and "Big mammals of the Ice Age", as well as our temporary exhibition of paintings, sculpture and drawings entitled "Artistic campaign in nature".*

## **NALEŚNIKARNIA KOPERNIKA 25**



**ul. Kopernika 25, [www.kopernika25.blogspot.com](http://www.kopernika25.blogspot.com)**

**„Warszawa od kuchni” – wystawa fotografii**

**18:00 – 02:00**

Muzyka na żywo i wystawa prac Jarki Kawałko urodzonej w 1984 r., absolwentki ASP we Wrocławiu, należącej do grupy artystyczne Polish Mirova, powstałej w 2009 roku. Na Kopernika przedstawimy zdjęcia „Warszawa od kuchni” zdradzające tajemnice gastronomii. Czynne do ostatniego gościa

*Live music and an exhibition of works Jarka Kawałko born in 1984, graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław, belonging to the group Polish art Mirova established in 2009. We present photos "Warsaw from the kitchen", "the secrets of gastronomy"*

## **Noc Malarzy**



**ul. Szpitalna 6**

**Noc malarzy**

**21:00-03:00**

**OBRAZY:** Michał Chojecki, Mikołaj Chylak, Bartek Gregorek, Paweł Kałużyński, Jędrzek Owsiniński, Alex Pawlik, Karolina Ptaszkowska, Radek Skrzypczyk, Marek Zając

**MUZYKA:** The Phantoms, Infant Joy, Dabus, Utrata Skład

**WIZUALIZACJE:** Łukasz Izert i malarze

*PAINTINGS: Michał Chojecki, Mikołaj Chylak, Bartek Gregorek, Paweł Kałużyński, Jędrzek Owsiniński, Alex Pawlik, Karolina Ptaszkowska, Radek Skrzypczyk, Marek Zając*

*MUSIC: The Phantoms, Infant Joy, Dabus, Utrata Skład*

*VI: Łukasz Izert and painters*

## **Okręg Warszawski Związku Polskich Artystów Plastyków**



**ul. Mazowiecka 11a, [www.owzppap.pl](http://www.owzppap.pl)**

**Noc Muzeów w Galerii DAP**

**19:00**

Przeglądowa wystawa współczesnego malarstwa artystów warszawskich – Galeria DAP.

*Exhibition of modern painting of Warsaw artists – Gallery DAP.*

19:00

Wystawa najnowszych prac malarzy abstrakcjonistów zrzeszonych w Grupie Hoovera – Galeria DAP

*Exhibition of paintings of artists associated in Hoover Group – Gallery DAP*

## Noc Muzeów w Galerii Lufcik

19:00

Wystawa „Abstrakcja w malarstwie” – przeglądowa wystawa nowych trendów w malarstwie abstrakcyjnym

*Abstraction in paintings – new trends*

19:00 – 03:00

Grupa OSOBNO – wystawa malarstwa, Galeria 3678

*„OSOBNO” paintings exhibition, Gallery 3678*

## Przystanek Mazowiecka

19:00 – 03:00

Wystawa ręcznie malowanych motocykli – dzieł sztuki (Galeria DAP). W ramach wystawy organizowane będą przejażdżki współczesnymi motocyklami na obszarze dzielnicy Centrum. „Przystanek Mazowiecka” organizowany jest przez Okręg Warszawski ZPAP oraz Moto Guzzi Club Poland. Start i meta: Mazowiecka 11a.

*Exhibition of hand-painted motorcycles – art works (Gallery DAP). During the exhibition there will be organized motorcycle cruises in Centrum.*

*„Przystanek Mazowiecka” is organized by ZPAP Warsaw District and Moto Guzzi Club Poland. Start and finish: Mazowiecka 11a.*

## Malowanie na żywo – Ryan Vander Ley

19:00 – 03:00

W arkadach Domu Artysty Plastyka Ryan Vander Ley namaluje obraz formatu 3 x 4 metry

*Life performance in Dom Plastyka – Ryan Vander Ley paints life the painting size 3 x 4 m*

## Paweł Sadaj – filmy i zdjęcia

19:00 – 03:00

W klubie U Artystów prezentowane będą cykle graficzne oraz animacje Pawła Sadaja, nagradzane na prestiżowych festiwalach i konkursach

*Graphics and animations of Paweł Sadaj awarded on prestige contests and festivals*

## Koncertowa Noc Muzeów

19:00 – 03:00

W klubie MonoBar przez całą Noc Muzeów muzyka gitarowa na żywo w wykonaniu najlepszych warszawskich kapel

*In MonoBar – guitar music life played by the best bands in Warsaw*

## Pałac Prezydencki



### Pałac Prezydencki otwarty w Noc Muzeów

ul. Krakowskie Przedmieście 46/48, [www.prezydent.pl](http://www.prezydent.pl)

19:00 – 01:00

W nocy z 19 na 20 maja 2012 zostanie otwarty Pałac Prezydencki. Goście będą mogli zwiedzić pomieszczenia, w których prezydenci Rzeczypospolitej Polskiej przyjmowali głowy państw, mężów stanu, osobistości ze świata polityki, religii, kultury, nauki, gospodarki. Tutaj prezydent podpisuje ustawy, wręcza najwyższe ordery i odznaczenia państwowe, nominacje sędziowskie, profesorskie oraz generalskie.

Osoby zwiedzające prosimy o zabranie dokumentu tożsamości ze zdjęciem. Prosimy o niewnoszenie niebezpiecznych przedmiotów.

*„During the night of 19 on 20 May 2012 Presidential Palace will be open to the visitors. Guests will be able to visit the room where Presidents of Poland welcome head of states, celebrities from the worlds of politics, religion, culture, science and economy. Here, the President signed the laws, gives the medals and national honors, professors and generals.*

*Visitors should bring ID with photo. Please don't bring dangerous objects.*



Klub Miłośników  
Komunikacji Miejskiej  
w Warszawie

# komunikacja specjana podczas Nocy Muzeów 19/20 maja 2012 roku





## Państwowe Muzeum Archeologiczne

### w Warszawie



ul. Długa 52, [www.pma.pl](http://www.pma.pl)

„Mitreum w Hawarte – ostatnie arcydzieła malarstwa antyku”

19:00, 21:00

Wykłady egiptologa – prof. Andrzeja Niwińskiego dotyczące polskich badań archeologicznych w Egipcie

Dwa wykłady: godz. 19:00 i godz. 21:00

*Egyptology – lectures by Andrzej Niwiński*

*Two lectures: at 7 PM and 9 PM.*

19:00, 21:00

„Pisanie hieroglifów” – zajęcia dla dzieci

Dwie tury zajęć: godz. 19:00 i godz. 21:00. Liczba miejsc ograniczona – obowiązują wejściówki

*„Hieroglyphis writing” workshop for children*

*The activities will start at 7 PM and at 9 PM. Limited number of places*

18:00 – 23:00

Projekt „Suk arabski” zaprasza do kolorowego świata gwarynych, egipskich bazarów.

*„Suk arabski” projekt, we welcomes you to the colorful world of Egyption bazaars*

19:00 – 23:30

Pokazy parzenia kawy arabskiej

Pokazy będą się odbywać co godzinę

*Arabian coffe show*

*The shows will be held every our*

18:00 – 23:00

Stanowisko Stowarzyszenia Miłośników Egiptu „Herhor”, gdzie odbędzie się promocja katalogów wystawy „Papirusy, mumie, złoto... Michał Tyszkiewicz i 150-lecie pierwszych polskich i litewskich wykopalisk w Egipcie”

*„Papyrus, mummies, gold... Michał Tyszkiewicz and 150 years of first Polish and Lithuanian excavations” – promotion of the catalogues*

## Państwowe Muzeum Etnograficzne

### w Warszawie



ul. Kredytowa 1, [www.ethnomuseum.pl](http://www.ethnomuseum.pl)

„Muzeum w Budowie”

19:00

Wystawa „Zwykłe – Niezwykłe”

Sala kinowa

*exhibition „Ordinary-Extraordinary „*

*Movie theater:*

19:00 – 21:00

Występ Zespołu Pieśni i Tańca Politechniki Warszawskiej + warsztaty taneczne dla gości (bez zapisów)

*Song and Dance Band from the Warsaw University of Technology + dance workshops for guests (no registration)*

22:00 – 01:00

Pokaz filmów Gutek Film

Hol na pierwszym piętrze: przez całą noc: retrospektywna wystawa zdjęć Ryszarda Kapuścińskiego

*Gutek Film show*

*Hall on the first floor: all night: A retrospective exhibition of photographs by Ryszard Kapuscinski*

**18:00 – 19:30**

Warsztat dla dzieci „Latawce japońskie” + prezentacja na temat majowego Święta Chłopców (oficjalny Dzień Dziecka w Japonii, przypadający w okolicach Nocy Muzeów) (obowiązują zapisy).

Hol na drugim piętrze: przez całą noc wystawa „Za zamkniętymi drzwiami”, obrazująca strukturę muzeum, poszczególne działy, pracowników *workshop for children „Japanese Kites” + presentation about the Boy’s Day (the official Children’s Day in Japan, during the Noc Muzeum) (registration).*

*Hall on the second floor:*

*all night: exhibition „Behind closed doors”, showing the structure of the museum, departments and employees*

**19:00 – 01:00**

Wykłady i prezentacje związane z historią budynku muzeum i jego najbliższej okolicy oraz wierzeniami/zabobonami, związanymi z budową nowego domu. Przed muzeum przez całą noc kiermasz rękodziela pt. „Budujemy nowy dom”

*lectures and presentations related to: History of Museum building and its surroundings and beliefs/superstitions, associated with construction of a new home*

*In front of the museum, all night: crafts bazaar „We are building a new house”*

## **Parafia Ewangelicko-Augsburska św. Trójcy**



**ul. Kredytowa 4, [www.trojca.waw.pl](http://www.trojca.waw.pl)**

**Noc Muzeów w Parafii Ewangelicko-Augsburskiej św. Trójcy**

**19:00 – 02:00**

Wystawa prac malarskich studentów Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie pokazywana będzie w podziemiach kościoła Świętej Trójcy (Lutheraneum)

*Exhibition of paintings of students from the Academy of Fine Arts in Warsaw they will be shown in the basement of Holy Trinity Church (Lutheraneum)*

**00:00 – 00:45**

Nabożeństwo nocne w intencji miasta i uczestników Nocy Muzeów

*Night Worship in the intention of the city and the participants in the Museums at Night*

**18:00 – 02:00**

Zwiedzanie kościoła ewangelicko-augsburskiego Świętej Trójcy, w tym zakrystii, pierwszej empy. Obejrzeć będzie można Biblię Brzeską z XVI wieku, naczynia i stroje liturgiczne ewangelickich duchownych oraz wysłuchać szczegółowych informacji nt. historii, nauki i duchowości Kościoła luterńskiego w Polsce i na świecie

*Visiting the Evangelical Lutheran Church of the Holy Trinity. You will see the Brest Bible from XVI, liturgical dishes and clothes and you can hear the information about history, science and spirituality of the Lutheran Church in Poland and abroad.*

**19:00 – 22:00**

Koncerty muzyki organowej

*Concert – Concert of organ music.*

## **Parafia Ewangelicko-Reformowana**



**al. Solidarności 76 a, [www.reformowani.org.pl](http://www.reformowani.org.pl)**

**Noc Muzeów 2012 w Parafii Ewangelicko-Reformowanej**

**19:00 – 00:00**

Kościół – parafia Ewangelicko-Reformowana w Warszawie, **Al. Solidarności 74**

*„The Church – Evangelical Reformed Parish in Warsaw, Solidarności 74 Ave.*

**19:00**

Rozpoczęcie Nocy Muzeów biciem dzwonów

*Start with the bells’ ringing*

**20:00, 21:30, 23:00**

Koncert organowy: utwory klasyczne i improwizacje, wyk. Piotr Wilczyński

*Organ Concerto: classical compositions and improvisations, performed by Peter Wilcox*

**23:30**

Ekumeniczna modlitwa wieczorna

Ponadto przez cały czas trwania imprezy:

- Zwiedzanie kościoła i prezentacja Biblii Brzeskiej
- Wystawa o Janie Kalwinie i reformacji
- Wystawa fotografii artystycznej Marii Oracz-Świątek
- Wystawa pt. „(nie)znani reformowani”
- Café Semadeni
- kącik dla dzieci

*Ecumenical Evening Prayer*

*During the event:*

- *Visiting the church and the presentation of the Brest Bible*
- *Exhibition of John Calvin and the Reformation,*
- *An exhibition of art photography by Maria Oracz-Swiatek,*
- *Exhibition „(Un) known for Reformed”,*
- *Café Semadeni,*
- *Children’s corner.*

## **Polski Związek Esperantystów**



**ul. gen. Władysława Andersa 37/59a, [www.esperanto.pl](http://www.esperanto.pl)**

**Esperanckie nocne marki**

**19:00 – 01:00**

„Do poczytania” – wystawa książek i czasopism esperanckich wydanych w Polsce i na świecie

*„to read” – an exhibition of books and magazines published in Poland and in the world in Esperanto*

**19:00 – 01:00**

„Do obejrzenia” – wystawa gadżetów esperanckich

*„to watch” – an exhibition of Esperanto gadgets*

**19:00 – 01:00**

„Do posłuchania” – reggae, folk, pop, rock i inne rodzaje muzyki esperanckiej

*„to listen” – reggae, folk, pop, rock and other Esperanto music*

**19:00 – 01:00**

„Do otrzymania” – nagrody i upominki – konkurs

*„to receive” – contest, prizes and gifts*

**19:00 – 20:00**

„Papier, nożyczki, klej” – warsztaty plastyczne dla dzieci dużych i małych oraz czytanie bajek esperanckich. Na zakończenie warsztatów maluszki zjedzą owoce skąpane w fontannie czekoladowej

*„Paper, scissors, glue.” Art workshops for big and small kids, reading stories in Esperanto. At the end of the workshop babies eat fruit bathed in a chocolate fountain*

**20:00 – 20:45**

„Unua Libro” – pierwszy okres literatury esperanckiej. Początki literatury esperanckiej od pierwszych publikacji do I wojny światowej. Przełomowe dzieła i wpływ na literaturę światową

*„Unua Libro” first period of Esperanto literature. The origins of Esperanto literature since the first publication till the First World War. Main works and influence on the world literature*

**20:45 – 21:30**

„Wprowadzenie do esperanta”. Pokazowa lekcja esperanta, obejmująca podstawy gramatyki i słowotwórstwa oraz interaktywne ćwiczenia językowe

*„Introduction to Esperanto.” Esperanto lesson covering grammar basic, word formation and interactive language exercises*

**21:30 – 22:00**

„La Oraj Pantalonoj en Arbustoj” – grupa teatralno-kabaretowa przedstawi fragmenty dramatu „Hamlet” i bajki „O rybaku i złotej rybce”

*„La Oraj Pantalonoj en Arbustoj” – theater – cabaret group present parts of „Hamlet” and the fairy tale „The fisherman and the golden fish”*

22:00 – 22:30

„Esperanto w internecie”. Czy wiesz, że czeska wikipedia powstała dzięki esperanckiej wikipedii? Te i inne ciekawostki poznasz podczas tej prelekcji.

*„Esperanto in the Internet.” Did you know that the Czech wikipedia was created thanks to Esperanto? These and other interesting facts you will learn during the lectures.*

22:30 – 23:15

„Przegląd filmu esperanckiego”. Horror, kryminał czy science fiction, różne przejawy twórczości filmowej rodem z esperanta

*„Overview of Esperanto film.” Horror, mystery or science fiction, various aspects of filmmaking in Esperanto*

23:15 – 23:45

„Spotkanie z...”. Młodzi, piękni, przebojowi esperantyści z innych krajów

*„Meeting with...” Young, beautiful, competitive Esperantists from other countries*

23:45 – 00:15

„Esperanto a teorie spiskowe”. Sprzymierzeniec czy wróg numer jeden? Jak na esperanto zapatrywały się wielkie ideologie minionego stulecia?

*„Esperanto and conspiracy theories.” Ally or enemy number one? How the great ideologies of the past century looked at Esperanto?*

00:15 – 01:00

„Od Sasa do Las z esperantem”. Kluby, sekcje i koła esperanckie w różnych organizacjach społecznych oraz gdzie i kiedy z esperantem w świat.

*„From Sas to the Las of Esperanto.” Esperanto clubs and sections in various social organizations, where and when with Esperanto to the world.*

## Polsko-Japońska Wyższa Szkoła

### Technik Komputerowych



ul. Koszykowa 86, [www.pjwstk.edu.pl](http://www.pjwstk.edu.pl)

Godzilla w Polsko-Japońskiej Wyższej Szkole Technik Komputerowych

19:15 – 19:30

Pokaz japońskich sztuk walk przygotowany przez Dalekowschodnie Centrum Kulturalno-Sportowe SOTO

*Japanese martial arts prepared by Far East Cultural Sport Centre SOTO.*

19:30 – 19:40

Prezentacja najlepszych prac studentów z zakresu animacji

*Presentation of the best works of students in the field of animation.*

19:40 – 20:00

Program tańców i pieśni japońskiego klasycznego teatru nō w wykonaniu dr. Jakuba Karpoluka i studentów Wydziału Kultury Japonii PJWSTK. Pokazowi towarzyszyć będzie projekcja filmu prod. japońskiej (NHK) „Tradycyjna kultura Japonii. Teatr nō”. Wszyscy widzowie będą mogli także wziąć w warsztatach (nauka tańca i śpiewu nō)

*A program of dances and songs of Japanese classical nō theater, performed by Dr. Jakub Karpoluk and students from the Department of Culture of Japan PJWSTK. The show will be accompanied by the film made in Japan (NHK) „Traditional culture of Japan. Nō theater”. All viewers will be able to take a part in the workshops (learning to dance and sing nō)*

20:05 – 20:25

Przedstawienie przygotowane przez studentów Wydziału Kultury Japonii pt. „Atak Godzilli”

*Show prepared by students of the Department of Culture of Japan, entitled „Attack of Godzilla”*

20:25 – 20:40

Pokaz przygotowany przez Warszawskie Stowarzyszenie Kendo

*Show prepared by the Warsaw Kendo Association.*

20:40 – 21:10

Pokaz składania japońskiej chusty furoshiko

*Show of folding the furoshiko Japanese scarf*

21:10 – 21:30

Program tańców i pieśni japońskiego klasycznego teatru nō w wykonaniu dr. Jakuba Karpoluka i studentów Wydziału Kultury Japonii PJWSTK. Pokazowi towarzyszyć będzie projekcja filmu prod. japońskiej (NHK) „Tradycyjna kultura Japonii. Teatr nō”. Wszyscy widzowie będą mogli także wziąć w warsztatach (nauka tańca i śpiewu nō)

*A program of dances and songs of Japanese classical nō theater, performed by Dr. Jakub Karpoluk and students of the Department of Culture of Japan PJWSTK. The show will be accompanied by the film „Traditional culture of Japan. Nō theater. All viewers will be able to take a part in the workshops (learning to dance and sing nō).*

**21:30 – 21:45**

Pokaz japońskich sztuk walk przygotowany przez Dalekowschodnie Centrum Kulturalno-Sportowe SOTO

*Show of Japanese martial arts prepared by Far East Cultural Sport Centre SOTO*

**21:45 – 22:05**

Przedstawienie przygotowane przez studentów Wydziału Kultury Japonii pt. „Atak Godzilli”

*Show prepared by students of the Department of Culture of Japan, entitled „Attack of Godzilla”*

**22:05 – 22:35**

Pokaz składania japońskiej chusty furoshiko

*Show of folding the furoshiko Japanese scarf*

**22:50 – 23:05**

Pokaz japońskich sztuk walk przygotowany przez Dalekowschodnie Centrum Kulturalno-Sportowe SOTO

*Show of Japanese martial arts prepared by Far East Cultural Sport Centre SOTO*

**23:05 – 23:25**

Program tańców i pieśni japońskiego klasycznego teatru nō w wykonaniu dr. Jakuba Karpoluka i studentów Wydziału Kultury Japonii PJWSTK. Pokazowi towarzyszyć będzie projekcja filmu prod. japońskiej (NHK) „Tradycyjna kultura Japonii. Teatr nō”. Wszyscy widzowie będą mogli także wziąć w warsztatach (nauka tańca i śpiewu nō)

*A program of dances and songs of Japanese classical nō theater, performed by Dr. Jakub Karpoluk and students of the Department of Culture of Japan PJWSTK. The show will be accompanied by the film „Traditional culture of Japan. Nō theater. All viewers will be able to take a part in the workshops (learning to dance and sing nō)*

**23:25 – 23:45**

Przedstawienie przygotowane przez studentów Wydziału Kultury Japonii pt. „Atak Godzilli”

*Show prepared by students of the Department of Culture of Japan, entitled „Attack of Godzilla”*

**23:45 – 24:00**

Pokaz przygotowany przez Warszawskie Stowarzyszenie Kendo

*Show prepared by the Warsaw Kendo Association*

**24:00 – 24:30**

Pokaz składania japońskiej chusty furoshiko

*Show of folding the furoshiko Japanese scarf*

**24:30 – 24:45**

Pokaz japońskich sztuk walk przygotowany przez Dalekowschodnie Centrum Kulturalno-Sportowe SOTO

*Show the Japanese martial art developed by Far East Cultural Centre-Sports SOTO*

**24:45 – 01:00**

Pokaz zdjęć z Japonii przygotowany przez Wydział Kultury Japonii

*Slide show from Japan, prepared by the Department of Culture of Japan*

**19:00 – 01:00**

Dodatkowe atrakcje w PJWSTK: Video Mapping „Godzilla”, prezentacja prac studentów, robot FORFITER, drukowanie grafik, wystawa prac grafiki oraz nowoczesnych lamp, Total Quality Management Zarządzania Informacją, gry komputerowe przygotowane przez studentów, makijaż Kabuki, japońskie wróżby, pisanie po japońsku, konkursy, kącik dla najmłodszych oraz wiele innych atrakcji

*Additional attractions in PJWSTK: Video Mapping „Godzilla”, students’ exhibition, the robot FORFITER, printing graphics, exhibition of graphics and modern lamps, Total Quality Management – Information Management, computer games developed by students, Kabuki makeup, Japanese fortune telling, writing in Japanese, contests, play for children, and many other attractions*

## Rempex Sp. z o.o.



ul. Krakowskie Przedmieście 4/6, [www.rempex.com.pl](http://www.rempex.com.pl)

Targi sztuki „bez tytułu©”

12:00 – 01:00

Targi „bez tytułu©” są alternatywą dla tradycyjnych targów i połączeniem wydarzenia kulturalnego z promocją artystów. Nowa formuła przeglądowej wystawy umożliwi zestawienie ze sobą prac twórców różnych pokoleń i stosujących różnorodne techniki. Na targach prezentowane jest malarstwo, grafika, rzeźba, instalacje i wszystko, co się w tych ramach nie mieści.

*Fair „untitled©” is an alternative to traditional markets and a combination of cultural events with the promotion of artists. The new formula helps to show together works of artists of different generations and using various techniques. Paintings, prints, sculpture, installations, and many more will be there presented.*

## Rosyjski Ośrodek Nauki i Kultury



ul. Belwederska 25, [www.ronik.org.pl](http://www.ronik.org.pl)

Noc z filmami Aleksieja Bałabanowa

18:00 – 24:00

Aleksiej Bałabanow jest jednym z najciekawszych współczesnych reżyserów rosyjskich, który często pokazuje mroczną stronę rosyjskiej rzeczywistości. Plan pokazów:

18:00 – Ciuciubabka (2005 r.)

20:00 – Morfina (2008 r.)

22:00 – Palacz (2010 r.)

*Alexei Balabanov is one of the most interesting modern Russian directors, who often shows the darker side of Russian reality. Plan:*

*18:00 – Ciuciubabka (2005)*

*20:00 – Morphine (2008)*

*22:00 – Smoke (2010)*

## Sejm RP



ul. Wiejska 4/6/8, [www.sejm.gov.pl](http://www.sejm.gov.pl)

Sejm nocą

19:00 – 01:00

Jak co roku, w Noc Muzeów Sejm RP otwiera szeroko podwoje, zapraszając chętnych do obejrzenia wnętrza gmachów przy Wiejskiej. Urozmaicona trasa zwiedzania będzie wiodła między innymi przez galerię Sali Posiedzeń Sejmu, Salę Kolumnową i Hall Główny. Liczne tablice informacyjne zwrócą uwagę zwiedzających na ciekawe aspekty historii i współczesności polskiego parlamentaryzmu, a pracownicy Kancelarii Sejmu przybliżą im tajniki trybu ustawodawczego. Specjalne atrakcje będą czekać na gości w ogrodach sejmowych.

Zwiedzanie nie wymaga rezerwacji, ani wcześniejszego uzyskania zaproszenia. Osoby zwiedzające Sejm powinny mieć przy sobie dokument tożsamości. Wszystkie osoby wchodzące do budynku muszą poddać się kontroli pirotechnicznej.

*To celebrate the Museums at Night, Parliament of the Republic of Poland opens its doors for visitors wishing to tour the parliament building complex. Special route will run through the most recognizable places, like the gallery of the Chamber, the Column Hall or the Main Hall. Visitors will enjoy exclusive access to some normally restricted locations as well. Employees of the Parliament's Chancellery will be available to present interesting aspects of history and present-day of the Polish parliament or answer questions about the legislative process. Special treats will await the guests in Parliament's gardens.*

*No invitations or previous booking required. Please remember to bring a document confirming your identity. All persons entering the building shall go through security check.*

## **SKWER – Filia Centrum Artystycznego Fabryka Trzciny**



ul. Krakowskie Przedmieście 60A, [www.fabrykatrzczyny.pl](http://www.fabrykatrzczyny.pl)

SKWER w Noc Muzeów: Bolesław Biegas. Rzeźba. Malarstwo.

20:00 – 01:00

Wystawa prac Bolesława Biegasa (1877-1954), artyści nurtu symbolistycznego

Wernisaż wystawy odbędzie się już w piątek, 18 maja. SKWER – filia Centrum Artystycznego Fabryka Trzciny. Galeria (poziom -1)

*exhibition of BOLESŁAW BIEGAS (1877-1954), symbolist mainstream artist.*

*The opening exhibition: Friday, May 18th. SKWER, Krakowskie Przedmieście 60A, Gallery (-1).*

## **Stołeczne Centrum Edukacji Kulturalnej**

### **im. Komisji Edukacji Narodowej**



ul. Jezuicka 4, [www.scek.pl](http://www.scek.pl)

Noc Muzeów w Galerii Brzozowa w SCEK-u

18:00 – 01:00

Anna Kopeć-Gibas – Litografie. Autorka prezentuje grafiki wykonane w technice linorytu oraz ikony malowane tradycyjną techniką na desce

*Exhibition of graphic art (made using linocut technique) and icon paintings (made using traditional panel painting technique)*

Noc Muzeów w Galerii Abakus

18:00 – 01:00

Wystawa – Kalina Downar-Zapolska – Malarstwo. Obrazy olejne przedstawiające pejzaże, kwiaty, architekturę

*Oil paintings presenting landscapes, flowers and architecture*

Galeria Kazamaty

18:00 – 23:30

Wystawa „Tekturowe 3D”. Pokazane zostaną prace uczestników warsztatów projektowania przestrzennego prowadzonych w SCEK przez Kalinę Downar-Zapolską. Galeria po raz pierwszy udostępniona dla zwiedzających

*Exhibition of works made by participants of spatial design workshop in SCEK run by Kalina Downar-Zapolska. Gallery open to visitors for the first time*

Noc Muzeów w Galerii Stara Prochownia

Wystawa – Gamida Ibadullayev – Poza wyciszeniem. Malarstwo i obiekty. Autor prezentuje obrazy i instalacje przestrzenne odnoszące się do zjawisk zachodzących w przyrodzie, jej cykliczności i zmian będących zapisem upływu czasu. [Stara Prochownia, ul. Bolesć 2](#)

*Exhibition of paintings and spatial installations related to natural phenomena, periodicity in nature and alterations caused by lapse of time.*

*Stara Prochownia, ul. Bolesć 2*

## **Stowarzyszenie Twórców Grafiki Użytkowej**

ul. Foksal 11, [www.stgu.pl](http://www.stgu.pl)

Brandy Design!

19:00 – 01:00

W weekend 19/20 maja Brandy Design pokaże 11 swoich najlepszych prac z 11 lat działalności.

*Brandy Design and its 11 best works from 11 years of work*



ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, Pałac Potockich, [www.studium.uw.edu.pl](http://www.studium.uw.edu.pl)  
„Ukraińska rewolucja 1987-1991”

20:00 – 00:00

Na wystawie ukazane zostały wydarzenia końca lat 80.h na Ukrainie oraz częściowo echa tych wydarzeń w polskim drugim obiegu.

*The exhibition will show events that happened at the end of the 80's in Ukraine and their influence on Polish underground.*

„16 dni. Rewolucja na granicze”

20:00 – 00:00

Film ukraiński (z polskimi napisami) poświęcony strajkowi studentów z jesieni 1990 r. w Kijowie, tzw. rewolucji na granicze. Film będzie wyświetlany o każdej pełnej godzinie. Ostatnia projekcja o 23:00. Czas trwania: 31 min

*Ukrainian movie (with Polish subtitles) devoted to student's strike from autumn 1990 in Kiyev called: revoliutsiia na graniti. The movie will be presented every full hour. Last show at 11PM. Duration time: 31 min.*

## Teatr Konsekwentny



ul. Pustola 30a m. 77 (adres Stowarzyszenia), [www.teatrkonsekwentny.pl](http://www.teatrkonsekwentny.pl)

Noc Muzeów w Teatrze Konsekwentnym Koneser

W ramach Ogólnopolskiego Przeglądu Monodramu Współczesnego

*Polish Review of Modern Monodram*

19:00

Thierry Verger Solo, spektakl (bilety 40 zł)

*Thierry Verger Solo, show (tickets- 40 zł)*

19:30

Pokaz filmu o artyście, wystawa zdjęć Thierry'ego (wstęp wolny)

*Thierry Verger – film and photos about the artist (free entrance)*

21:00

Koncert zespołu Gadająca Tykwa (wstęp wolny)

*Concert „Gadająca Tykwa” (free entrance)*

21:00

Klubokawiarnia otwarta cały wieczór i noc, rezerwacje: [biuro@teatrkonsekwentny.pl](mailto:biuro@teatrkonsekwentny.pl)

*clubcafe opened the whole night, bookings: biuro@teatrkonsekwentny.pl*

## Villa la Fleur – Mały Paryż tuż pod Warszawą

ul. Szpitalna 14, [www.villalafleur.com](http://www.villalafleur.com)

Noc Muzeów w Villa la Fleur

19:00 – 23:30

Wystawa wybranych artystów z kręgu École de Paris. Obrazy artystów z terenów obecnej Ukrainy, Białorusi i Litwy: Jacques Gotko, Mihel Kikoïne, Pinchus Kremegne oraz Emmanuel Mané-Katz, a także Joachim Weingart, Zygmunt Dobrzycki oraz Stanisław Eleszkiewicz. Na ekspozycji prezentowane będą również obrazy olejne, gwasze i tzw. wytłaczane romanse Alicji Halickiej

*Exhibition of selected artists from the circle of the Ecole de Paris. At the exhibition there are paintings of artists from Ukraine, Belarus and Lithuania: Jacques Gotko, Mihel Kikoïne, Pinchus Kremegne and Emmanuel Mane-Katz, Joachim Weingart, Zygmunt Dobrzycki and Stanislaw Eleszkiewicz. Additionally, oil paintings, gouaches „Extruded romances” by Alicja Halicka will be presented.*

## Warszawska Szkoła Fotografii



ul. Łazienkowska 14, [www.wsfoto.art.pl](http://www.wsfoto.art.pl)

Fotografia i film w Warszawskiej Szkole Fotografii

19:00 – 00:00

Wystawa fotografii – Techniki szlachetne

Małgorzata Mikołajczyk – cykl fotografii wykonanych techniką żelazową, czyli cyjanotypia (jedna z najstarszych technik fotograficznych)

Łukasz Pietuchowski – cykl fotografii wykonanych techniką mokry kolodion (nazywana „techniką zwodniczą, suchawą i przebiegle strzegącą walorów przed fotografem”)

*Exhibition of Photography – Precious Techniques*

*Małgorzata Mikołajczyk – a series of photographs made iron-technique (Cyanotype). This is one of the oldest photographic techniques.*

*Łukasz Pietuchowski – a series of photographs taken kolodion wet technique, called „deceptive technique”*

20:00 – 20:40

Warszawska Szkoła Fotografii dzięki uprzejmości Szkoły Wajdy i Wajda Studio zaprasza na film „Paparazzi” w reż. Piotra Bernasia

*Warsaw School of Photography thanks to Wajda School and Studio invites to the movie „Paparazzi”, directed by Piotr Bernasia*

20:45 – 22:00

Spotkanie i rozmowa z reżyserem filmu „Paparazzi” – Piotrem Bernasiem. Spotkanie poprowadzi Marian Schmidt – dyrektor i założyciel Warszawskiej Szkoły Fotografii

*Meeting and discussion with director of „Paparazzi” – Piotr Bernas. Marina Schmidt will lead the meeting – Director and Founder of the Warsaw School of Photography*

## Warszawskie Koło Przewodników Miejskich PTTK



Al. Jerozolimskie 51/16

Stare Powązkowski „Serce serc” – w 100. rocznicę śmierci Bolesława Prusa

18:30 – 20:00

Spotkanie – Brama Św. Honoraty od ul. Powązkowskiej

*Meeting – Św. Honorata Gate Powązkowska Str.*

*Warszawskim szlakiem Bolesława Prusa*

W 100. rocznicę śmierci B. Prusa warszawscy przewodnicy PTTK zaprowadzą mieszkańców Warszawy na Stare Powązki – miejsce spoczynku pisarza, a także poprowadzą Traktem Królewskim – śladami bohaterów powieści „Lalka” i nie tylko...

*100 years after the Bolesław Prus death Warsaw PTTK guides will show Bolesław Prus's resting place at Old Powązki, they will take visitors to see the places of the heroes from the novel „Lalka” and not only...*

18:30 – 20:00

„Serce serc” – miejsce spoczynku Bolesława Prusa

*„Heart of the heard” – rest place of Bolesław Prus*

19:00 – 23:00

Co godzinę o 19:00, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00 spacerujemy Traktem Królewskim od „Mikołaja do Zygmunta”, poznajemy znajdujące się na Królewskiej Drodze kościoły, pałace, hotele, pomniki... i wędrujemy „Śladami Wokulskiego”, a także sprawdzamy „którędy chadzał stary subiekt”

*every hour at 19:00, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00 we walk with Trakt Królewski from „Mikołaj to Zygmunt”, we get to know churches, palaces, hotels, sculptures... and we follow „Wolulski footsteps”*

## Węgierski Instytut Kultury



ul. Moniuszki 10, [www.magyarintezet.hu](http://www.magyarintezet.hu)

Poczuj Węgry – sztuka i gastronomia

18:00 – 24:00

Kawiarnia „hu café”

Sala wystawowa: „Moi piękni Cyganie” – wystawa fotografii Tamása Schilda

Sala kinowa: projekcje filmów

*Experience Hungary – art & cuisine*

*Cafe „hu cafe”: „My beautiful Gypsies” – photo exhibition by Tamas Schild*

**18:30**

Życie Agenta (Węgry 2004), reż. Gábor Zsigmond Papp, 82 min

*The Life of an Agent (Hungary 2004), dir. Gábor Zsigmond Papp, 82 min*

**20:30**

Chłopcy z Budakeszi (Węgry 2006), reż. Pál Erdős, 112 min

*Budakeszi Boys (Hungary 2006), director: Pál Erdős, 112 min*

**22:45**

Ósmy dzień tygodnia (Węgry 2006), reż. Judit Elek, 102 min, Wspaniałe role Mai Komorowskiej i Franciszka Pieczki

*The Eight Day of the Week, Hungary, dir: Judit Elek, Starring the phenomenal Maja Komorowska & Franciszek Pieczka*

## Zachęta Narodowa Galeria Sztuki



pl. Małachowskiego 3, [www.zacheta.art.pl](http://www.zacheta.art.pl)

Impreza plenerowa „Otwarta Zachęta”

**19:00 – 01:00**

Tego wieczoru wychodzimy poza mury galerii! Sztuka zawładnie placem przed Zachętą, pojawi się na murach jako projekcja multimedialna, będzie można ją oglądać pod gwiazdami, siedząc na trawniku przed galerią. Więcej szczegółów na: [www.zacheta.art.pl](http://www.zacheta.art.pl)

*Tonight we go outside the galleries walls! Art will possess the municipal square in front of Zachęta, appearing on the gallery's façade as a multimedia projection. Viewers will be able to see it while relaxing comfortably under the stars. Find out more at: [www.zacheta.art.pl](http://www.zacheta.art.pl)*

„Emotikon. Robert Rumas & Piotr Wyrzykowski” – wystawa

**19:00 – 01:00**

Wystawa stanowi podsumowanie wyprawy Roberta Rumasa i Piotra Wyrzykowskiego, którą artyści odbyli na początku 2011 roku po krajach Europy Wschodniej i Azji Mniejszej (Ukrainie, Turcji, Rumunii oraz Gruzji). Podobnie jak dawni autorzy fotografii wykorzystywanych w fotoplastykonach, którzy organizowali wyprawy do odległych krajów i dbali o aktualną kronikarską dokumentację wydarzeń, wyprawili się w miejsca z pogranicza różnych kultur i cywilizacji, nie pomijając marginaliów cywilizacyjnych. Planowali stworzenie wystawy, która dzięki fotografiom, plikom dźwiękowym, dokumentacji wideo i obiektom stanie się wehikułem emocji i nastrojów: tych zgromadzonych w czasie wyprawy, i również tych na nowo budzących się podczas oglądania Emotikonu – zaskakujących zarówno samych autorów, jak i odbiorców.

*The exhibition is a summary of a trip that Robert Rumas and Piotr Wyrzykowski made around a number of countries of Eastern Europe and Asia Minor (Turkey, Georgia, Ukraine and Romania). Just like the authors of photographs used in photoplasticons in former times, who organized expeditions to distant countries and strove for the documentary accuracy of the chronicles they provided, they journeyed in places at the boundaries of different cultures and civilizations, investigating also the civilization and social margins. They planned to create an exhibition, which thanks to photographs, sound files, documentary videos and objects, becomes a vehicle for emotions and moods: those collected during the exhibition, as well as those again provoked while looking at Emoticon, surprising not just viewers, but also the authors of the exhibition themselves.*

Czwarta odsłona WEF Laptop Orkiestry

**20:30 – 01:00**

Kilkunastu muzyków elektronicznych wyposażonych w laptopy zagra dla publiczności otwarty koncert dyrygowany za pomocą systemu notacji wizualnej, stanowiącej jednocześnie oprawę graficzną widowiska. Produkcją całości zajmie się Fundacja Sztuka i Technologia (Jarek Grzesica, Krzysztof Cybulski, Mateusz Bakala). Całość projektu WEF Laptop Orkiestry objęta jest programem WEF.LIVE.LAB Fundacji Sztuka i Technologia oraz Zachęty Narodowej Gallerii Sztuki.

*Several electronic musicians with laptops will give an open concert, conducted by a system of visual notation that also constitutes the visual setting of the performance. The show is produced by Fundacja Sztuka i Technologia (Jarek Grzesica, Krzysztof Cybulski, Mateusz Bakala). The project WEF Laptop Orchestra is organized within the framework of the program WEF.LIVE.LAB, by Fundacja Sztuka i Technologia and Zachęta Narodowa Galeria Sztuki.*

## KONKURS Zachęty Narodowej Galerii Sztuki i austria.info

19:00 – 01:00

W ciągu ostatnich kilku lat w Zachęcie wielokrotnie można było zobaczyć prace austriackich artystów. A Zachęta brała udział w projektach w Austrii. Sprawdź, jak dobrze pamiętasz nasze wystawy, i wygraj atrakcyjne nagrody – w tym 5 dwuosobowych pobytów w Wiedniu!

*During the recent years, one could frequently see Austrian art in Zachęta and Zachęta took part in many projects in Austria. See how well you remember our exhibitions and win great prizes – like 5 stays in Vienna for 2 people!*

## Wystawa Małgorzaty Jabłońskiej i Piotra Szewczyka

19:00 – 01:00

Miejsce Projektów Zachęty (dawny Projekt Kordegarda)

Prezentacja najnowszego projektu autorstwa Małgorzaty Jabłońskiej – przygotowanego specjalnie na wystawę, oraz starszych realizacji powstałych w duecie z Piotrem Szewczykiem. Nowy projekt ma formę instalacji przestrzennej dającej widzowi możliwość fizycznego wejścia w świat historii opowiadanych przez artystkę. W Lookaround, man! inside/1.outside widz zachęcony jest do wejścia do środka, przez co staje się zarazem obserwatorem, jak i częścią obiektu. Notanoidy to interaktywna wideoinstalacja zainspirowana notan, japońską ideą z dziedziny dizajnu i sztuki, oznaczającą współdziałanie elementów światła i ciemności. Ruchy widza zostają przetłumaczone na falujące na ekranie, urzekające czarno-białe kształty.

*Place of Zachęta Project (formerly Project Kordegarda)*

*Presentation of the latest project by Margaret Jablonska – prepared specially for the exhibition and the older art in a duet with Piotr Szewczyk. The new project has the form of an installation which gives the viewer possibility to enter the world of stories told by the artist. In Lookaround, man! inside/1.outside viewer is encouraged to come inside, which is both an observer and a part of the object. It is an interactive video installation inspired by the Japanese idea of design and art, representing the interaction of light and dark elements. The viewer's movements are translated into moving black and white shapes on the screen*

## Zamek Królewski (The Royal Castle)



pl. Zamkowy 4, [www.zamek-krolewski.pl](http://www.zamek-krolewski.pl)

Zamkowe inspiracje – kostium nie tylko historyczny

19:30 – 23:00

Pokaz strojów inspirowany modą XVII i XVIII w., przygotowany przez studentów Wyższej Szkoły Artystycznej, połączony z wyborem najciekawszego kostiumu

*fashion show inspired by vogue in XVII and XVIII prepared by students from High School of Arts.*

## Hej, hej ułani. Od Księcia Józefa do Wieniawy

19:30 – 20:30

Program literacki w nastrojowym wnętrzu Cafe Zamek. Wykonawcy: dr Katarzyna Buczek oraz Barbara i Jacek Bursztynowiczowie. Uwaga! Wstęp na podstawie bonu konsumpcyjnego w cenie 10 zł – do nabycia w Cafe Zamek

*Literary program in moody interior of Cafe Zamek. Performers: dr Katarzyna Buczek, Barbara and Jacek Bursztynowicz. Attention! Entrance after buying the consumer voucher – 10 zł – to buy in Cafe Zamek*

## Dziewczyna z makijażem

20:00 – 23:00

Pokaz i warsztaty charakterystyki typowej dla różnych epok. Uwaga! Wstęp na podstawie zaproszeń. Zaproszenia do odbioru w Punkcie Informacji Zamku Królewskiego w Warszawie od 11 maja w godz. od 10:00 do 17:00

*Show and workshops of make-up from different époques. Attention! Entrance with invitations – to collect in Information Point in Zamek Królewski from 11 May 10:00 – 17:00*

## Rembrandt i inni – wykład Moniki Przytkowskiej

21:00 – 22:00

Wstęp na podstawie zaproszeń. Zaproszenia do odbioru w Punkcie Informacji Zamku Królewskiego w Warszawie od 11 maja w godz. od 10:00 do 17:00

*Entrance with invitations – to collect in Information Point in Zamek Królewski from 11 May 10:00 – 17:00*

## **W komnatach księcia Józefa**

**18:15 – 19:30**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą. Zajęcia dla dzieci w wieku od 8 do 12 lat. Prowadzenie Dorota i Sławomir Szczocy. Wstęp na podstawie zaproszeń. Zaproszenia do odbioru od 11 maja w punkcie Informacji Zamku Królewskiego w Warszawie, w godz. od 10:00 do 17:00

*Exhibition in palace „Pod Blachą”. Activities for kids 8-12 years old. Dorota and Sławomir Szczocy.*

*Entrance with invitations – to collect in Information Point in Zamek Królewski from 11 May 10:00 – 17:00*

## **Strzeż się sroki**

**18:00 – 19:00**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą. Zajęcia dla dzieci w wieku od 3 do 6 lat. Prowadzenie dr Katarzyna Buczek, Maria Reif i Agnieszka Wardak. Wstęp na podstawie zaproszeń. Zaproszenia do odbioru od 11 maja w Punkcie Informacji Zamku Królewskiego w Warszawie w godz. od 10:00 do 17:00

*Exhibition in palace „Pod Blachą”. Activities for kids 3-6 years old. dr Katarzyna Buczek, Maria Reif i Agnieszka Wardak. Entrance with invitations – to collect in Information Point in Zamek Królewski from 11 May 10:00 – 17:00*

## **W kręgu księcia Józefa. Wolnomularstwo epoki napoleońskiej**

**21:00 – 22:00**

Wykład prof. Tadeusza Cegielskiego w loży masonskiej, wstęp na podstawie zaproszeń. Zaproszenia do odbioru od 11 maja w Punkcie Informacji Zamku Królewskiego od godz. 10:00 do 17:00.

*Lecture of prof. Tadeusz Cegielski in Masonic lodge. Entrance with invitations – to collect in Information Point in Zamek Królewski from 11 May 10:00 – 17:00*

## **Warsztaty dla rodzin**

**19:00 – 23:00**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą – wystawa kobierców wschodnich z kolekcji Teresy Sahakian. „Raz, dwa, trzy, Alibabą będziesz Ty” – pokaz gier orientalnych; „Sztuka pięknego pisania” – pokaz kaligrafii arabskiej; „Gliniane czary” – warsztaty garncarskie. Zajęcia prowadzone przez studentów z Koła Naukowego Szarkun Archeologii Bliskiego i Dalekiego Wschodu Uniwersytetu Warszawskiego

*Exhibition in palace „Pod Blachą”: carpets from East. Collection Taresa Shakian „One, two, three – Alibaba you'll be” – orient game show. Arabic calligraphy, pot workshops. Activities lead by students from Far and Close East Archeology Department Warsaw University*

## **Droga herbaty – pokaz japońskiej ceremonii parzenia herbaty**

**20:00 – 23:30**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą – wystawa kobierców wschodnich z kolekcji Teresy Sahakian

*Exhibition in palace „Pod Blachą”: carpets from East. Collection Taresa Shakian*

## **Pokaz malowania henną**

**21:00 – 23:00**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą – wystawa kobierców wschodnich z kolekcji Teresy Sahakian

*Palace “Pod Blachą” carpets from East. Collection Taresa Shakian*

## **Od Rembrandta do Warhola**

**19:00 – 23:30**

Wystawa prac uczestników programu edukacyjnego „Bernardo Bellotto – ambasador kultury”

*Exhibition of participants of education program „Bernardo Bellotto – Ambassador of Culture”*

## **Apartament Wielki i Królewski**

**19:00 – 01:00**

Wnętrza Zamku odbudowane wg projektów artystów zatrudnionych przez króla Stanisława Augusta w 2. poł. XVIII w. Na szczególną uwagę zasługują: Sala Wielka, Sala Rycerska, Gabinet Marmurowy, Sala Tronowa i Sala Canaletta

*The interiors of the Royal Castle rebuilt according to designs of artists employed by King Stanislaw August in the second half of XVIII century. Special attention: Great Hall, the Knights' Hall, Marble Cabinet, Throne Room and the Hall of Canaletto*

## **Apartament księcia Józefa Poniatowskiego**

Apartament księcia Józefa Poniatowskiego, bratanka króla Stanisława Augusta, ministra wojny Księstwa Warszawskiego i marszałka Francji. Wnętrza apartamentu przeszły do legendy jako pierwszy salon towarzyski Warszawy

*Apartment of Prince Józef Poniatowski, nephew of King Stanislaw August, Minister of War, Grand Duchy of Warsaw and marshal of France. The interiors of the palace were legendary – they were the first social salon at Warsaw.*

**19:00 – 01:00**

Ekspozycja w Pałacu Pod Blachą – wystawa kobierców wschodnich z kolekcji Teresy Sahakian

*Exhibition of the East Carpets by Teresa Sahakian in „Pod Blachą” Palace*

**19:00 – 01:00**

Galeria Malarstwa, Rzeźby i Sztuki Zdobniczej z obrazami Rembrandta

*Rembrandt paintings in Gallery of Painting, Sculpture and Decorative Arts*

## **Związek Polskich Artystów Fotografików Okręg Warszawski**

pl. Zamkowy 8, [www.zpaf.waw.pl](http://www.zpaf.waw.pl)

Stara Galeria ZPAF – wystawa „Marginesy”

**19:00 – 23:30**

Wystawa zbiorowa: Damian Chrobak, Arek Gola, Adam Lach, Marek Maliszewski, Rajmund Rajchel, Jindrich Štreit, Tamás Zádor, Matúš Zajac

*Exhibition: Damian Chrobak, Arek Gola, Adam Lach, Marek Maliszewski, Rajmund Rajchel, Jindrich Štreit, Tamás Zádor, Matúš Zajac*

Galeria Obok ZPAF – wystawa „Autoportret pamięciowy”

**12:00 – 23:00**

Wystawa prac Alicji Pietras, ostatni dzień ekspozycji potrwa do północy

*Exhibition of Alicja Pietras, last day of exhibition open till midnight*

„Magia światła w fotografii” – Peter Raw (Piotr Filutowski)

**19:00 – 20:00**

„Magiczne opowieści” Petera Rawa (to pseudonim artystyczny autora), który patrzy na świat poprzez różowe okulary, a fotografia cyfrowa mu to ułatwia. Jest to zestaw cykli i pojedynczych zdjęć z ostatnich 5 lat jego fascynacji sztuką, jaką jest fotografia. Wędrowni Niebieskiego Trabanta, kolorowy Mały Książę, czy zabawne Funfarafa to niektóre z barwnych opowieści... Prezentacje i spotkania z autorami.

*Presentations and meeting with authors: „Magic tales” of Peter Raw (the photographer’s artistic pseudonym) who is looking at the world through pink glasses what digital photography makes much easier. It is a set of series of pictures and single photographs made during last 5 years of fascination with the art of photography. Wanderings of a Blue Trabant, the colorful Little Prince or amusing Funfarafa to name only a few among these colorful tales... Admission is free before beginning.*

„Magia światła w fotografii” – Adam Łach Lunarix: „Luna-grafia”

**20:00 – 21:00**

Fotografie wykonane przy świetle księżycy urzekają niezwykłym klimatem.

Puste pole, łąka, polana z dala od miasta. W rozjaśnianych zimnym blaskiem ciemnościach snują się niewyraźne postaci. Efekt zdjęć wykonywanych podczas pełni księżycy w przestrzeniach pozbawionych innych źródeł światła jest w dużej mierze nieprzewidywalny, ale to właśnie stanowi o magii, konieczności oparcia się na intuicji „malującego w kadrze” autora... Prezentacje i spotkania z autorami.

*Presentations and meeting with authors. Photographs took by moonlight enchant us with their special mood. Full moon. Empty field, meadow, glade in a forest far away from the city. In the darkness lighted with cold glow of moonlight the vague figures are wandering about. Taking pictures by the light of the full moon only is an unpredictable thing in most cases, but it is just this aspect that accounts for the magic of this kind of photography and makes the “painting in the frame” photographer to use his intuition... Admission is free before beginning*

## „Magia światła w fotografii” – Wojtek Walkiewicz

21:00 – 22:00

Prezentacje i spotkania z autorami. Wojtek Walkiewicz: „Wiosenna bujność traw” i „Płynna granica”. Fotografie wykonane na barwnym negatywie, naświetlanym wielokrotnie przez filtry selektywne R, G, B. Autor znajdując po swojemu piękno, które zachwyca i inspiruje, tworzy obrazy w swojej skali, wykorzystując ruch i rytm, kontrast, głębię ostrości, rozszczenie światła.

Jego fotografie są zapisem ulotnego zjawiska przyrodniczego, a jednak zobaczonego i pokazanego inaczej, odrobinę magicznie.

*Presentations and meeting with authors. Photographs made on color negative film exposed many times with different selective filters R, G, B. The photographer, while finding an enchanting and inspiring beauty, creates pictures taking advantage of movement and rhythm, contrast, depth of field and dispersion of light. His photographs are recordings of a transitory natural phenomenon that was observed and presented in a different, slightly magical way. . .*

## „Magia światła w fotografii” – Prot Jarnuszkiewicz

22:00 – 23:00

Prezentacje i spotkania z autorami. Prot Jarnuszkiewicz: „Nieobecność”... Poczuję, że kilka wykonanych zdjęć bez ludzi ma dla mnie większy potencjał i siłę mówienia o człowieku niż zrealizowane portrety... W realizacji znalazło swoje odbicie przekonanie o wartości drogi ku prostocie, ku pełnemu zaufaniu widzowi. O zerpaniu siły nie z samego nadawania wartości estetycznych przedstawieniu, ale przede wszystkim z zastępy w czasie tajemnicy narracyjnej. To właśnie do poszukiwania tajemnicy zapraszam...

*Presentations and meeting with authors... I have realized that these few photographs without people have for me greater potential and tell more about the MAN than the portraits I have made... This realization reflects my conviction about value of aiming at simplicity and of trusting the beholder completely. About drawing strength not from imposing aesthetic value on the representation but first and foremost from frozen in time narrative mystery. It is just searching for the MYSTERY that I am inviting you to . . .*

## „Magia światła w fotografii” – Tomasz Budzyński

23:00 – 23:55

Prezentacje i spotkania z autorami. Tomasz Budzyński: „Pod-czerwienią”. Zdjęcia w podczerwieni są jednym ze sposobów poszukiwania innego wymiaru w fotografii – tego wszystkiego, czego gołym okiem nie widać, co wzrokowo nie jest dostępne obserwacji w naszej codzienności, a co istnieje i stanowi element rzeczywistości. Specyfika odmiennego światła sprawia, że zdjęcia znanych nam miejsc ukazują inną, jakby ukrytą ich naturę – obrazy „świata nieoczywistego”.

*Presentations and meeting with authors. Infrared pictures are one of methods of looking for new dimensions of photography – all this that the eye cannot see, what visually is not available for the everyday observation but exists and constitutes an element of reality. Specific character of different light causes that the pictures of well known places are revealing their another, hidden nature – they are pictures of “non-obvious world”.*

19:00 – 00:00

Wystawa zbiorowa „Marginesy”: Damian Chrobak, Arek Gola, Adam Lach, Marek Maliszewski, Rajmund Rajchel, Jindrich Štreit, Tamás Zádor, Matúš Zajac. Można będzie zobaczyć jeszcze przed wernisażem.

*Exhibition „Marginesy”: Damian Chrobak, Arek Gola, Adam Lach, Marek Maliszewski, Rajmund Rajchel, Jindrich Štreit, Tamás Zádor, Matúš Zajac. It's also available before the vernishing-day.*

## Multimedialna prezentacja fotografii „W świetle niezastanym”

20:00 – 00:00

Prace słuchaczy i absolwentów warszawskiego Studium Fotografii ZPAF

non-stop w bramie pomiędzy związkowymi galeriami na pl. Zamkowym

*Works of students and graduates of the Study of Photography of Warsaw's ZPAF*

*Continuous presentation in the gate between the Union's galleries at Plac Zamkowy*

## Prezentacja prac autorów uczestniczących w konsultacjach organizowanych w ramach Programów Edukacyjnych OW ZPAF

19:00 – 23:30

Projekcja non-stop na monitorze w hallu wejściowym

*Continuous projection on a monitor in entrance lobby – Admission is free*

## Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma

ul. Tłomackie 3/5, [ww.jhi.pl](http://ww.jhi.pl)

Film: 912 dni getta warszawskiego, II piętro

*Film: 912 days of Warsaw Ghetto, 2 floor*

Korczak na językach świata. Czytanie i rozmowa o tekstach Janusza Korczaka. Miejsce: Błękitny Wieżowiec

*Reading Korczak and talking about his texts. Blue Tower (Bankowy Sq)*

Wykład: Historia miejsca. Janusz Korczak w zbiorach ŻIH; oprowadzanie po wystawach, sale wystawiennicze

*Lecture: Story of the Place. Janusz Korczak in ŻIH collection; Tour, exhibition halls*

Wystawa czasowa: Twarze i dłonie; fotografie Julii Pirotte ze zbiorów ŻIH, Sala wystaw czasowych, III piętro

*Temporary Exhibition: Faces and palms; photos by Julia Pirotte from ŻIH collection, Temporary exhibition hall, 3 floor*

Noc Muzeów w Żydowskim Instytucie Historycznym. Wystawy stałe: Wnętrze synagogi. Sztuka sakralna; Powstanie w getcie warszawskim; Historia miejsca

*Night of the Museums In Jewish Historical Institute. Permanent exhibitions: Synagogue interior, Sacral Art; Uprising in Warsaw Ghetto, History.*

## Białoleka

### Fundacja Ave – Wirtualne Muzeum Białoleki



ul. Ceramiczna 29/1, [www.fundacjaave.pl](http://www.fundacjaave.pl), [www.splywajznami.pl](http://www.splywajznami.pl)

**BIAŁOLEKA MAGICZNA – wirtualnie i realnie**

**20:30 – 02:00**

W Noc Muzeów Wirtualne Muzeum Białoleki przeniesie się z cyberprzestrzeni do realu. Sala konferencyjna dzielnicowego ratusza przy ulicy Modlińskiej 197 będzie przestrzenią wielu wydarzeń, przybliżających dzieje Białoleki i całej północno-wschodniej Warszawy. Ta peryferyjna część miasta kryje ogromny potencjał kulturowy i historyczny, który na co dzień pokazujemy w atrakcyjnej formule w internecie, a w Noc Muzeów chcemy spektakularnie objawić szerokiej grupie odbiorców. Na białolecką Noc Muzeów złożą się:

– 3 wystawy fotograficzne, pokazujące białoleckie nekropolie (w tym cmentarze osadników olęderskich), białoleckie kapliczki i białoleckie dworki & drewniaki

– premiera kręconego właśnie przez Fundację AVE filmu „Białoleka magiczna”, opowiadającego o dziejach północno-wschodniej Warszawy,

– spektakle słowa, w trakcie których zaprezentujemy autentyczne opowieści i białoleckie legendy

*During the Museums at Night, Virtual Museum of Białoleka District will become reality. Many events, presenting the history of Białoleka District and the whole north-eastern part of Warsaw will take place in the conference room of Białoleka's town hall on 197 Modlińska Street. This suburban part of the city has a rich cultural and historical potential which we present every day in a very interesting way on our Internet site. However, on the Museum Night we want to share the potential and our knowledge with a wider audience in a more spectacular way. The Museum Night in Białoleka District will involve:*

– 3 photo exhibitions, showing graveyards in Białoleka (including the cemeteries of Hauländer settlers), Białoleka's roadside shrines, old manor house and wooden house

– a premiere of a film *Magic Białoleka* (made by Foundation AVE) presenting the history of north-eastern Warsaw.

– storytelling, during which we will present authentic and real legends taking place in Białoleka District.



## Szkoła Wyższa im. Bogdana Jańskiego

ul. Elektronowa 2, [www.janski.edu.pl](http://www.janski.edu.pl)

Przystanek Lednica w drodze na Noc Muzeów

14:00 – 21:00

Czy wybierasz się w tym roku na spotkanie młodzieży nad Lednicą? Zapraszamy Cię na niebywałą okazję spotkania i porozmawiania w Warszawie z dominikaninem o. Janem Górą – twórcą ogólnopolskich spotkań młodzieży nad Lednicą. „Przystanek Lednica” to także okazja do wspomnień o bł. Janie Pawle II. Swoje przeżycia związane ze spotkaniem z Papieżem opowiedzą ciekawi goście ze świata mediów, kultury, sportu i polityki.

Zapraszamy Cię również do udziału w imprezach towarzyszących, m.in. warsztatach rysunkowych, bezpłatnego skorzystania z paintbala oraz wielu innych atrakcji. Dla wszystkich „głodnych wrażeń” darmowa grochówka.

Nie siedź w domu! Bądź z nami na przystanku Lednica już od 14:00! Czekamy na Ciebie w Jańskim!

*Meeting – Are you going this year to meet young people by Lednica? We invite you to the incredible opportunity to meet and talk in Warsaw with Dominican Father Jan Góra – the creator of the nationwide youth meeting by Lednica. „Przystanek Lednica” is also an opportunity to recall Blessed John Paul II. Their experiences related to the meeting with the Pope tell interesting visitors from the world of media, culture, sports and politics.*

*We invite you also to participate in events including participation in workshops, drawing, Paintball and many other attractions. For all the „hungry sensations” free of charge pea soup.*

*Do not sit at home! Meet us at the bus stop Lednica from 14.00! We are waiting for you in Jański*

## Bielany

### Mediateka Start – Meta



ul. Szegedyńska 13a, [www.mediateka.waw.pl](http://www.mediateka.waw.pl)

Wernisaż wystawy malarstwa Piotra Zemsty, Otwarte zajęcia w MultiCentrum

19:00 – 1:00

Logikit – klocki, zajęcia otwarte

*Logikit Bricks – free entrance*

19:00; 20:00; 21:00; 22:00; 23:00; 00:00

MultiTech – półgodzinne zajęcia z robotyki dla dzieci od 12 lat

*MultiTech – robotic activities for kids aged over 12 years*

19:00; 21:00; 23:00

MultiMusic – otwarte zajęcia muzyczne

*MultiMusic – open music activities*

20:00; 22:00; 00:00

MultiArt – otwarte zajęcia artystyczne

*MultiArt – open art activities;*

20:00 – 20:30

Pokazy w wykonaniu Straży Miejskiej

*shows prepared by Municipal Police*

21:00 – 00:00

Festiwal filmowy Multimedia OFF

Szczegółowy program festiwalu na stronie internetowej [www.multimediaoff.pl](http://www.multimediaoff.pl) oraz [www.mediateka.waw.pl](http://www.mediateka.waw.pl)

*Film Festival Multimedia OFF*

*Detailed program available on the web site: [www.multimediaoff.pl](http://www.multimediaoff.pl) and [www.mediateka.waw.pl](http://www.mediateka.waw.pl)*

# Mokotów

## Ambasada Wielkiego Księstwa Luksemburg



ul. Słoneczna 15, <http://www.facebook.com/WystawaRadioLuxembourgPRL>

Wystawa „Wspominając Radio Luxembourg w PRL...”

19:00 – 03:00

Multimediałna ekspozycja wykonana przez pracowników Uniwersytetu Warszawskiego, zaaranżowana w zwykle niedostępnej dla publiczności Ambasadzie Luksemburga, wprowadzając w klimat szalonych lat sześćdziesiątych, dokumentuje wspomnienia polskich słuchaczy Radia Luxembourg, przekonując współczesnego widza o tym, że PRL przyczynił się do przełomowych zmian w muzyce rozrywkowej i w rozwoju mediów. Ostatnie wejście 02:30

*This interactive, multimedia exhibition on the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg premises will allow visitors to travel back in time to the Peoples Republic of Poland of the 1960s and 1970s. The exhibition aims at documenting the huge importance of Radio Luxembourg broadcasts of Western pop music for non-conformist Polish youth under the Communist dictatorship. Last entrance 02.30*

## Centrum Artystyczne Sztukarnia



ul. Lewicka 10/7, [www.sztukarnia.pl](http://www.sztukarnia.pl)

Noc Muzeów w Sztukarni – Opowieści wodnej treści

19:00 – 01:00

Niezwykła noc w Klimacie Baśni Tysiąca i Jednej Nocy

Będziemy gościć opowiadaczy, którzy zabiorą Was do swojego magicznego świata niezwykłych historii, ponadto we wnętrzach Sztukarni odbędą się pokazy tradycyjnej sztuki tureckiej malowania na wodzie, czyli ebru.

Dla najmłodszych przygotowaliśmy teatryk cieni, dla wszystkich zaś wystawy prac zaprzyjaźnionych artystów i – jak co roku – możliwość malowania na płótnie tego, co Wam w duszy gra.

*Extraordinary night in a climate of Tales of the Thousand and One Nights*

*We will host the storytellers, who will take you to their magical world of incredible history, also in the Sztukarnia's interiors will be shows traditional Turkish Ebru Art – painting on the water.*

*For the youngest we prepared Shadows Theater, for all – the exhibitions and, like every year, possibility to feel like an artist and paint what you like.*

## Ceramiq.pl



ul. Chelmska 21, bud. 30, [www.ceramiq.pl](http://www.ceramiq.pl)

Noc Muzeów na Chelmskiej

Widowisko powstawania sztuki ceramiki wypalanej w piecu

*The show of creation the ceramic art burned in the fire*

11:00 – 15:00

Pokaz budowania różnych konstrukcji pieców ceramicznych, w których ceramicy będą wypalać swoje autorskie prace  
*show about different ceramic ovens where artists will burn their arts.*

12:00

Mozaika na kamieniu – autorski pokaz

*mosaic on the stone – the show*

13:00 – 16:00

Warsztaty ceramiczne dla dzieci i dorosłych prowadzone przez znanych ceramików

*ceramic workshops for children and adults lead by well-known ceramists.*

20:00

Wystawa Cermików

Koncert

*Ceramic exhibition*

*Concert*

## Galeria Refleksy

ul. Narbutta 40, lok. 21, [galeriarefleksy.pl](http://galeriarefleksy.pl)

„Solarisy” – wystawa fotografii Anny Mirgos

19:00 – 02:00

„Solarisy” Anny Mirgos to fotograficzna opowieść o Warszawie i jej mieszkańcach, zwyczajnych ludziach podróżujących komunikacją miejską, o każdym z nas. Autorka pokazuje społeczność Warszawy wprost, bez żadnych zabiegów. Brak tu upiększeń czy zniekształceń, jest dokumentalny zapis kilku miesięcy 2011 roku

*„Solarisy” by Anna Migros is a photographic story about Warsaw and its inhabitants, ordinary people travelling with public transport. It is a story about each of us. The author presents Warsaw society straight and without decorations or changes. The project documents several months of the 2011*

## Galeria Wydziału Architektury Wyższej Szkoły

### Ekologii i Zarządzania w Warszawie



ul. Rejtana 16, [www.wseiz.pl](http://www.wseiz.pl)

Instalacja przestrzenna pt. „Piłka w grze”

19:00 – 01:00

Zapraszamy do zabawy instalacją przestrzenną pt. „Piłka w grze”. Obiekt ma formę piłkarzyków do gry wielkości dorosłego człowieka, umieszczonych na sztucznej murawie rozpostartej w atrium WSEiZ przy ul. Rejtana 16. Na boisku każdy może wykonać pamiątkowe zdjęcie wraz z całą drużyną. Wystarczy znaleźć się na boisku i... wcielić się w dowolnego gracza!

*We invite you to enjoy our „The ball in play”. Object has a form of a natural size football players, placed on a artificial turf which was displayed in atrium of WSEiZ, Rejtana 16 str. In the football field everybody can take a photo with the whole team. Only you must find yourself on the field ... and be one of the players.*

## Kancelaria Prezesa Rady Ministrów



Al. Ujazdowskie 1/3, [www.premier.gov.pl](http://www.premier.gov.pl)

Noc Muzeów w Kancelarii Premiera

19:00 – 01:00

Przyjdź i zobacz: gabinet premiera, salę posiedzeń Rady Ministrów oraz inne sale, w których odbywają się oficjalne spotkania i konferencje prasowe premiera

Prosimy o zabranie dokumentu tożsamości. Ostatnie wejście o godz. 00.00.

*Come and see the Prime cabinet, the Council of Ministers meeting room and other ones, where Prime Minister 's official meetings and press conferences are held.*

*Please bring your identity card. Last entry at 24.00.*

## Muzeum Geologiczne Państwowego Instytutu Geologicznego

ul. Rakowiecka 4 (wejście od ul. Wiśniowej), [www.pgi.gov.pl/muzeum\\_geologiczne/](http://www.pgi.gov.pl/muzeum_geologiczne/)

Prelekcja „Jura Krakowsko-Częstochowsko-Wieluńska – opowieść o morzu sprzed 150 milionów lat”

20:00 – 21:00

Prelekcja pt. „Jura Krakowsko-Częstochowsko-Wieluńska – opowieść o morzu sprzed 150 milionów lat”. Wnętrza zabytkowego budynku muzeum będą iluminowane scenami z udziałem zwierząt sprzed milionów lat.

*Lecture „Jura Krakow-Częstochowsko-Wieluńska will be held. It's a story about the sea before 150 million years”. „The interior of the Geological Museum of the historic building will be illuminated with scenes with animals before millions of years.*

## Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego



al. Wilanowska 204, [www.mhprl.pl](http://www.mhprl.pl)

Noc w Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego

16:00

Spotkanie pokoleń Związku Młodzieży Wiejskiej. Spotkanie ma formułę otwartą, trwać będzie do późnych godzin wieczornych. Szczegóły na stronie [www.mhprl.pl](http://www.mhprl.pl)

Wystawy: „Adam Chętnik 1885-1969”, Zwyczajnie wielkanocne. Wystawa malarstwa rodzajowego

*Meeting of Young Farmers Association generations. The meeting will last until late. Free entrance, details on the web site [www.mhprl.pl](http://www.mhprl.pl)*

*17:00 exhibition „Adam Chętnik 1885-1969”. Eastern customs. Genering painting exhibition. During the Museums at Night exhibition will be open till. 1 am*

Festyn łowicki

16:00 – 20:00

Festyn trwać będzie do ok. godz. 20:00, możliwe jest wcześniejsze zakończenie

Na festynie pokazywane będą regionalne rzemiosła artystyczne, będzie można spróbować kuchni regionalnej

*The festival will be till 20:00 and there will be presented arts and crafts, you can enjoy regional cuisine*

18:00 – 18:40

Występy zespołu artystycznego z woj. łowickiego. Zespół zaprezentuje folklor regionu łowickiego

*Performance of artistic group from Łowicz. The group presents the folklore as a part of Łowicki Fest*

19:00 – 19:40

Koncert Zespołu Śpiewaczego LTN-K z Łowicza

*Concert of Singing Band LTN-K from Łowicz*

20:00 – 21:30

Koncert muzyki pop

*Pop music concert*

## Muzeum Kowalstwa



ul. Przy Grobli 84, [www.muzeumkowalstwa.pl](http://www.muzeumkowalstwa.pl)

Każdy może zostać kowalem

18:00 – 03:00

Każdy chętny będzie mógł spróbować własnych sił przy kowadle, kując rozgrzane do czerwoności żelazo pod okiem mistrza kowalskiego, a gdy się już zmęczy, będzie mógł się posilić swojskimi wypiekami. Ci, którzy nie odważą się chwycić rozgrzanego do ponad 1000 stopni C żelaza, będą mogli obejrzeć, jak pracują kowale oraz posłuchać opowieści i historii kowalskich.

*Everybody will be able to try to use anvil, hammering red-hot iron, carefully watched by of a master. When you get tired, you will be able to eat home-made cakes.*

*Those who dare to catch the iron heated to 1000 degrees, will be able to see blacksmiths at work and listen to their stories.*

**18:00 – 03:00**

Muzeum otwarte dla wszystkich, którzy chcą zobaczyć na czym polega zawód kowala, oraz przenieść się w czasie o 100 lat, przekraczając próg drewnianej kuźni.

*Museum open to all who want to see a blacksmith disappearing profession and travel in time in 100 years to see the wooden forge*

## **Muzeum Łowiectwa i Jeździectwa**



**ul. Szwoleżerów 9 (Łazienki Królewskie), [www.muz-low.com.pl](http://www.muz-low.com.pl)**

**Sztuki piękne, nasza natura, polski dom...**

**19.00 – 01.00**

Muzeum Łowiectwa i Jeździectwa otworzy dla gości wszystkie swoje wystawy stałe (fauna polska i egzotyczna, salonik myśliwski XIX/XX w., powozownia) i czasowe („Obraz świata, który przemija – inspiracje sztuką Japonii w malarstwie J. Stanisławskiego i jego uczniów”). Wszyscy goście zostaną przyjęci na podstawie specjalnego biletu bezpłatnego pobranego w kasie od godz. 19:00, ostatnie zwiedzanie o godz. 00:30.

*Museum of Hunting and Horse riding will be opened at 7.00 pm for every guests with a special free ticket. Last visitor can enter at 00:30 am.*

*Every our exhibitions will be shown this night -permanent (Carriage House, polish hunting room XIX/XX w., polish fauna, exotic animals) and temporary, very attractive exhibition „An image of a floating world – Japanese art inspirations in the paintings of J. Stanisławski and his students”.*

## **Muzeum Rzeźby im. Xawerego Dunikowskiego w Królikarni**

**ul. Puławska 113a, [www.krolikarnia.mnw.art.pl](http://www.krolikarnia.mnw.art.pl)**

**Noc Muzeów w Królikarni, Wystawy SKONTRUM, KoLekcja**

**19:00-01:00**

SKONTRUM – kolekcja rzeźb ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie oraz prace Nicolasa Grosppierre’a, Agnieszki Polskiej i Jana Szewczyka.

KoLekcja – wystawa przygotowana przez Dział Edukacji, której cel zawiera się w pytaniu „jak patrzeć?”, przedstawiająca dzieła nie w sposób chronologiczno-geograficzny, lecz według podziału na gatunki malarskie i funkcje obrazów. Ostatnie wejście 00:30

*SKONTRUM – sculptures from the collection of the National Museum in Warsaw and works by Nicolas Grosppierre, Agnieszka Polska and Jan Szewczyk*

*“KoLekcja” Exhibition prepared by the Education Department, that purpose is present in the question „how to look? ”, Presenting art not in a chronologic- geographical way, but according to a kind of painting and image features. Last admission 00:30*

## **Teatr Druga Strefa**



**ul. Magazynowa 14a, [www.teatrdrugastrefa.pl](http://www.teatrdrugastrefa.pl)**

**Noc w Teatrze Druga Strefa**

**20:00 – 21:30**

Stanisław Ignacy Witkiewicz „Wariat i zakonnica”, reżyseria, choreografia i scenografia: Sylwester Biraga, muzyka: Marek Żurawski, występują: Beata Bójko, Paweł Hajnos

*Stanisław Ignacy Witkiewicz „The madman and the nun”, Directed, choreographed and designed by: Sylwester Biraga, Music: Marek Żurawski, Cast: Beata Bójko, Paweł Hajnos*

22:30 – 23:30

„R.O.Z.G.R.Y.W.K.A.” (premiera), reżyseria: Anna Piotrowska, kreacja i wykonanie: Aleksandra Bożek-Muszyńska, Anna Piotrowska, kostiumy: Justyna Spaleniak, muzyka: Michał Mackiewicz, światło i dźwięk: Anna Piotrowska. Liczba miejsc ograniczona. Obowiązkowa rezerwacja miejsc – tel. 224 658 828

„R.O.Z.G.R.Y.W.K.A.” (premiere), Directed by: Anna Piotrowska, Performers: Aleksandra Bożek-Muszyńska, Anna Piotrowska, Costumes: Justyna Spaleniak, Music: Michał Mackiewicz, Lights, sound & music, set: Anna Piotrowska. Limited number of seats. Seat reservation required – tel. 224 658 828

## Ochota

### Cafe Szamsija



ul. Andrzejowska 9, [www.szamsija.pl](http://www.szamsija.pl)

„Fajka wodna w kulturze Bliskiego Wschodu”

20:00 – 02:00

Wystawa „Fajka wodna – jak dużo o niej wiesz?”. Różnice regionalne, historia, miejsce w kulturze, a także co nieco o zwyczajach i popularnych gafach, czyli mało znane aspekty popularnej bliskowschodniej rozrywki. Wszystkich odwiedzających powitamy aromatyczną kawą z kardamonem

*Exhibition „Shisha – how much do you know about it?”. Some information about habits and common faux pas related to shisha, it's history, place in culture and regional differences – or less well known aspects of middle eastern entertainment. All guests will be welcomed with aromatic coffee with cardamom*

### Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów

#### i Kanalizacji, Stacja Filtrów



ul. Koszykowa 81, [www.mpwik.com.pl](http://www.mpwik.com.pl)

Noc Muzeów na Stacji Filtrów

19:00 – 1:00

Nocny spacer po unikatowym zespole zabytków architektury przemysłowej. Możliwość zobaczenia XIX-wiecznego filtra powolnego, wieży ciśnieniowej i Zakładu Filtrów Pospiesznych z lat 30. XX wieku. W tym roku Stacja Filtrów została uznana za pomnik historii. Wejście na teren stacji tylko po okazaniu dokumentu ze zdjęciem potwierdzającym tożsamość.

*Sightseeing includes XIX th. century slow sand filter, water tower and Rapid Filter Station built in 1933. In 2012 Filter Station declared a Statue of History. The participant of the sightseeing has to show ID to enter the Filter Station*

### Stowarzyszenie Artystyczne Front Sztuki

ul. 21 Pułku Piechoty Dzieci Warszawy 11/26, [www.frontsztuki.blogspot.com](http://www.frontsztuki.blogspot.com)

Artewilla na Barskiej

ARTEWILLA to projekt malarski artystów Stowarzyszenia Front Sztuki, czyli pełna atrakcji noc. Obrazy o miejskim charakterze zaprezentują: Karolina Zwoniarska, Agnieszka Zawisza, Maria Piątek, Magda Fokt, Agnieszka Borzymowska, Sabina Twardowska, Edyta Jurkowska, Alek Slon i Zbigniew Sikora. Projektowi towarzyszy muzyka na żywo – zagra KOLEKTYW GIVE ME THAT. Więcej informacji na [www.frontsztuki.blogspot.com](http://www.frontsztuki.blogspot.com)

Adres: Willa na Barskiej, ul. Barska 29

ARTEWILLA – *painters' project* by artists from the Association FRONT SZTUKI – *night full of attractions. Urban paintings on exhibition in villa in Ochota (part of Warsaw). Artists: Karolina Zwoniarska, Agnieszka Zawisza, Maria Piątek, Magda Fokt, Agnieszka Borzymowska, Sabina Twardowska, Edyta Jurkowska, Alek Slon i Zbigniew Sikora.*

*Life music by KOLEKTYW GIVE ME THAT. More info: [www.frontsztuki.blogspot.com](http://www.frontsztuki.blogspot.com)*

*Address: Willa na Barskiej, ul. Barska 29*

## Środowiskowe Laboratorium

### Ciężkich Jonów UW



ul. Pasteura 5A, [www.slcyj.uw.edu.pl](http://www.slcyj.uw.edu.pl)

19:00 – 01:00

Zwiedzanie jedyne w Polsce laboratorium dysponującego akcelerorem ciężkich jonów: cyklotron, hala eksperymentalna, układy pomiarowe do badań z dziedziny fizyki jądrowej. Wycieczka z przewodnikiem trwa ok. 45 min, ostatnia rusza o 00:30

*Sightseeing in Poland, the only laboratory with accelerated heavy ions: cyclotron, experimental hall, measurement systems for research in the field of nuclear physics. Tour with a guide last approx. 45 minutes, last – at 00:30*

21:30 – 22:30

Spektakl grupy improwizującej LUBIETO z motywem przewodnim „nauka”

*LUBIETO improvising group with the main theme „science”*

19:00 – 20:00

Koncert młodych talentów muzycznych – stypendystów Krajowego Funduszu na rzecz Dzieci

*Concert of young musical talent – scholars from the National Fund for Children*

20:00 – 23:00

Pokazowy pomiar promieniotwórczości naturalnej – radon jest wokół nas!

*Natural radioactivity measurements demonstration – radon is around us!*

19:00 – 01:00

Wystawa plakatów przygotowanych przez młodych naukowców – stypendystów Krajowego Funduszu na rzecz Dzieci

*Exhibition of posters prepared by young scientists – scholars from the National Fund for Children*

## Praga Południe

### Galeria BWA Warszawa

ul. Jakubowska 16/3 (Dom Funkcjonalny), [www.bwawarszawa.pl](http://www.bwawarszawa.pl)

Adam Adach „Reprezentacja”

15:00 – 01:00

Wystawa jednego z najwybitniejszych współczesnych polskich malarzy Adama Adacha. Głównym tematem „Reprezentacji” jest piłka nożna i różne kulturowe fenomeny z piłką nożną związane. Prezentowane na wystawie portrety słynnych piłkarzy – Józefa Klotza i Ernesta Wilimowskiego, pokazują związki między sportem a ideą reprezentowania narodu. Jedną z inspiracji wystawy jest lokalizacja BWA Warszawa: siedziba galerii znajduje się na warszawskiej Saskiej Kępie, dokładnie naprzeciwko Stadionu Narodowego.

*The exhibition of one of the most outstanding modern Polish painters – Adam Adach. The main theme of „Representation” is football, and various cultural phenomena associated with football. Portraits of famous players Joseph Klotz and Ernest Wilimowski shows connections between sport and the idea of representing the nation. One of the inspirations is BWA Warszawa location: the gallery is located in Saska Kępa opposite the National Stadium*

## H2O Club & Beach



Wał Miedzeszyński 407, <http://www.h2oclub.pl>

Światowy Dzień Clubbingu – wystawa

20:00 – 06:00

W niedzielę 20 maja, w kilkudziesięciu krajach świata będzie obchodzony 3. Światowy Dzień Clubbingu, ustanowiony dwa lata temu przez Planetę FM. H2O Club & Beach przygotowuje się do obchodów tegorocznego Światowego Dnia Clubbingu w sposób szczególny: W sobotę 19 maja, z okazji Nocy Muzeów 2012 zapraszamy na wernisaż wystawy poświęconej clubbingowi.

*On Sunday 20 May, in many countries around the world will celebrate the 3rd World Clubbing Day, established two years ago by Radio Planeta FM. H2O Club & Beach prepares to celebrate this year's World Clubbing Day in a special way: On Saturday 19 May, during the Night of Museums in 2012 we're opening The Clubbing Exhibition.*

21:00-05:00

Dj Fatboy LIVEACT. Otwarte do ostatniego gościa. Duży parking przed wejściem. Wstęp wolny, selekcja klubowa

*Dj Fatboy LIVEACT Open until the last guest. A large parking. Free Admission. Selection.*

## Klub Kultury Saska Kępa



ul. Brukselska 23

Wystawa prac studentów Wydziału Rzeźby warszawskiej ASP oraz pokaz materiałów filmowych o sztuce i jej twórcach w sali kinowej. Ostatnie wejście godz. 01:00

*Exhibition of Sculpture Department of the Warsaw Academy of Fine Arts, and film show about art and its creators in the cinema hall. Last entry 01:00*

## Muzeum Neonów



ul. Mińska 25, lok. 55, Soho Factory, [www.neonmuzeum.org](http://www.neonmuzeum.org)

Wielkie otwarcie Muzeum Neonów!

19:00 – 01:00

Wielkie otwarcie Muzeum Neonów! Wreszcie zaprezentujemy nasze zbiory w jednym miejscu – ponad 30 neonów, w tym kilka nowych eksponatów. Po raz pierwszy zaprezentujemy odnowione neony Hotel Saski, Kino Helios oraz Kawiarnia Jaś i Małgosia. Dla pierwszych gości słodka niespodzianka.

*Grand opening of the first neon museum in Poland! We will present our whole collection for the first time in our new venue. You will see three historical neons renovated specially for this occasion: Hotel Saski, Kino Helios and charming Jas i Malgosia lettering. There will be a „sweet” surprise for the first visitors.*

## Pracownia Rzeźby i Fotografii Tomasz Wiater

ul. Zamieniecka 85, lok.18, <http://wiaterwoczy.blogspot.com/>

„Szkice procesowe” Tomasz Wiater

19:00 – 00:00

Rezentacja rysunków i obrazów przedstawiających ludzi polityki, Kościoła katolickiego, celebrytów. Pracownia otwarta do ostatniego gościa

*Presentation of drawings and paintings representing the politicians, the people of the Catholic Church and other Polish celebrities. Workshop is open till the last visitor*

## Stowarzyszenie Pracownie Twórcze Lubelska 30/32



ul. Lubelska 30/32, [www.artlubelska3032.art.pl](http://www.artlubelska3032.art.pl), [www.scenalubelska.art.pl](http://www.scenalubelska.art.pl)

### Noc Muzeów w Stowarzyszeniu Pracownie Twórcze Lubelska 30/32

Pracownia – Teresa, Dariusz, Filip Amadeusz Kowalscy – rzeźba, rysunek

Pracownia nr 1: Anna Trochim – malarstwo, Delfina Krasicka – tkanina

Pracownia nr 2: Marek Ruff – DECENTRYZM, Małgorzata Ruff – biżuteria artystyczna, Michał Ruff – ceramika artystyczna

Pracownia nr 3: Dorota Łacek Gorczyca – DECENTRYZM – SUSURRUS SERAPHIN SENSUS

Pracownia nr 4: Grzegorz Śmigieński – OBRAZ NA ZAMÓWIENIE

Pracownia nr 5: Tomasz Kopcewicz – malarstwo

Pracownia nr 7: Dariusz Kunowski – instalacja – 70 m<sup>2</sup>

Pracownia nr 10: Marek Sobczyk – Warszawa Atheizm (Wateizmrszateizmwaterizm)

Pracownia nr 11: STUDIO ACH Agnieszka Borkowska – malarstwo, Anna Lea Chojnacka – UNCONDITIONAL LOVE, malarstwo, technika mieszana,

Katarzyna Kamińska – TAKA SAMA, malarstwo, Eliza Proszczuk – STRUKTURA UBOCZNA ARTEFAKT – instalacja, media mieszane

Pracownia nr 12: Marzena Turek Gas – SHAPES/COLOUR/SPACE – malarstwo, obiekty, instalacje

Pracownia nr 13: Marek Sulek – Destrukcja/Kreacja

*Workshop – Teresa, Dariusz, Filip Amadeusz Kowalscy – sculpture, drawing*

*Workshop nr 1: Anna Trochim – painting, Delfina Krasicka – fabric*

*Workshop nr 2: Marek Ruff – DECENTRYZM, Małgorzata Ruff – art jewellery, Michał Ruff – artistic ceramic*

*Workshop nr 3: Dorota Łacek Gorczyca – DECENTRYZM – SUSURRUS SERAPHIN – SENSUS*

*Workshop nr 4: Grzegorz Śmigieński – PAINTING CUSTOM MADE*

*Workshop nr 5: Tomasz Kopcewicz – painting*

*Workshop nr 7: Dariusz Kunowski – installation – 70m<sup>2</sup>*

*Workshop nr 10: Marek Sobczyk – Warsaw Atheism (Wateizmrszateizmwaterizm)*

*Workshop nr 11: STUDIO ACH Agnieszka Borkowska – painting, Anna Lea Chojnacka- UNCONDITIONAL LOVE, Paintings, mixed technique,*

*Katarzyna Kamińska – THE SAME, paintings, Eliza Proszczuk – MARGINAL STRUCTURE ARTEFAKT- installations, mixed medias*

*Workshop nr 12: Marzena Turek Gas – SHAPES/COLOUR/SPACE – paintings, objects, installations*

*Workshop nr 13: Marek Sulek – Destruction/Creation*

## Stowarzyszenie Przewodników Turystycznych „Złota Kaczka”



ul. Stanisławowska 9/42, [www.zlotakaczka.waw.pl](http://www.zlotakaczka.waw.pl)

### Spacery ze Złotą Kaczką i przyjaciółmi!

Spacery ze Złotą Kaczką, Bazyliszkiem i Syrenką wśród tajemnic Starówki! Spotkania z przewodnikami: 19:00, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00 obok Pomnika Syrenki na Rynku Starego Miasta. Zapraszamy!

*Guided walks with Golden Duck, Basilisk and Mermaid: 19:00, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00. Meetings at the Warsaw Mermaid Monument in the Old Town.*

## Studio Marmalada



ul. Zabraniecka 82, [www.manon-s.com](http://www.manon-s.com)

### Studio Marmalada

GRIFFITH UNIVERSITY – QUEENSLAND COLLEGE OF ART – wystawa fotografii, grafiki, biżuterii, animacji i pokaz filmów:

PRESERVING THE CULTURE, reż. Paweł Tarasiewicz, Michael Rabinovitz (17 min)

TOM, reż. Paweł Tarasiewicz, Michael Rabinovitz (14 min)

*GRIFFITH UNIVERSITY – QUEENSLAND COLLEGE OF ART presents „SHARED VISIONS” – A collection of work including Photography, graphic art, digital art, jewellery, animation and film.*

*PRESERVING THE CULTURE, Dir. Paweł Tarasiewicz, Michael Rabinovitz. length: (17 min)*

*TOM, Dir. Paweł Tarasiewicz, Michael Rabinovitz. length: (14 min)*

# Praga Północ

## Bochenska Gallery

ul. Ząbkowska 27/31, Centrum Kultury Koneser, [www.bochenskagallery.pl](http://www.bochenskagallery.pl)

Noc Muzeów w Bochenska Gallery

18:00-01:00

Sławomir Ratajski, profesor warszawskiej ASP (prowadzi pracownię na Wydziale Sztuki Mediów i Scenografii), przedstawia swoje najnowsze prace malarskie.

*Sławomir Ratajski, a professor at the Warsaw Academy of Fine Arts (runs a studio at the Faculty of Media Art and Stage Design), presents his latest paintings*

## Centrum Artystyczne Fabryka Trzciny



ul. Otwocka 14, [www.fabrykatrzcin.pl](http://www.fabrykatrzcin.pl)

Fabryka Trzciny w Noc Muzeów

Każda nasza sala to inny artysta, inna historia, inna dziedzina czy technika. Szczegółowy opis planowanych przedsięwzięć zawsze na stronie [www.fabrykatrzcin.pl](http://www.fabrykatrzcin.pl)

*Each of our space dedicated to the different artist, with a different story or technique. A detailed description of the planned projects always on the [www.fabrykatrzcin.pl](http://www.fabrykatrzcin.pl)*

20:00 – 22:00

STREET ART JAM... na dziedzińcu: drużyny gwiazd street artu w 90-minutowym „pojedynku” na zadany w ostatniej chwili temat. Dwa zespoły, jeden kolor, liczna publiczność. Prace zostaną wystawione do późniejszej licytacji. PARTNER: freestyle.pl

*STREET ART JAM... at the courtyard. Teams of street art in 90-minute „fight” – the subject is given in the last minute. Two teams, one color, large audience. Work will be auctioned. PARTNER: freestyle.pl*

20:00 – 01:00

Antoni Rodowicz: Cykl NOIR. Unikalne prace powstałe z zastosowaniem serigrafii, druku laserowego oraz reliefu w metalu.

*Antoni Rodowicz: NOIR (exhibition). Unique works created on serigraphy, laser printing, and relief in the metal.*

20:00 – 01:00

Jolanta Rudzka Habisiak: sztuka tkaniny artystycznej

*Jolanta Rudzka Habisiak: fiber art*

20:00 – 01:00

Karolina Orzech: malarstwo (akryl). ARTUR ORZECH: wsparcie dźwiękowe

*Karolina Orzech. Paintings (acrylic). ARTUR ORZECH. Sound support*

20:00 – 01:00

Piotr Piwocki. Vive Le Corbusier! Cykl kilkunastu fotografii nowoczesnego budownictwa (lata '60-'90)

*Piotr Piwocki. Vive Le Corbusier! Project: modern architecture in photography*

22:30 – 00:00

Wilson Square – koncert promocyjny nowej płyty pt. „Bezsenność”

*Wilson Square The band will present a new CD called “Bezsenność” („Insomnia”).*

## Centrum Kulturalno-Konferencyjne

### Wypieki Kultury



ul. Stolarska 2/4, [www.wypiekikultury.com](http://www.wypiekikultury.com)

#### TANGO MILONGA

19:00 – 01:00

Tango argentyńskie w zabytkowym budynku III Warszawskiej Piekarni Mechanicznej z 1908 r. – wystawa.

*Exhibition – Argentine Tango in a historic building of III Warsaw Mechanical Bakery from 1908*

19:30 – 20:00

Rozmowy o kulturze i tańcu argentyńskim

*Lecture – talks about Argentinean culture and dance*

20:30 – 20:45

Pierwszy pokaz tańca tango w wykonaniu pary polsko-argentyńskiej

*Performances – first tango dance show preformed by Polish-Argentine pair*

21:30

Degustacja kuchni argentyńskiej

*Tasting of Argentine cuisine*

22:00 – 22:15

Drugi pokaz tańca tango w wykonaniu pary polsko-argentyńskiej

*Performances – Second tango dance show preformed by Polish-Argentine pair*

22:15 – 23:15

Otwarta sesja fotograficzna

*Open photo shoot*

00:00 – 00:30

Prezentacja multimedialna na ścianie oficyny

*Spectacle – Multimedia presentation on the building's wall*

20:45

Zwiedzanie i wystawa fotografii tematycznej

*Visiting and photo exhibition*

23:15 – 24:00

Degustacja napojów tematycznych

*Beverages tasting*

### Czarny Motyl



ul. Ząbkowska 2, [www.czarnymotyl.pl](http://www.czarnymotyl.pl)

#### Malarstwo i rysunek Waldemara Borowskiego

18:00 – 03:00

wystawa – Waldemara Borowskiego przedstawia wizję przyszłości Ziemi, nowej cywilizacji, jaka powstanie na gruzach obecnej.

*Exhibition – Waldek Borowski present vision of the Earth's future, new civilization that will arise on the ruins of the present one.*

### Dada – salon twórczości swobodnej

ul. Ząbkowska 38, lok. 1/2, [www.a4t.com.pl](http://www.a4t.com.pl)

18:00 – 01:00

Wystawa malarstwa Agaty Chmielewskiej

„Odpychanki, czyli przytulanki Anki” – prezentacja szmacianek autorstwa Anny Natalicz i jej babci

*Agata Chmielewska paintings exhibition*

*„Odpychanki czyli przytulanki Anki” – Presentation of the rag dolls by Anna Natalicz and Her Grandma*

## Dorum Art Fabryka Kształtów i Barw



ul. Ząbkowska 27/31, budynek 24, Centrum Kultury Koneser, [www.dorumart.pl](http://www.dorumart.pl)

Noc Muzeów z Galerią Czajka Dorum Art

19:00 – 01:00

Unikatowa kolekcja oryginalnych, szklanych dzieł autorstwa Katarzyny Czajki. Dzieła wykonane metodą Tiffany'ego, ale w nowatorski sposób, nie pozostawiają widza obojętnym, zwłaszcza, iż są tworzone poruszając tematy społeczne.

Wystawa fotografii Michała Czajki.

Wystawa malarstwa Davida Pataraiia pt. „Prosiun, Fisie i Kogusie”

Wystawa rysunków prawie 3-letniej Julii Trzeciakowskiej „Wielka wyobraźnia zakłeta w małych paluszkach”, zaskakująco dojrzałych, prezentujących rodzinę jej oczami

*A unique collection of original glass works by Katarzyna Czajka.*

*Innovative and unique value of her art is mainly because they are three-dimension, spatial and illuminated. The works, made in Tiffany way but in a novel one, they touch the viewer by moving important social issuers*

*Exhibition of photographs by Michał Czajka.*

*David Pataraiia exhibition: „Prosiun, Fisie and Kogusie”*

*„Great imagination enchanted in small fingers, “ an exhibition of drawings almost 3 year old Julia Trzeciakowska, surprisingly mature, presenting the family.*

20:00

Koncert Pirus & Doleżyczek DUO

*live concert Pirus & Doleżyczek DUO*

22:00

Koncert formacji M.U.N., Struna – gitara, wizualizacje oraz Jerzy – gitara elektryczna

Od godz. 19:00 do ostatniego gościa w Galerii Czajka Dorum Art zwiedzający będą mogli zaspokoić pragnienie wyborną kawą czy innymi napojami.

*Concert M.U.N., Struna – guitars, visualisations and Jerzy – electric guitar stuff.*

*From 19:00 to the last visitor in the Gallery Czajka Dorum Art visitors will be able to drink magnificent coffee or other beverages.*

## Galeria PRAGA del ARTE



ul. Ząbkowska 1

Noc Muzeów na starej Pradze w Warszawie

20:00 – 03:00

– Wystawa zbiorowa „Kot Muzeów” – „bardzo kocia wystawa malarstwa” pod patronatem magazynu „Kocie Sprawy”

– Zapraszamy do udziału w akcji „Proces Kaffki” – zamiast procesu sądowego, artyści: Jacek Schmidt, Linas Domarackas, Katia Sokołowa Zyzak wraz z przyjaciółmi zapraszają do procesu... picia kawy (zamawiasz w Galerii Praga del Arte, pijesz w Pracowni Praga del Arte... po drugiej stronie ulicy Ząbkowskiej

– W trakcie wędrowki (z kotem wędrowniczkim) napotkacie wystawę neofotografii Anny Schmidt (sesja podwodna) w sieni podwórka przy Ząbkowskiej 4, oraz na drugą wystawę Anny Schmidt – „Testowanie relacji” w wejściu do Pracowni Praga del Arte

– W pracowni Praga del Arte – praskiego twórcy rodem z Podhala (Jacek Schmidt) zobaczycie jego impresje fotograficzne i wideo ze starej Pragi (część projektu stypendialnego MKiDN pod nazwą „Znaki Miasta”)

*NOC MUZEÓW In the old Praga, Warsaw:*

*– Exhibition „The Cat Museum” – „a cat exhibition of paintings, „under the auspices of the magazine „Cat Affairs ,..."*

*– We invite you to participate in the performance „The Kafka Trial” – instead of coming to court, our artists: Jacek Schmidt (pl), Linas Domarackas (lt), Katia Sokoloff Zyzak (rus) and his friends invite you to the process of... drinking coffee (ordered in Praga del Arte Gallery, drink in the Laboratory Praga del Arte atelier...on the other side of Ząbkowska street...*

*– During the journey (with a cat The Wanderer...) you will meet the neo-photography exhibition by Anna Schmidt (underwater session) in the court yard at Ząbkowska 4, and the second exhibition of Anna Schmidt – „Testing the relations” by the entrance to Praga del Arte atelier*

*– In Praga del Arte atelier you can see the photo impressions and video of old Praga by artist from Podhale (Jacek Schmidt) – part of the scholarship „Signs of the City”*

## Galeria „to tu”

ul. Ząbkowska 36, [www.totu.travel.pl](http://www.totu.travel.pl)

Wystawa malarstwa oraz pokaz slajdów pt. „Kobiety uskrzydłone” Mai Ziętarek

19:00 – 00:00

Wystawa ukazuje fragment większego zbioru rysunków i grafik. „Podziwiam kobiety, lubię anioły...Trochę przekornie, ale z rozmysłem mieszam je ze sobą: dodaję kobietom skrzydeł, anioły zmieniam w kobiety...Kolorowe, czarno-białe, z przymrużeniem oka, czasem na poważnie ukazuję w swoich pracach obraz świata widziany oczami kobiety uskrzydłonej”

*The exhibition shows a fragment of a larger set of drawings and prints. “I admire women, I like angels... a little perversely but with an intent I mix them together: add wings to the women, angels to women... in color, black and white, light-hearted, sometimes serious. I show the world seen by winged woman.”*

## Galeria Klatka



ul. Ząbkowska 27/31 (Centrum Kultury Koneser), [www.galeriaklatka.pl](http://www.galeriaklatka.pl)

Wystawa Alana Metnicka „Every Picture Tells A Story” oraz koncert zespołu Bag Funk

Wystawa Alana Metnicka „Every Picture Tells A Story” obrazy i przedmioty wykorzystujące fotografię, grafikę, malarstwo, rysunek

*Exhibition of Alana Metnicka „Every Picture Tells A Story” Images and objects using different techniques, such as photography, serigraphy (silk screens), stained glass, painting, drawing, and textiles.*

22:00

Koncert zespołu Bag Funk. Piotr Solecki – wokół, Jarek Solecki – gitara, Maciek Siemiątkowski – bas, Remek Półtorak – perkusja, Mateusz Duchniak – klawisz

*concert Bag Funk band. Piotr Solecki- vocal, Jarek Solecki- guitar, Maciek Siemiątkowski – bass guitar, Remek Półtorak – drums, Mateusz Duchniak- keyboard*

## Galeria Klitka, Atelier Fotograficzne



ul. Ząbkowska 12, [www.klitka.com](http://www.klitka.com)

Wystawa „Fotografia młodych i młodych kiedyś. Poszukiwanie podobieństw”

11:00 – 19:00

Wystawa zbiorowa prac fotograficznych młodych fotografów zaprezentowanych razem z pracami fotograficznymi z czasów młodości fotografów jednego pokolenia wstecz.

*Exhibition of young photographers and pictures of one artist from one generation ago.*

„Praga nigdy nie zginie. Czy?”

19:00-01:00

Jacob Dammas prezentuje film esej. Impresje duńskiego dokumentalisty o Pradze Północ. Czas trwania: 7 min., film pokazywany w pętli.

*Jacob Dammas presents a video essay – Impressions about Praga Północ by Danish documentary film-maker duration approx 7 minutes, film shown in the loop.*

## Galeria po Prawej Stronie Wisły

ul. Konopacka 15/1a, [www.poprawejstroniewisly.pl](http://www.poprawejstroniewisly.pl)

Lalki Moniki Rokickiej – wystawa

20:00 – 01:00

Lalki Moniki Rokickiej „Szydłaki: szponiaste, kolczaste, straszne, dziwne, sympatyczne, smutne, słodko-kwaśne maleństwa z dna rozpacz”.  
Lalki są ślicznymi straszyletkami i tylko czekają, aż przygarnie je ktoś, kto szuka niesłodkiego, ale wiernego przyjaciela. Powstają z zamyślenia, a może czasem z niezadowolonej złą pogodą. Czynne do ostatniego gościa.

*Dolls of Monika Rokicka. „Szydłaks: clawed, spiny, scary and strange but nice, sad and bitter-sweet cuties from the depths of despair“. These beautiful, scary dolls await for someone to give them a home and shelter, someone who does not want to have a cute doll but a true friend. They are born from thoughtfulness . . . and maybe sometimes from the discontentment with bad weather. Exhibition ends when the last guest leaves.*

## himalayamomo



ul. Ząbkowska 36, [facebook.com/himalayamomo](https://www.facebook.com/himalayamomo)

Noc Muzeów w Himalayamomo

19:00-01:00

Wystawa prac Anny Natalicz. Różne rodzaje Buddy w formie odpychanek, a do tego koncert na altówkę i niezwykle japoński instrument strunowy

Warsztaty śpiewu indyjskiego prowadzone przez Michała Rudasia

*The exhibition of Anna Natalicz. Different types of Buddha in the, viola and unusual Japanese stringed instrument concert.*

*Workshops: Indian singing by Michał Rudasia.*

## Klubokawiarnia 4 Pokoje



ul. Wileńska 19, lok. 18, [www.4rooms.pl](http://www.4rooms.pl)

Tomasz Poznysz „Różne twarze” wystawa

18:00 – 02:00

„Różne twarze” to prezentacja szerokiego spektrum zainteresowań artysty. W każdej z sal klubokawiarni 4 Pokoje zobaczymy inne „oblicza” jego malarstwa. Od obrazów będących inspiracjami dzieł dawnych mistrzów, po przedstawienia animalistyczne. Wernisaż godz 18:00

*Different faces in different rooms. „Many faces” is a presentation of wide range of interests young artist. In each room you will see various faces of painting by Poznysz. Starting with painting that are inspired old master to nowadays works – animalistic.*

## Mucha nie siada



ul. Ząbkowska 38, [www.cafemucha.pl](http://www.cafemucha.pl)

Wernisaż Agnieszki Kuleszy „Find Yourself”

12:00 – 3:00

Agnieszka Kulesza – studentka fotografii na UW. Prezentowany zbiór zdjęć to subiektywny przegląd obszernego portfolio autorki. Jej prace to refleksja nad kondycją samotnej kobiety we współczesnym świecie. [www.agnieszkakulesza.com](http://www.agnieszkakulesza.com)

*Agnieszka Kulesza – a student of photography at Warsaw University. Presented set of photos is a subjective reflection about lonely woman’s condition in today’s world. [www.agnieszkakulesza.com](http://www.agnieszkakulesza.com)*

## Muzeum Warszawskiej Pragi



ul. Ząbkowska 27/31, Centrum Kultury Koneser, budynek nr 36,

[www.muzeumpragi.pl](http://www.muzeumpragi.pl), [www.muzeumpragi.mhw.pl](http://www.muzeumpragi.mhw.pl)

Noc z Muzeum Warszawskiej Pragi

19:00 – 1:00

Rozpoczęcie imprezy. Zwiedzanie wystawy „Leniwie, czy z biglem?”

*New exhibition “Lazy or crazy? ” („Leniwie czy z biglem? ”). Photographic exposition about recreation and leisure time at Praga area in the first half of XX century*

19:30 – 20:15

„Okaryna. Zapomniany instrument” – prowadzi Mieczysław Mikuta

*„Ocarina. The forgotten instrument” – workshops conducted by Mieczysław Mikuta*

**19:00 – 22:30**

„Kiedy babcia grała w klasy” – wspólne gry i zabawy z udziałem dzieci, rodziców i dziadków

*In our grandparents' playground – old games in action (every half an hour outside the “Koneser” building)*

**20:00 – 20:05**

Hejnał Warszawy i wspólne odśpiewanie piosenki

*The Warsaw Heynal and community singing of the song Warszawa da się lubić [It's easy to like Warsaw]*

**20:30 – 22:00**

„Szlakiery z dawnych lat” – recital „Praga śpiewa” i wspólne muzykowanie/śpiewanie

*„Hits from the past” – recital of group “Praga sings” and together singing of old Warsaw songs*

**23:00 – 24:00**

Projekcja filmowych materiałów archiwalnych – „Świetność i upadek Stadionu X-lecia”

*„Greatness and decline of the 10th-Anniversary Stadium” – archival film materials with commentary*

**01:00**

Zakończenie Nocy z Muzeum Warszawskiej Pragi

*End of the Night of Museums with the Warsaw's Praga Museum.*

The area of the former Vodka Factory “Koneser” at Ząbkowska St. 27/31, building No. 36 b. Facebook, Twitter (MuzeumPragi)

*Place of event: The area of the former Vodka Factory “Koneser” at Ząbkowska St. 27/31, building No. 36 b. Facebook, Twitter (MuzeumPragi)*

## **Pracownia nr 13**

ul. Inżynierska 3/13, <http://www.facebook.com>

Noc Muzeów w Pracowni nr 13

Malarstwo, biżuteria, lale

**19:00-23:30**

Przepiękne lale projektowane przez Anię Żelazowską/[www.alelale.com](http://www.alelale.com)

Biżuteria i torby Patki Smirnow/[www.patkasmirnow.blogspot.com](http://www.patkasmirnow.blogspot.com)

Biżuteria i dodatki autorstwa Kariny Królak

Wernisaż wystawy malarstwa Febus/nanorealizm

Wernisaż wystawy fotografii/Jola Skóra

*Beautiful dolls designed by Ania Żelazowska/[www.alelale.com](http://www.alelale.com)*

*Jewelry and bags by Patka Smirnov/[www.patkasmirnow.blogspot.com](http://www.patkasmirnow.blogspot.com)*

*Jewelry and accessories by Karina Krolak*

*The exhibition of paintings Febus/nanorealizm*

*Exhibition of photographs/Jola Leather*

## **Pracownia Otwarta TWA**

ul. Folwarczna 5, [www.magdalena-hajnosz.art.pl](http://www.magdalena-hajnosz.art.pl)

„Kobiety” – wystawa

W Pracowni Otwartej odbędzie się wystawa „Kobiety” – malarstwo i fotografia – akty stworzone przez kobiety

W wystawie wezmą udział malarzki: Janina Knap, Anne Plaisance, Róża Puzynowska oraz Magdalena Hajnosz (gospodyni pracowni)

*„Women” painting and photography – Nudes created by women. Exhibition artists: Janina Knap, Anne Plaisance, Róża Puzynowska and Magdalena Hajnosz (Art Studio Owner)*

## Skład Butelek



ul. 11 Listopada 22, [www.skladbutelek.pl](http://www.skladbutelek.pl)

Skład Butelek zaprasza!

22:00 – 03:00

Muzyczno-wizualne zderzenia – Skład Butelek piwnica

Wystawa zdjęć Rymwida Błaszczaka – sala barowa

*Exhibition of photographs by Rymwid Błaszczak accompanied by music.*

## Teatr Academia



ul. 11 Listopada 22, [www.teatr-academia.art.pl](http://www.teatr-academia.art.pl)

Spektakl „Mariana”

20:00 – 21:15

Zamknięta w murach klasztoru na południu Portugalii mniszka Mariana Alcoforado przeżyła namiętny romans i napisała słynne „Listy miłosne”, które wywołały skandal w XVII-wiecznym społeczeństwie. Spektakl „Mariana” jest monodramem stanowiącym studium kobiecej duszy, zachęcającym do refleksji na temat kobiety i namiętności. Przedstawienie powstało w oparciu o „Listy portugalskie”, należące do najbardziej pasjonujących przykładów bezwarunkowej miłości, jakie istnieją w literaturze światowej. Reżyseria: André de la Cruz, występuje: Ewa Ampulska

*„MARIANA” Closed in the walls of the monastery in the south of Portugal, nun Mariana Alcoforado had a passionate affair and wrote a famous love letters, which caused a scandal in the XVII-century society. The play, „Mariana” is a study of women’s monodrama study of woman’s soul, encouraging to look at women and passion. The presentation is based on „Portuguese Letters „, the most fascinating examples of unconditional love that exists in the literature. Directed by André de la Cruz, Actor: Ewa Ampulska „*

## Trond Nicholas Perry Studio

ul. Kawęczyńska 18/13, [www.trondperry.com](http://www.trondperry.com)

Trond Nicholas Perry – otwarta pracownia

19:00 – 01:00

Norweski artysta Trond Nicholas Perry otwiera pracownię, pokazując ostatnie projekty i prace w toku z obszaru rzeźby i wzornictwa wraz z pokazem filmów norweskich artystów młodego pokolenia

*Norwegian artist Trond Nicholas Perry opens up his workshop showing recent and ongoing projects of sculpture and design, together with a small selection of videos by young Norwegian artists.*

## Targówek

### Dom Kultury Świt



ul. Wysockiego 11, [www.dkswit.com.pl](http://www.dkswit.com.pl)

„Mocny człowiek” – film z muzyką na żywo

20:00 – 22:00

Film „Mocny człowiek” z 1929 r. w reż. Henryka Szaro to najwybitniejszy niemy polski melodramat. Jest adaptacją powieści Stanisława Przybyszewskiego. Muzykę do filmu skomponował i wykona warszawski multiinstrumentalista Marcin Pukaluk.

*Film „Strong man”, 1929, directed by Henry Grey – the most outstanding Polish silent melodrama. It is adapted from the novel by Stanislaw Przybyszewski. Music is composed and performed by multi-instrumentalist Martin Pukaluk.*

# Ursynów

## Galeria Blue-S

ul. Bociania 28, [www.blue-s.pl](http://www.blue-s.pl)

18:00 – 23:30

Kolekcja Galerii Blue-S

*Gallery Blue-S Exhibition*

# Wilanów

## Muzeum Jana Pawła II i Prymasa Wyszyńskiego



ul. Prymasa Hłonda 1, [www.muzeumjp2.pl](http://www.muzeumjp2.pl)

19:00 – 01:00

Wydarzenie plenerowe – pokazy ciekawych, nieprezentowanych dotychczas publicznie eksponatów związanych z postaciami Jana Pawła II i prymasa Stefana Wyszyńskiego oraz pogadanki na temat kontekstu ich powstania, pozyskania, konserwacji; projekcje filmowe; quiz z nagrodami związany z pielgrzymkami papieskimi do Polski. Odwiedzający stoisko będą mogli zapoznać się również z projektem przyszłej ekspozycji głównej muzeum.

Stanowisko muzeum: ul. Długa 13/15 (przed Katedrą Polową Wojska Polskiego)

*Exhibition of interesting and so far not widely presented objects, which are related to John Paul II and Primate Wyszyński; short presentations of the objects and their stories; movie shows, quiz with prizes about John Paul's II pilgrimages to Poland; the project of the Museum's permanent exhibition is going to be available for the visitors.*

*Place: ul. Długa 13/15 (on front of Field Cathedral of the Polish Army)*

## Muzeum Pałac w Wilanowie



ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16, [www.wilanow-palac.art.pl](http://www.wilanow-palac.art.pl)

14:00 – 19:00

Bajkoczącik – czytanie bajek Ignacego Krasickiego i Jeana de La Fontaine'a

*Reading the fairy tales of Ignacy Krasicki and Jean de La Fontaine*

15:00 – 16:30

Otwarte zwiedzanie dla osób niesłyszących. Obowiązuje rejestracja telefoniczna pod nr. 22 842 07 95

*Open visiting for the hard – hearing people. Phone registration – 22 842 07 95*

17:00 – 19:00

Amor Polonus – radość tanecznego kroku. Na warsztaty tańca dworskiego obowiązują rezerwacja pod nr. tel. 22 842 07 95

*Amor Polonus – happiness of the dancing step. courtly dances class – registration is needed 22 842 07 95*

17:00 – 22:00

Historia kawą pachnąca – opowieść o pochodzeniu kawy i jej roli w życiu naszych przodków

*Story about coffee and its role in our lives*

17:00 – 22:00

Stoiska informacyjne Narodowego Instytutu Muzealnictwa i Ochrony Zbiorów oraz Uniwersytetu Stefana kardynała Wyszyńskiego

*Information point of Narodowy Instytut Muzealnictwa i Ochrony Zbiorów and Uniwersytet Stefana Kardynała Wyszyńskiego*

19:00 – 01:00

Zwiedzanie pałacu z latarkami. Ostatnie wejście o godz. 23:30

*Visiting the palace with flashlights. Last entry at 23:30*

**20:00 – 23:30**

Mapping laserowy elewacji pałacu

*Laser mapping of the Palace walls*

**20:00 – 22:00**

Pokaz mody barokowo-rokokowej

*rococo- baroque fashion show*

**10:00 – 22:00**

Kiermasz książki wilanowskiej

*Wilanów book fair*

**11:00 – 13:00**

Warsztaty kulinarne dla dzieci

*Cuisine workshops for kids*

**17:00 – 22:00**

Warsztaty edukacyjne na pałacowym dziedzińcu

*Educational workshops by the Palace*

**10:00 – 01:00**

Konkurs wiedzy o siedzibie Jana III Sobieskiego – do zdobycia bilety na Euro 2012

*Contest about Jan Jan III Sobieski – to win tickets for Euro 2012*

## **Urząd Dzielnicy Wilanów m.st. Warszawy**

**Muzeum Pałac w Wilanowie, ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16, [www.wilanow.pl](http://www.wilanow.pl)**

**Venimus, vidimus et Deus vicit**

**21:30 – 23:45**

Jedyny w swoim rodzaju pokaz wideo mappingu na fasadzie Pałacu w Wilanowie. Będzie okazją zobaczenia wielkoformatowego, plenerowego widowiska, przedstawiającego historię zwycięskich wojen toczonych przez Rzeczpospolitą z Turcją. Historia ta obejmuje lata walk od roku 1672 do roku 1683, zakończonych wiktoria wiedeńską pod dowództwem Jana III Sobieskiego, zwanego Lwem Lechistanu. Pokaz odbędzie się w godz.: 21:30, 22:15, 23:00, 23:45

*Enjoy a unique demonstration of video mapping on the facade of the Palace of Wilanow. This will be the opportunity to see the large format, open-air performances presenting the story of the victorious wars of Poland against Turkey. This story covers the years of fighting since 1672 for the 1683 victory of Vienna completed under the leadership of Leo Lechistanu, known to us all as Jan III Sobieski – Polish king from 1674. Show will be held four times in hours: 21:30, 22:15, 23:00 and 23:45*

## **Wola**

### **Biblioteka Publiczna Dzielnicy Wola**

#### **m.st. Warszawy**



**al. Solidarności 90, [www.bpwola.waw.pl](http://www.bpwola.waw.pl)**

**„Noc z fantastyką”**

Impreza interdyscyplinarna: panel dyskusyjny, występy artystyczne, spotkanie autorskie

*Interdisciplinary event: panel discussion, artistic performances, meeting with authors.*

**19:00-01:00**

Spotkanie z szeroką rozumianą fantastyką, na które zapraszamy wszystkich fanów tego gatunku – nie tylko w literaturze. Spotkania z pisarzami i twórcami literatury fantastycznej: Tomaszem Bochińskim, Dariuszem Domagalskim, Magdaleną Kałużyńską, Michałem Protasiukiem, Michałem Welnickim i Jakubem Ćwiekiem. W programie konferencja poświęcona fantastyce, podczas której zaprezentowane zostaną zrealizowane dotychczas zadania oraz plany projektu „Wawa – Stolica Wyobraźni: fantastyczna Wola czytania”. Do wspólnej zabawy zapraszamy całe rodziny, uczestników zarówno dorosłych, jak i młodszych. Biblioteka oraz Stowarzyszenie „Avangarda” obiecują wiele atrakcji. Przygotowaliśmy

między innymi: Games Room (prawdziwa gratka dla wszystkich miłośników gier planszowych i RPG), Park Naukowy (lotnictwo, astronautyka, energetyka niekonwencjonalna, silniki, robotyka, chemia, fizyka) oraz kiermasz książek i podręczników gier RPG. Oczywiście, w tę noc czytelnicy będą mogli korzystać z księgozbiorów biblioteki.

*meeting with a fantasy where we invite all fans – not only in literature.*

*Meetings with writers and creators of fantastic literature: Tomasz Bochiński, Dariusz Domagalski, Magdalena Kalużyńska, Michał Protasiuk, Michał Wehnicki and Jakub Ćwiek are planned.*

*Conference dedicated to fiction will be held during where we demonstrate plans of the project „Wawa – Capital of the Imagination: Fantastyczna Wola czytania.”*

*Please come and join us with whole families, participants both adults and younger. Library and the Association „Avangarda” promise many attractions. We have prepared: Games Room (a real fun for all fans of board games and RPG), Science Park (aviation, aerospace, energy, unconventional, motors, robotics, chemistry, physics) and the book fair and textbooks of RPGs games. Of course, on this night Readers will be able to use the library collections. „*

## **Gabinet Numizmatyczny Mennicy Polskiej**



**ul. Waliców 11, [www.mennica.com.pl](http://www.mennica.com.pl)**

### **Noc Muzeów w Gabinecie Numizmatycznym Mennicy Polskiej SA**

Gabinet Numizmatyczny Mennicy Polskiej zaprasza do zwiedzania stałej ekspozycji (ekspozaty od czasów założyciela Stanisława Augusta Poniatowskiego po współczesne medale i monety) wystawy czasowej „DUKAT LOKALNY – SZTUKA PROMOCJI MIASTA” oraz ekspozycji specjalnej „PIŁKA NOŻNA NA MONETACH I MEDALACH”. Wszyscy odwiedzający Gabinet Numizmatyczny Mennicy Polskiej otrzymają żetony pamiątkowe bite na zabytkowej prasie kolanowej – temat przewodni „piłka nożna”, mogą też państwo zrobić zakupy w stoisku z produktami Mennicy Polskiej, uzyskać materiały promocyjne (foldery, ulotki) oraz pieczęć pamiątkową (informacja dla kolekcjonerów zbierających pieczętki w odwiedzanych muzeach).

*For Museums at Night in the Numismatic Cabinet of the Polish State Mint invites you to visit our permanent exhibition (from Stanisław August Poniatowski to nowadays) and to enjoy the following features we will offer this time two temporary exhibitions „Regional Ducat” and „Football on coins and medals”. All visitors to the Numismatic Cabinet of the Polish State Mint will receive commemorative coins with football theme that are produced on*

*the historical toggle press. We will provide a possibility to buy the Polish State Mint products in our shopping stand, promotional materials (brochures, leaflets) and a commemorative stamp (for persons who collect stamps from the visited museums).*

## **I Zbór Kościoła Chrześcijan Baptystów**

**ul. Waliców 25, [www.baptysci.waw.pl](http://www.baptysci.waw.pl)**

**20:00 – 01:00**

Wystawa „140 lat z historii Kościoła w Warszawie. Chrztów w wieku świadomym dzisiaj”

*Exhibition: 140 years of Church History in Warsaw. Baptism nowadays*

**20:00 – 01:00**

Oprówdzenie i prezentacja największego baptysterium znajdującego się w kaplicy

*Guided tour and presentation of the largest baptistery located in the Chapel*

**20:00 – 01:00**

Prezentacja Biblii z rycinami G. Dore z 1911 roku

*Presentation of the Bible with G. Dore prints from 1911*

## Instytut Pamięci Narodowej (Biuro Udostępniania i Archiwizacji Dokumentów)

ul. Towarowa 28, [www.ipn.gov.pl](http://www.ipn.gov.pl)

Noc Muzeów w IPN (Biuro Udostępniania i Archiwizacji Dokumentów)

19:00 – 23:30

Zwiedzanie archiwum

- prezentacja wybranych archiwaliów dotyczących piłki nożnej oraz innych imprez sportowych z okresu PRL
- metody pracy pionu archiwalnego IPN, m.in. pracowni konserwacji
- prezentacja bazy danych Międzynarodowej Służby Poszukiwawczej w Bad Arolsen

Uwaga: osoby zwiedzające powinny mieć przy sobie dokument ze zdjęciem potwierdzający tożsamość

*Visiting the archives*

- Presentation of selected archival materials related to football and other sports events from the period of the PRL
- Working methods of the IPN archival department, e.g. preservation workroom
- Presentation of the database of the International Tracing Service in Bad Arolsen

Please note: visitors must carry a photo ID as proof of identity.

## Muzeum Gazownictwa w Warszawie



ul. Marcina Kasprzaka 25, [muzeum.gazownictwa.pl](http://muzeum.gazownictwa.pl)

Noc w Muzeum Gazownictwa

Wystawa fotografii Muzeum Gazownictwa nocą w twoim obiektywie 2011

*Photo exhibition – Museum of Gas Industry by Night*

## Muzeum Nurkowania

(przy Warszawskim Klubie Płetwonurków)



ul. Grzybowska 88, [www.muzeumnurkowania.pl](http://www.muzeumnurkowania.pl)

Pokaz kompletu sprzętu nurka klasycznego firmy Draeger

Tylko w Noc Muzeów można będzie zobaczyć skompletowany zestaw sprzętu niemieckiej firmy Draeger, jakiego używali w 1954 r. pracownicy Morskiego Instytutu Rybackiego do nurkowań naukowych w Bałtyku. Zarówno hełm typu „Bubikopf” (wypożyczony na tę okazję z kolekcji prywatnej), jak i aparat DM-40 (eksponat z naszego muzeum) wykonane zostały około 1915 r.

*We will show a set of a vintage equipment like the one used in 1954 by Polish scientists from the Morski Instytut Rybacki (Fishery Institute in Gdynia) for scientific diving in the Baltic Sea. Both helmet „Bubikopf” style (made available for this event by a private collector), and the DM-40 rebreather, which is owned by the Museum – were made ca. 1915. „These will only be shown on the night of the Museums”.*

## Muzeum Powstania Warszawskiego



ul. Grzybowska 79, [www.1944.pl](http://www.1944.pl)

13:00 – 15:00

Rodzinna gra terenowa w Muzeum Powstania Warszawskiego wokół książki „Wojtek spod Monte Cassino” wydanej przez wydawnictwo „Muchomor”

*Field Family Game at The Warsaw Uprising Museum based on book: „Wojtek spod Monte Cassino” (“Monte Cassino Wojtek”) issued by „Muchomor”*

19:00 – 22:00

Kino plenerowe na dziedzińcu Muzeum Powstania Warszawskiego

*Open Air Cinema on the Courtyard of The Warsaw Uprising Museum*

Muzeum Powstania Warszawskiego będzie otwarte dla zwiedzających do godz. 1:00.

*Warsaw Uprising Museum is going to be open for visitors until 1AM.*

## **Muzeum Woli**



ul. Srebrna 12, [www.muzeumwoli.mhw.pl](http://www.muzeumwoli.mhw.pl)

### **Noc Muzeów w Muzeum Woli**

**19:00 – 01:00**

Zwiedzanie wystaw stałych: Historia warszawskiej Woli, Zbiór platerów warszawskich, a także czasowych: Od wolskiej szmacianki do Euro 2012 oraz Kobieta być – druga połowa XVIII-XIX wieku

*permanent exhibitions: The History of Wola: From Wolska "szmacianka" till Euro 2012, and "To be a woman" – the second half of XVIII and XIX century*

**19:00 – 01:00**

Stoisko Towarzystwa Przyjaciół Woli (zapisy nowych członków)

*Stand of Wola's Friends Society (registration of new members)*

**19:00 – 20:30**

Konkurs rysunkowy dla dzieci pt. „Najciekawszy eksponat Muzeum Woli”

*drawing competition for children „The most interesting exhibit of the Wola Museum”*

**19:30 – 20:00**

Konkurs żonglowania piłką dla dzieci i młodzieży

*ball juggling competition for children and youth*

**20:00**

Hejnał Warszawy i wspólne odśpiewanie piosenki „Warszawa da się lubić”

*Warsaw Bugle and joined singing „Warszawa da się lubić”*

**20:00 – 23:00**

Opowieści wolskich przewodników o projektach spacerów po Woli

*projects of „Wola Walks” by guides*

**20:00 – 23:00**

Nabór chętnych do sekcji piłkarskich wolskich klubów sportowych

*recruitment for sport clubs in Wola – football section*

**21:00 – 21:30**

Konkurs żonglowania piłką dla dzieci i młodzieży

*ball juggling competition for children and youth*

**21:00 – 22:00**

Koncert Furi Bono – muzyka baroku

*Concert Furi Bono – Baroque music*

**21:00 – 21:40**

Pokaz strojów sportowych – najnowsze trendy Euro 2012

*fashion show – the latest trends in Euro 2012*

**22:00 – 22:30**

Konkurs żonglowania piłką dla dzieci i młodzieży

*ball juggling competition for children and youth*

**22:00, 23:30**

Pokaz i nauka tańca menueta

*Menuet dance show and classes*



## **Stowarzyszenie MASŁAW**

ul. Krępowieckiego 11/120, [www.maslaw.org.pl](http://www.maslaw.org.pl)

**Noc na Jazdowie**

**18:00 – 20:00**

Zwiedzanie osiedla Jazdów z varsavianistami – obowiązek rejestracji uczestników do grup ([noc.na.jazdowie@gmail.com](mailto:noc.na.jazdowie@gmail.com))

*Guided tours of Jazdow residential district (Jazdow Street) – wooden cottage houses from Finland in the center of Warsaw. Visitors must register for guided tours of Osiedle Jazdów ([noc.na.jazdowie@gmail.com](mailto:noc.na.jazdowie@gmail.com))*

**20:00 – 21:30**

„Tu było, tu stało” na Jazdowie. Spotkanie poświęcone historii domków fińskich na Jazdowie w kontekście odbudowy Warszawy po II wojnie światowej, a także wyburzenia cennej architektury po 1989 r. Spotkanie połączone z pokazem slajdów wyburzonych i zagrożonych wyburzeniem budynków w Warszawie

*„It Was Here, It Was Standing Here” in Jazdów. Lecture on the history of „Finnish houses” in Jazdow district and the rebuilding of Warsaw after Second World War. Slideshow devoted to Warsaw’s demolished buildings and those in danger of demolition.*

**22:00 – 00:00**

Rekonstrukcja obozu rycerskiego, nawiązująca do roli Jazdowa w średniowiecznej historii osadnictwa na terenie Skarpy Warszawskiej

*Reconstruction of knights’ camp referring to Jazdow history as medieval settlement on the Warsaw Scarp*

## **Tramwaje Warszawskie**



ul. Siedmiogrodzka 20, [www.tw.waw.pl](http://www.tw.waw.pl)

**Muzeum na Szynach**

**19:00 – 01:00**

Zapraszamy wraz z Klubem Miłośników Komunikacji na pętlę tramwajową Plac Narutowicza do Muzeum na Szynach. Z tej okazji uruchomiona zostanie także specjalna linia dojazdowa M. Podczas Nocy Muzeów będzie można zobaczyć tramwaje zabytkowe i współczesne. Będą tam prezentowane m.in. ponadstuletni tramwaj typu A (#43), pierwszy tramwaj polskiej produkcji typu C (#257), a także inne pojazdy zabytkowe, m.in. Lw (#541), wagon N3 (#674) z 1951 roku oraz pojazd techniczny na bazie wagonu K (#P17). Podczas imprezy o wagonach opowiadać będą pracownicy Spółki i konduktorzy Klubu Miłośników Komunikacji Miejskiej. Spółka uruchomi także specjalną linię tramwajową M, na której będą kursować wagony zabytkowe i współczesne.

*Together with the Club of Friends of Communication we invite to the Narutowicza Square Tram Terminus to the “Museum on the rails”. We launch also special M – line tram with modern and ancient carriage. During that night you will see ancient and modern trams. There will be presented: century-old tram type A (# 43), the first Polish tram of type C (# 257) and other historic vehicles like Lw (# 541), wagon N3 (# 674) in 1951, and vehicle-based technical coach K (# P17). During the event, workers and conductors will talk about carriages.*

## **Żoliborz**

### **mały format**

ul. Mickiewicza 17

Wystawa rysunków Michała Ruskowskiego „Kropka-Kreska”, czynne do ostatniego gościa.

*„Kropka-Kreska” Michał Ruskowski drawings exhibition, open till the last visitor.*

## Muzeum Sportu i Turystyki



ul. Wybrzeże Gdyrńskie 4, [www.muzeumsportu.waw.pl](http://www.muzeumsportu.waw.pl)

### Opowieści Futbolowe

W trakcie Nocy Muzeów będzie można udać się w podróż szlakiem „Opowieści futbolowych” w wykonaniu opowiadaczy historii z Grupy „Studnia 0”. Akcja opowieści rozpocznie się na stadionie w Strasburgu w 1938 roku kiedy został rozegrany legendarny mecz Polska – Brazylia (4 gole Wilimowskiego!). Słuchacze przeżyją jeszcze raz najwspanialsze występy polskiej reprezentacji i drogę po medale drużyn Górskiego i Piechniczka. W programie „Odegranie” zostanie zaprezentowanych 7 najwspanialszych bramek w dziejach naszego futbolu, wzbogaconych przywołaniem niezapomnianych gestów radości bohaterów stadionów. Ponadto każdy będzie miał okazję uczestniczyć w wielu zagadkach i konkursach.

*During the „Night” will be able to go on a journey with „The Tales of football” by the storytellers from the group „Studnia 0”. The story starts in a stadium in Strasbourg during the legendary Polish match with Brazil in 1938 (4 goals of Wilimowski!). Students experience the greatest performances of the Polish team, unforgettable moments and the way for medals Piechniczek and Górski teams. The greatest seven goals in the history of our football will be “played” as well as unforgettable gestures of joy by our stadium heroes. In addition, everyone will have the opportunity to participate in a number of contests.*

### Noc Muzeów w Muzeum Sportu i Turystyki

19:00

Zwiedzanie muzeum (wystawy na II p. i IV p.). Strefa Kibica – malowanie twarzy w barwy narodowe, stanowiska z grą komputerową „FIFA 2012”, sprzedaż wydawnictw i materiałów promocyjnych. Bicie rekordu w podbijaniu piłki futbolowej. Pokazy filmów w kinie (bloki tematyczne: piłkarski, olimpijski, alpinistyczny)

„Opowieści futbolowe” w wykonaniu mistrzów opowieści z Grupy „Studnia 0”. Spotkanie z przyjaciółmi Euro 2012

*Visiting the museum (exhibitions on II and IV floor). Fan Zone – face painting in the national colors, the video game „FIFA 2012”, publications and promotional materials. Beating a record in the soccer ball flick up. Films in the cinema (topics: Football, Olympics, Mountaineering)*

*Football Tales performed story by Storytellers from the group “Studnia 0”. Meeting with Friends of Euro 2012*

02:30

Zamknięcie muzeum

*Closing the museum*

## Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej



ul. Skazańców 25, [www.muzeumniedlegosci.art.pl](http://www.muzeumniedlegosci.art.pl)

### Nocy Muzeów w Muzeum X Pawilonu Cytadeli Warszawskiej

19:00 – 3:00

„Lekcja żywej historii” – plenerowa prezentacja barw i broni w wykonaniu grup rekonstrukcji historycznej zorganizowana przez Stowarzyszenie Artylerii Dawnej ARSENAŁ. Nocne zwiedzanie X Pawilonu:

– ekspozycje stałe: Więźniowie X Pawilonu, Józef Piłsudski w X Pawilonie, Sybiry 1940-1956. – wystawa czasowa: Ormianie semper fidelis (zorganizowana przez Instytut Kresowy Muzeum Niepodległości)

W Galerii CYTADELA w Bramie Bielańskiej:

– wystawa grafiki współczesnej

*„The lesson of living history” – an outdoor presentation of the colors and weapons by historical reconstruction groups organized by the Association of Early Artillery ARSENAŁ. Night tour of X Pavilion:*

*Permanent exhibitions: Prisoners of the X Pavilion, Jozef Pilsudski in the X Pavilion, Siberians 1940 -1956.*

*Temporary exhibition: Armenians semper fidelis (organized by the Institute of Kresy Independence Museum)*

*The Gallery CYTADELA in the Gate Bielańska:*

*– Exhibition of modern graphics,*

20:00 – 24:00

Co godzinę koncerty: folk, jazz, szanty

*concerts every hour: folk, jazz, sea songs*

## **Pracownia Ceramiczna Edyty Adamus**

ul. Bieniewicka 2a, [www.adamus.waw.pl](http://www.adamus.waw.pl)

Pracownia Ceramiki Adamus

21:00 – 01:00

Wernisaż prac osób związanych z pracownią:

Katarzyna Polan – rzeźba ceramiczna, [www.katarzynapolan.pl](http://www.katarzynapolan.pl)

Marta Blaquez – fotografia;

Radosław Ruciński – malarstwo, grafika, [www.radiruci.digartfolio.pl](http://www.radiruci.digartfolio.pl)

Mariusz Zawiślak – malarstwo, rysunek;

Edyta Adamus – ceramika, [www.adamus.waw.pl](http://www.adamus.waw.pl)

Podczas wernisażu o godz. 22:00 oraz 00:00

odbędzie się pokaz pracy z gliną z możliwością lepienia

*Welcome to the opening of the work of artists involved with the studio: Katarzyna Polan -ceramic sculpture, [www.katarzynapolan.pl](http://www.katarzynapolan.pl), Radoslaw Rucinski – painting, graphics, [www.radiruci.digartfolio.pl](http://www.radiruci.digartfolio.pl); Mariusz Zawiślak-painting, drawing; Edyta Adamus – ceramics, [www.adamus.waw.pl](http://www.adamus.waw.pl). During the opening, at 22:00 p.m. and 12:00 a.m. we invite you to the show "how to work with clay", with the possibility of trying the techniques shown.*

# ŠKODA. Wiesz co dobre!

Program rekomendacji **ŠKODA. Wiesz co dobre!** zwraca uwagę na najwartościowsze wydarzenia kulturalne. Takim wydarzeniem jest bez wątpienia Noc Muzeów, której partnerem Škoda jest już czwarty raz z rzędu. Jak co roku czekają na Was liczne atrakcje, na zobaczenie których nie wystarczyłby nawet cały weekend.

Właśnie dlatego **przygotowaliśmy specjalną aplikację**, dzięki której bez problemu ułożysz swoją własną trasę zwiedzania.

**Wejdź na [www.wieszcodobre.pl](http://www.wieszcodobre.pl)**, sprawdź, co oferuje ta wyjątkowa noc, poznaj nasze rekomendacje i wybierz to, co interesuje Cię najbardziej.

A potem po prostu **ruszaj w miasto!**



Pozdrawiamy. **ŠKODA. Wiesz co dobre!**



ORGANIZATOR:



BOLESŁAW  
**PRUS**

100. rocznica śmierci



2012 rok Janusza  
**KORCZAKA**

PARTNERZY:



SKODA. Wiesz co dobre!



Klub Miłośników  
Komunikacji Miejskiej  
w Warszawie



**ZEBRA**  
projekt

**NESCAFÉ**

PATRONI MEDIALNI:



ŻYCIE WARSZAWY.PL